



**Proyecto de Formación Docente en
Educación Bilingüe Intercultural
MED - GTZ**

MATERIALES N° 8

**Los Materiales del Proyecto Experimental de Educación Bilingüe
Puno: Uso e Impacto en el Sistema Educativo Peruano**

**María Nelly Ramos Rojas
Vera Schlautmann**

Diciembre – 2001

**TVC/rfp.
12-12-01**

Presentación

1. Introducción

Diez años después de finalizado el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe-Puno (PEEB-P), se realizó en el año 2000, en el marco de las actividades del Proyecto de Formación Docente en EBI (PROFODEBI), un seguimiento al uso de los materiales elaborados en el PEEB-P entre los años 1978 y 1990.

El seguimiento se llevó a cabo en ex escuelas piloto del Proyecto y en escuelas paralelas que no habían pertenecido al PEEB-P. Se realizaron así mismo entrevistas a profesores, observaciones de aula y visitas a proyectos que estaban trabajando con la propuesta EBI. Este estudio tuvo lugar en los meses de agosto a octubre de 2000.

2. ¿Cuáles fueron los resultados del seguimiento?

Los resultados son variados y abarcan una serie de aspectos que apoyarán en la reflexión metodológica con respecto a EBI en formación y capacitación docente así como en la elaboración de materiales. Aquí, en esta introducción nos centraremos en algunos matices. Cabe mencionar que la variedad de dichos resultados dependen según si se les mira al interior de las áreas, o en una relación entre las áreas o si se tratan de escuelas en la zona quechua o en la zona aimara. Mencionaremos algunos de estos matices que el lector o lectora podrá profundizar con mayor detalle a lo largo de la lectura del trabajo.

2.1 Los materiales en las ex -escuelas piloto

En términos generales tanto en la zona quechua como la aimara se encuentran textos para los niños en las diferentes áreas de los primeros tres grados. Los textos de lenguaje para niños en lengua materna se encuentran en todas las escuelas visitadas con excepción de Qhawana, texto de lengua quechua para 4to grado. En cuanto a los textos de lenguaje en castellano como segunda lengua existen muy pocos en las escuelas. SAPITO, texto de castellano como segunda lengua para el primer grado, se encuentra en un 80% de escuelas. Los textos para niños de CCNN y CCSS forman parte mayormente de la biblioteca de aula.

II

Con respecto a las guías hay una mayor tendencia a encontrarlas en los salones de los últimos grados tanto en la zona quechua como la aimara. Se trata de un material de consulta que los profesores normalmente se llevan consigo cuando cambian de escuela.

2.2 Los materiales en escuelas que no pertenecieron al proyecto

Se trató de tener una idea sobre el impacto de la propuesta. En estas escuelas también se encontraron materiales del proyecto, mayormente en escuelas aimaras. Una finalidad de la visita a estas escuelas fue identificar el grado de difusión de la metodología EBI elaborada por el PEEB-P, lo cual se manifestó, entre otros, en las actitudes positivas de profesores de aula tanto en las escuelas ex –piloto como no-piloto.

Aquí es necesario destacar, sin embargo, que no se debe subestimar la actitud igualmente positiva de los niños que actualmente han visto y observado los materiales, quienes deleitándose con la observación de las ilustraciones, trataban de leer los textos escritos en quechua o aimara.

No obstante, es necesario señalar que para el 22% de los profesores el castellano es su lengua materna. Aquí cabe preguntarse cómo es que ellos preparan las sesiones de aprendizaje cuando trabajan con niños de habla vernácula. ¿Cómo manejan estos profesores la metodología EBI?. En el estudio se identificó que el 22.3% de los niños utiliza el castellano fuera de clases como lengua instrumental de comunicación, en la zona aimara; en la zona quechua se trata del 33%. Es decir, entre el 77.8% y el 67% de los niños maneja la lengua vernácula, aimara o quechua respectivamente, como instrumento de comunicación cotidiana fuera de la escuela.

Otro componente que se trató en el estudio, y muy ligado a la lengua, es el de la interculturalidad. Este componente tan importante en el desarrollo de una pedagogía que responda a las demandas de una sociedad multilingüe y pluricultural, como la peruana, necesita ser profundizado. La actividad pedagógica es fundamentalmente un acto comunicativo lo cual, en consecuencia, implica diálogo en la que se debe reconocer el derecho a hablar y ser escuchado; ser reconocido y reconocer al otro. La práctica de una pedagogía basada en la comunicación es una pedagogía que promueve la equidad y, por tanto, fomenta la práctica de una pedagogía intercultural.

En el estudio presente se identifica que el 44% de los maestros reconoce la importancia del uso de la lengua materna de los niños en las actividades pedagógicas, el 38.8% de ellos utiliza las canciones y juegos de los niños y compara diferentes formas de vida en el aula. Un 27.7% de maestros manifiesta practicar con sus niños danzas de distintos pueblos, el 16.6% refiere que invita a los padres de familia a participar en las actividades escolares. Pero, también hay quienes

III

entienden (22.2%) que la educación intercultural en la práctica consiste en enseñar en castellano a los niños para que puedan salir de su comunidad.

Aquí vemos que se puede dar diversas y diferentes lecturas e interpretaciones al concepto de interculturalidad y todas ellas tienen una porción de vigencia. Articularlas en un concepto es aún una tarea por realizarse, en la cual la práctica de la docencia juega un rol muy importante. El presente trabajo nos apoyará en identificar nuestra ubicación en el trabajo pedagógico con perspectiva intercultural y, de esta manera, a desarrollar y mejorar nuestra práctica en el aula.

Teresa Valiente-Catter
PROFODEBI

V

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
I. EL PROYECTO DE EDUCACIÓN BIINGÜE – PUNO.....	2
1.1 EL DEPARTAMENTO DE PUNO.....	2
1.2 DATOS GENERALES DEL PROYECTO.....	3
II. LOS MATERIALES DEL PROYECTO EN LAS ESCUELAS.....	13
2.1 LAS ESCUELAS DEL PEEB-P VISITADAS.....	13
2.2 LOS MATERIALES PRODUCIDOS POR EL PEEB-P.....	17
2.3 LOS MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LAS ESCUELAS PILOTO.....	23
2.3.1 EL MATERIAL EDUCATIVO EN LAS ESCUELAS QUECHUA.....	23
2.3.2 EL MATERIAL EDUCATIVO EN LAS ESCUELAS AIMARAS.....	31
2.4 MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LAS ESCUELAS NO PILOTO.....	40
2.5 CANTIDAD DE MATERIALES EDUCATIVOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LAS ESCUELAS PILOTO VISITADAS.....	41
2.5.1 CANTIDAD DE MATERIALES EDUCATIVOS EN ESCUELAS QUECHUAS.....	41
2.5.2 CANTIDAD DE MATERIALES EDUCATIVO EN ESCUELAS AIMARAS.....	41
III. LOS MAESTROS Y LOS MATERIALES.....	75
3.1 PERFIL DE LOS MAESTROS ENTREVISTADOS.....	75
3.2 LOS MATERIALES EDUCATIVOS CONOCIDOS POR LOS MAESTROS.....	81

VI

3.2.1 LOS MATERIALES EDUCATIVOS CONOCIDOS POR LOS MAESTROS DE ESCUELAS QUECHUA.....	81
3.2.2 LOS MATERIALES EDUCATIVOS CONOCIDOS POR LOS MAESTROS DE ESCUELAS AIMARA.....	86
3.3 UTILIZACIÓN DE LOS MATERIALES EDUCATIVOS POR LOS MAESTROS.....	92
3.4 LA ACTITUD DE LOS MAESTROS FRENTE A LOS MATERIALES.....	96
3.5 LA ACTITUD DE LOS NIÑOS FRENTE A LOS MATERIALES.....	97
3.6 OPINIÓN DE LOS MAESTROS RESPECTO A LA VARIEDAD DIALECTAL UTILIZADA EN LOS MATERIALES EDUCATIVOS.....	98
IV. LOS MATERIALES DEL PEEB-PUNO EN INSTITUCIONES Y ENTES EJECUTORES DEL PLANCAD-EBI.....	104
4.1 LOS MATERIALES DEL PEEB-P EN INSTITUCIONES CULTURALES.....	104
4.2 LOS MATERIALES DEL PEEB-P EN LOS ENTES EJECUTORES.....	104
4.3 LOS MATERIALES DEL PEEB-P EN INSTITUCIONES DE FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS.....	107
4.4 LOS MATERIALES DEL PEEB-P EN LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE PUNO.....	112
V. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DE LAS ESCUELAS VISITADAS.....	114
5.1 USO DE LENGUAS.....	114
5.2 LOS MAESTROS Y EL APRENDIZAJE ESCOLAR DE LOS NIÑOS Y NIÑAS.....	119
5.3 PROBLEMAS DE CONCURRENCIA ESCOLAR.....	121
5.4 LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN LA PERCEPCIÓN Y EN LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA.....	125
ANEXO.....	128

**LOS MATERIALES EDUCATIVOS PRODUCIDOS POR EL PROYECTO
EXPERIMENTAL DE EDUCACION BILINGÜE PUNO**

I. EL DEPARTAMENTO DE PUNO

1.1 Ubicación

Puno está ubicado en la sierra sur del Perú, a 3827 m. de altitud sobre el nivel del mar, y a los 15° 50' 26" de L. S. Y 7° 01' 28" de Long. O.

1.2 Superficie

El Departamento de Puno tiene una superficie de 72 382.44 Km. Cuadrados (5.63% del espacio territorial peruano)

1.3 Población

Según el censo de 1993 la población del Dpto. era de 938 275 habitantes. La tasa de crecimiento intercensal entre 1940 y 1961 fue de 1.2% por año. Entre 1961 y 1972: 1.5% por año. Entre 1972 y 1981: 2.0% por año y entre 1981 y 1993: 1.8% por año.

Distribución de la población del Dpto. de Puno por idioma

Idioma	TOTAL	GRUPOS DECENALES DE EDAD						
		5 - 14 años	15-24 años	25-34 años	35-44 años	45-54 años	55-64 años	65 y + años
Castellano	218 991	95806	59 542	30 456	16 186	7991	4751	4259
Quechua	405 596	107 723	81 670	64 230	50 310	39 159	31 117	31 387
Aimara	305 951	70 057	57 448	45 607	38 556	30 853	25 164	29 266
Otra nativa	1216	417	259	165	123	83	73	96
Extranjera	359	81	62	69	49	49	26	23
No especificado	6162	2316	944	938	645	457	403	459
TOTAL								

2. DATOS GENERALES DEL PROYECTO

2.1 DENOMINACION DEL PROYECTO

**"PROYECTO EXPERIMENTAL DE EDUCACION BILINGÜE PUNO"
PEEB-PUNO (CONVENIO PERU-REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA)**

2.2 SECTOR

Multisectorial: Ministerio de Educación- Corporación Departamental de Fomento y Promoción Social y Económica de Uno (CORPUNO)

2.3 FUENTE DE COOPERACION TECNICA INTERNACIONAL

República Federal de Alemania – Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH.

2.4 ENTIDADES RESPONSABLES

- **Ministerio de Educación**
Dirección General de Educación Bilingüe – DIGEBIL
Dirección Departamental de Educación Puno – Unidad de Programas y Proyectos Educativos.
- **Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Educativo – INIDE**
- **Corporación Departamental de Fomento y Promoción Social y Económica de Puno – CORPUNO**

2.5 UNIDAD EJECUTORA

Por la parte peruana:

- **Dirección Departamental de Educación de Puno.**
- **Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo Educativo – INIDE**

Por la parte internacional:

- **Sociedad Alemana de Cooperación Técnica (GTZ)**

2.6 TIEMPO DE OPERACIÓN DEL PROYECTO

I FASE: Asesoramiento.

Primer Período: de 1977 a 1983.

Segundo Período: de 1984 a 1988.

II FASE: Post - asesoramiento

Tercer Período: de 1989 a 1990.

2.7 LOCALIZACION

- Ambito de la Dirección Departamental de Educación de Puno.
- Unidades de Servicio Educativo de: Puno, San Román, Azángaro, Yunguyo, Ilave, Juli, Melgar, Huancané y Crucero.

2.8 OBJETIVOS DEL PROYECTO

A) Objetivos de la I fase: Primer periodo

- Implementar experimentalmente la Educación Bilingüe en el I ciclo, es decir del primero al cuarto grado de Educación Primaria, en las áreas quechua y aimara de la Dirección Regional de Educación de Puno en el periodo 1978 – 1983 (Bases y Elementos de Planificación. INIDE. , 1980.
- Producir una estrategia curricular adecuada a la realidad sociolingüística de Puno y aplicable a otras áreas del país con características similares.

B) Objetivos de la I fase: Segundo periodo

- Implementar la Educación Bilingüe en el ámbito primario de primero a sexto grado y su evaluación integral con miras a la validación del programa experimental para su posterior generalización a cargo del Sector Educación en las zonas vernáculas – hablantes del Departamento que requieran de un programa educativo adecuado a las características lingüístico culturales de los educandos (Von Gleich, 1987).

C) Objetivos de la II fase: Post – asesoramiento

- Intensificar y profundizar las acciones de capacitación, asesoramiento y supervisión in –situ de los docentes, padres de familia y comunidad en general para elevar la eficiencia de la Educación Bilingüe en los centros educativos y áreas seleccionadas.
- Concluir las acciones de investigación en cuanto a validación de material educativo y metodologías se refiere y emprender nuevos estudios tendientes a determinar la percepción y actitudes de los maestros, padres de familia y comunidad en general con respecto a la educación bilingüe en el Departamento de Puno.
- Investigar y profundizar las acciones de promoción de la educación bilingüe a nivel intraregional con la finalidad de comprometer activa y voluntariamente a los maestros, padres de familia y población en general con la implementación de un modelo de educación bilingüe adecuado a la realidad sociolingüística y educativa de las áreas rurales del departamento de Puno.
- Apoyar a todo organismo privado o estatal que lleva adelante acciones de Educación Bilingüe en el ámbito local, regional o nacional (Plan de operaciones del PEEB PUNO, 1989-1990).

2.9. METAS DE ATENCION

Después de los trabajos científicos y administrativos preparatorios, se inició la implementación del Proyecto en 1980 en 100 escuelas en el primer grado con cerca de cinco mil alumnos; en 1981 continúa el programa en el segundo grado en 85 escuelas; en 1982 se desarrolla el programa con primero, segundo y tercer grado en 88 escuelas. A partir de 1983 se reduce las escuelas hasta la finalización del Proyecto a 40 escuelas debido a la falta de capacidad operativa del programa (Von Gleich, 1987).

En 1987 se atendieron a 2 288 niños de la zona quechua y 2 154 niños de la zona aimara, en total 4 442 niños.

Es necesario señalar aquí que el Proyecto se desarrolló en 24 comunidades quechuas y 16 comunidades aimaras de las zonas circundantes al lago, altiplánica y de altura del Dpto. De Puno (López, L.E.; 1988).

2.9 ESTRATEGIA DE FUNCIONAMIENTO DEL PROYECTO

El Proyecto se desarrolló a través de las siguientes áreas:

- Investigación
- Elaboración y producción de material educativo
- Capacitación y perfeccionamiento docente
- Supervisión
- Difusión

Area de Investigación

Esta área se caracterizó por la realización de estudios de base y de estudios de tipo evaluativo. Entre las investigaciones realizadas tenemos los trabajos destinados a levantar un diagnóstico sociolingüístico de la región, a levantar el universo vocabular de los niños quechua y aimara hablantes, a recoger información que permita la implementación de las asignaturas de matemática, ciencias histórico sociales y ciencias naturales en la educación bilingüe.

Las investigaciones de tipo evaluativo estuvieron comprendidas por los estudios para la validación de materiales educativos y de algunos componentes del programa, así como de aquellos destinados a evaluar el funcionamiento mismo de la educación bilingüe en Puno.

Investigaciones realizadas en el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe de Puno

Estudios de Base

- Diagnóstico sociolingüístico del área quechua (1977 – 1978)
- Diagnóstico sociolingüístico del área aimara (1978)

- El universo vocabular del niño quechua hablante (1978)
- El universo vocabular del niño aimara hablante (1979)
- Elaboración de un diccionario aimara castellano (1980 – 1984)
- Estudios para implementar la enseñanza-aprendizaje de matemática en la educación bilingüe: Numeración, algoritmos y aplicación de relaciones numéricas y geométricas en las comunidades rurales de Puno (1981 – 1983)
- Estudio para implementar la asignatura de ciencias naturales (1982 – 1983)
- Estudio para implementar la asignatura de ciencias histórico sociales (1983 – 1984)

Estudios evaluativos

- Validación de los módulos de aprestamiento *Pukllasun y Anatañani* (1980 – 1981)
- Validación del módulo de lecto-escritura en lengua materna quechua *Haku Kusiwan* (1980 – 1981)
- Validación del módulo de lecto-escritura en lengua materna aimara *Markaja* (1980 – 1981)
- Validación del módulo de castellano oral “Ya” (1982)
- Validación del módulo de matemática para el primer grado (1983)
- Validación del módulo de castellano como segunda lengua *Nosotros* para el segundo grado (1983)
- Validación de los módulos de lengua materna en quechua y aimara para el segundo grado *Ayllunchis* y *Samaqañasa* respectivamente (1983)
- Evaluación integral del proyecto: Primera etapa de evaluación (1982 – 1983)

Area de elaboración y producción de material educativo

Estuvo conformada por las actividades que implican todo el proceso de elaboración de materiales educativos en lengua quechua, aimara y castellano, tanto para desarrollar las asignaturas, como aquellas destinadas a complementar el proceso educativo en las aulas. Del mismo modo, en esta área se desarrollaron actividades destinadas a la formulación y adaptación de las estructuras curriculares correspondientes.

La referencia a todos estos materiales constituye parte de esta investigación, el mismo que se detalla más adelante.

Area de capacitación y perfeccionamiento docente

Las actividades correspondientes a esta área estuvieron comprendidas básicamente por los cursos de capacitación docente que el proyecto ofrecía anualmente, durante los meses de marzo o abril, para los profesores de centros educativos seleccionados para la aplicación de la educación bilingüe. Muchos de estos cursos se desarrollaban con carácter de internado.

Area de Supervisión

Esta área estuvo comprendida por las actividades de seguimiento y verificación de la aplicación de la educación bilingüe en las aulas por parte de los maestros. La característica de esta tarea de supervisión fue el apoyo y asesoramiento continuo al docente en lo que corresponde a su trabajo pedagógico.

Area de Difusión

Esta fue diseñada con el fin de promover en padres de familia, autoridades y comunidad en general un decidido apoyo a esta modalidad educativa a partir de un reconocimiento de las ventajas que su aplicación reporta y de su relevancia para lograr, a través de ella, el mejoramiento de los servicios educativos en el medio rural (López, L.E.; 1988).

2.10 LOGROS DEL PEEB – EN LA FASE DE ASESORAMIENTO

Al cabo de diez años de trabajo del PEEB Puno en la fase de asesoramiento se han alcanzado los siguientes logros:

a) Area de materiales educativos

- Se han elaborado materiales educativos (cuadernos, guías metodológicas, textos escolares, historietas, cuentos y narraciones) para todos los grados de la Educación Primaria Bilingüe, en las lenguas aimara, quechua y castellano. Así las asignaturas de lengua materna, ciencias histórico sociales y ciencias naturales ya contaban con los módulos completos de material educativo debidamente validados; mientras que, los de castellano como L2 contaban sólo con los módulos de primero y segundo grado completo, los de tercero, cuarto, quinto y sexto grado se encontraban en proceso de elaboración. En matemática se contaba con módulos completos para los cuatro primeros grados.
- A partir de 1986 se habían distribuido los materiales educativos del proyecto a todos los centros educativos del ámbito departamental donde se ejecutaba este programa educativo.

b) Area de lingüística y metodología educativa

- Se ha contribuido a la normalización de los alfabetos y escritura de las lenguas quechua y aimara a partir de un conocimiento solvente de la gramática subyacente a dichas lenguas en todos sus niveles.
- Se han formulado metodologías de enseñanza para las diferentes asignaturas de la Educación Primaria Bilingüe, así como haber propuesto contenidos educativos adecuados al especial contexto socio-cultural y lingüístico de la zona (Plan de operaciones del PEEB Puno 1989 – 1990).

c) Area de capacitación, formación docente, difusión y promoción de la educación bilingüe

- El PEEB dio capacitación permanente a 126 profesores encargados de la conducción de la Educación Bilingüe en Uno en las cuarenta escuelas piloto, de éstos, 58 trabajaban en el sector aimara y 68 en el sector quechua (López, L.E.; 1988).
- A partir de 1985 el PEEB y el Instituto Superior Pedagógico Puno desarrollaron un trabajo conjunto para formar personal docente para Educación Bilingüe. Así el ISP Puno consiguió autorización del Ministerio de Educación para cambiar el plan de estudios tanto del programa regular como de profesionalización docente a fin de formar docentes especializados en la aplicación de la educación bilingüe.
- Para formar personal altamente capacitado en Lingüística Andina y Educación, a partir de 1985, por convenio con la Sociedad Alemana de Cooperación Técnica (GTZ), la Universidad Nacional del Altiplano a través de su escuela de Post-grado organizó un curso de maestría y segunda especialidad en Lingüística Andina y Educación.
- Los docentes, especialistas y funcionarios del sector educación han sido capacitados en metodología, técnicas y uso de material educativo.
- Se ha concitado la atención internacional y nacional sobre el PEEB Puno, el que es visto como un Proyecto guía por sus similares (Plan de Operaciones del PEEB Puno 1989 – 1990).

d) Area de investigaciones evaluativas

Para evaluar la eficiencia de la Educación Bilingüe en el área de influencia del proyecto se ha contratado los servicios profesionales de una institución mexicana (DIE), así como de un grupo de lingüistas, metodólogos y antropólogos peruanos ajenos al proyecto quienes han realizado investigaciones de evaluación mostrando resultados positivos, pese a las limitaciones que ha confrontado el proyecto. Estos se pueden resumir en los siguientes:

- El nivel de participación de los niños en el proceso educativo, es mayor en las escuelas bilingües que en las escuelas donde no se da educación bilingüe.
- En las escuelas con educación bilingüe la apropiación del castellano por parte de los niños, en sus formas oral y escrita es mejor y más eficaz que en las escuelas de control.
- El desarrollo y la adquisición de las lenguas quechua y aimara son satisfactorios, lo que genera una mayor identificación étnica, confianza y seguridad.
- El desempeño en matemática de los niños con educación bilingüe y sin ella es parejo, pese al especial énfasis que se da a esta asignatura en las escuelas no experimentales.
- La experiencia del PEEB- Puno demuestra fehacientemente la capacidad de transferencia de la lecto-escritura de la lengua materna al castellano (Rockwell, E.; 1989)
- Con respecto a los materiales educativos del PEEB-Puno se ha llegado a la conclusión que éstos han contribuido a la autoafirmación y afianzamiento de la identidad cultural de los educandos, así como que favorecen al uso de la lengua materna y segunda lengua, contribuyendo a la elaboración de las lenguas vernáculas y al enriquecimiento de las mismas.
- Finalmente se destaca el hecho que "por primera vez el quechua y aimara son empleados como vehículos de enseñanza formal teniendo en cuenta no su utilización pasajera o transicional, sino en función del desarrollo escriturario de los mismos" (Cerrón Palomino, 1985).

2.10.1 LINEAS DE TRABAJO EN LA FASE DE POST-ASESORAMIENTO 1989 –1990

- a) Apoyo al funcionamiento de las escuelas del PEEB Puno.

- b) Promoción y apoyo a la educación bilingüe en el ámbito regional y nacional.
- c) Publicación y distribución de material educativo pendiente a los centros educativos, organizaciones e instituciones que promueven el desarrollo de las lenguas quechua y aimara.
- d) Apoyo al Instituto Superior Pedagógico Uno y al Area de Lingüística Andina y Educación de la Universidad Nacional del Altiplano.
- e) Apoyo a la Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBIL) y al Proyecto PERU – BIRF.
- f) Investigación. Validación de los textos de 5to. y 6to. grado de lengua materna, castellano como L2, Ciencias histórico sociales, ciencias naturales y matemática.

2.13 EQUIPOS Y OTROS

La asesoría alemana fuera de otros equipos de menor cuantía aportó con lo siguiente con la finalidad de apoyar más eficientemente las acciones de seguimiento, asesoramiento y producción de material educativo y de información sobre educación bilingüe:

- 1 Camioneta Nissan
- 1 Módulo de computación
- 2 Máquinas de escribir
- 5 Motos
- 1 Fotocopiadora.

II. Los materiales del Proyecto Experimental de Educación Bilingüe (Puno) en las escuelas

2.1 Las escuelas del PEEB-P visitadas

Para verificar la existencia de los materiales educativos del PEEB-P en los centros educativos, visitamos tanto centro educativos pilotos como no-pilotos en zona quechua tanto como en zona aimara. En total, visitamos 33 centros educativos, de los cuales 18 eran escuelas piloto en el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe. 17 de las escuelas se encuentran en zona quechua, 15 en zona aimara.

Las escuelas del PEEB-P visitadas:

Nombre:	Número:
1. Choquechambi	72003
2. Santa Ana	72717
3. Condoriri	72686
4. Janaj Sahuacasi	72081
5. Pampa Yarecoa	72247
6. Machacmarca	72336
7. Milliraya	72235
8. Antacahua	72331
9. Cantería	70404
10. Tusini Grande	70691
11. Quenafajja	70106
12. Copacachi-Chilacollo	70347
13. Chucaraya	70322
14. Chojna Chojñani	70685
15. Pichacani	70133
16. Molino	70177
17. Lampa Grande	70186
18. Lampa Chico	70227
19. Oruro	72185
20. Canccolli	72215
21. Ananzaya	72193
22. Carlos Gutiérrez	72590
23. Potoni	72078
24. Chimu	70160
25. Tacapisi	70260
26. Calacoto	70225
27. Yanapata	70243
28. Iscuani	70226
29. Llaquepa	70187
30. Chucaripo	72014
31. Rinconada Cariguita	70659
32. Mõcachi	70284

33. Ojherani 70097

2.1.1 Las escuelas piloto y las no piloto

2.2.1.1 Las escuelas piloto:

Nombre:	Número:
1. Chucaripo	72014
2. Carlos Gutiérrez	72590
3. Potoni	72078
4. Oruro	72185
5. Ccanccolli	72215
6. Ananzaya	72193
7. Tusini Grande	70691
8. Cantería	70404
9. Lampa Grande	70186
10. Llaquepa	70187
11. Iscuani	70226
12. Yanapata	70243
13. Tacapisi	70260
14. Pichacani	70133
15. Chucaraya	70322
16. Chojñi Chojñani	70685
17. Copacachi	70347
18. Quenafajja	70106

2.1.1.2 Las escuelas no piloto:

1. Choquechambi	72003
2. Santa Ana	72717
3. Condoriri	72686
4. Janaj Sahuacasi	72081
5. Pampa Yarecoa	72247
6. Machacmarca	72336
7. Milliraya	72235
8. Antacahua	72331
9. Molino	70177
10. Lampa Chico	70227
11. Chimu	70160
12. Calacoto	70225
13. Rinconada Cariguita	70659
14. Mõcachi	70284
15. Ojherani	70097

2.1.2 Ubicación de las escuelas:

2.1.2.1 Las escuelas piloto:

Zona Quechua:

Zona Aymara

ADE Crucero:

1. 72078 Potoni
2. 72185 Oruro
3. 72215 Ccanccolli
4. 72193 Ananzaya
5. 72590 Carlos Gutiérrez

ADE Lampa:

1. 70691 Tusini Grade
2. 70404 Cantería

ADE Azangaro:

1. 72014 Chucaripo

ADE Ilave:

1. 70322 Chucaraya
2. 70685 Chojñi Chojñani
3. 70347 Copacachi
4. 70106 Quenafajja

ADE Yunguyo:

1. 70187 Llaquepa
2. 70243 Yanapata
3. 70260 Tacapisi

ADE Laraqueri:

1. 70133 Pichacani

ADE Juli:

1. 70186 Lampa Grande
2. 70226 Iscuani

=> 8 escuelas pilotos en zona quechua

=> 10 escuelas en zona aimara

2.1.2.2 Las escuelas no piloto:

Zona quechua

Zona aimara

ADE Azángaro:

1. 72003 Choquechambi
 2. 72717 Santa Ana
 3. 72686 Condoriri
 4. 72081 Janaj Sahuacasi
 5. 72247 Pampa Yarecoa
-

ADE Huancané:

1. 72336 Machacmarca
 2. 72331 Antacahua
-

ADE Lampa:

1. 72235 Milliraya
-

ADE Juli:

1. 70177 Molino
 2. 70227 Lampa Chico
 3. 70659 Rinconada Cariguita
 4. 70284 Mõcachi
-

ADE Yunguyo:

1. 70225 Calacoto
-

AER Puno:

1. 70160 Chimu
 2. 70097 Ojherani
-

=> 8 escuelas en zona quechua

=> 7 escuelas en zona aimara

2.2 Los materiales producidos por el PEEB-Puno:

Materiales de lenguaje en aymara:

Primer grado:	Anatañäni	(cuaderno y guía metodológica de aprestamiento)
	Katita	(texto, guía metodológica y cuaderno)
Segundo grado:	Samaqañasa	(texto, guía metodológica)
Tercer grado:	Ukhamawa	(texto, guía metodológica)
Cuarto grado:	Aruskipañäni	(texto, guía metodológica)
Quinto grado:	Taqiwjana	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Qillqatanaka	(texto, guía metodológica)

Materiales de lenguaje en quechua:

Primer grado:	Pukllasun	(cuaderno y guía metodológica de aprestamiento)
	Kusi	(texto, guía metodológica y cuaderno)
Segundo grado:	Ayllunchis	(texto, guía metodológica)
Tercer grado:	Suyunchis	(texto, guía metodológica)
Cuarto grado:	Qhawana	(texto, guía metodológica)
Quinto grado:	Maypipis	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Qilqasqakuna	(texto, guía metodológica)

Materiales de lenguaje en castellano:

Primer grado:	Sapito	(texto, guía metodológica y cuaderno)
Segundo grado:	Nosotros	(texto, guía metodológica)
Tercer grado:	Surco	(texto, guía metodológica)
Cuarto grado:	Puente	(texto, guía metodológica)

Quinto grado:	En la Ciudad	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Somos Migrantes	(texto, guía metodológica)

Materiales de Ciencias Naturales en lengua aymara:

Segundo grado:	Jakawisata 2	(guía metodológica)
Tercer grado:	Jakawisata 3	(guía metodológica)
Cuarto grado:	Jakawisata 4	(texto, guía metodológica)
Quinto grado:	Jakawisata 5	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Jakawisata 6	(texto, guía metodológica)

Materiales de Ciencias Naturales en lengua quechua:

Segundo grado:	Kawsayninchis 2	(guía metodológica)
Tercer grado:	Kawsayninchis 3	(guía metodológica)
Cuarto grado:	Kawsayninchis 4	(texto, guía metodológica)
Quinto grado:	Kawsayninchis 5	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Kawsayninchis 6	(texto, guía metodológica)

Materiales de Ciencias Histórico-Sociales en lengua aymara:

Cuarto grado:	Pachasana 4	(texto, guía metodológica)
Quinto grado:	Pachasana 5	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Pachasana 6	(texto, guía metodológica)

Materiales de Ciencias Histórico-Sociales en lengua quechua:

Cuarto grado:	Pachanchispi 4	(texto, guía metodológica)
Quinto grado:	Pachanchispi 5	(texto, guía metodológica)
Sexto grado:	Pachanchispi 6	(texto, guía metodológica)

Materiales de matemática en lengua aymara:

Primer grado:	Jakhuñani 1	(cuaderno, guía metodológica)
Segundo grado:	Jakhuñani 2	(cuaderno, guía metodológica)
Tercer grado:	Jakhuñani 3	(cuaderno, guía metodológica)

Cuarto grado: Jakhuñani 4 (cuaderno, guía metodológica)

Materiales de matemática en lengua quechua:

Primer grado: Yupasun 1 (cuaderno, guía metodológica)

Segundo grado: Yupasun 2 (cuaderno, guía metodológica)

Tercer grado: Yupasun 3 (cuaderno, guía metodológica)

Cuarto grado: Yupasun 4 (cuaderno, guía metodológica)

Material post – escolar y de referencia en lengua aimara:

- Wiñay Pacha (libro de cuentos en aimara)
- Yatiyir Jirutanaka (Historietas diversas en aimara)
- Suma Arusa (libro de poesías, trabalenguas rimas y adivinanzas)
- Qala Chuyma (Libro de canciones tradicionales aimaras)
- Diccionario aimara - castellano

Material post – escolar y de referencia en lengua quechua:

- Unay Pachas (Tomo 1) (Libro de cuentos en quechua)
- Unay Pachas (Tomo 2) (libro de cuentos en quechua)
- Willakuykunaq Siq'iyin (Historietas diversas en quechua)
- Yanamayu Ayllu (Tomo 1) (libro de lectura en quechua con temas relacionados con la medicina tradicional)
- Yanamayu Ayllu (Tomo 2) (libro de lectura en quechua con temas relacionados con el agua y la irrigación)

Materiales producidos por el PEEB - Puno que han caído en desuso

En el PEEB- Puno, los materiales educativos se experimentaba en el aula, y en lo posible, se reajustaban. Cuando la versión revisada pasaba a impresión, ocurría a veces que se modificaba hasta el título. Es lo que ocurrió con los textos que a continuación mencionamos y que para mayor claridad, presentamos brevemente, toda vez que en nuestras visitas a las escuelas hemos encontrado algunas de ellas todavía en las escuelas, las mismas que en algunos casos están siendo utilizados como material referencial.

1. **Markaja (1980)** : Thomas Büttner
M. Büttner-Châtry
Dionicio Condori Cruz
Julián Mamani Condori
Alberto Perez Mendoza
Manuel Valdivia Rodriguez

Se trata del primer cuaderno y libro de lectura en aimara elaborado y producido por el PEEB Uno. La versión reajustada de Markaja aparece en 1982 con el título de **Katita**.

2. **Ñampi (1981)** : M. Büttner – Châtry
Rufino Chuquimamani Valer
N. Guillén Valdez
María Heise Mondino
Luis Enrique López

Este módulo concebido inicialmente como la continuación de Haku Kusiwan es reemplazado en 1982 por un texto único, un libro de lenguaje, titulado **Ayllunchis**

Este módulo estuvo comprendido por un libro de lectura y un cuaderno de trabajo en quechua puneño para el segundo grado.

- 3. Haku Kusiwan (1979)** :M. Büttner – Châtry
Rufino Chuquimamani Valer
N. Guerrero Torres
N. Guillén Aguilar
María Heise Mondino
Manuel Valdivia Rodriguez

Este es un módulo compuesto por un libro de lectura, un cuaderno de escritura, una guía metodológica, un juego de carteles recortables en cartulina para el maestro y un juego de tarjetas léxicas recortables para los niños.

La característica básica de este módulo es la utilización de cinco vocales. Sin embargo, muchos aspectos temáticos, lingüísticos y gráficos han constituido referencia sólida para las versiones reajustadas de 1982, 1984 y 1985, que aparecen con el título de **Kusi**.

- 4. Thakisa (1981)** :María Heise Mondino
Dionicio Condori Cruz
Julián Mamani Condori
Alberto Perez Mendoza
Cristina Catacora Catacora
Thomas Büttner
M. Büttner – Châtry

Thakisa es un módulo de material educativo en lengua aimara compuesto por un texto de lectura y un cuaderno de trabajo para el segundo grado de educación primaria. Este módulo luego de haber sido experimentado y reajustado fue reemplazado por el módulo **Sarnaqañasa**.

- 5. Yatiñanakasa (1984)** :Annette Dietschy – Scheiterle
Brindis Mamani de Ochoa
Tomas V. Ortega Yupanqui

Esta es una guía para el maestro del tercer grado de la zona aimara. Esta guía consta de planes de lección, información básica y adicional.

Los planes de lección son actividades sugeridas para el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje de la signatura de ciencias naturales.

6. Matimatika (1983) :Martha Villavicencio Ubillus

Este es un módulo compuesto por tres cuadernos de trabajo con sus respectivas orientaciones metodológicas para la enseñanza aprendizaje de la matemática en el primer grado. Este módulo fue reemplazado luego por jakhunani 1 y Yupasun 1 en aimara y quechua respectivamente.

**7. Ya (1982) :Luis Enrique López
Magdeleine Büttner – Châtry**

“Ya” es un módulo compuesto por un libro, un cuaderno y una guía metodológica de castellano como segunda lengua

Este módulo estuvo destinada al aprendizaje del castellano como segunda lengua sólo a nivel oral en el desarrollo de habilidades lingüísticas como la comprensión auditiva y la expresión oral. “Ya” es reemplazado más tarde por el módulo **Sapito**.

**8. Puente (1983) :Luis Enrique López
Manuel Valdivia Rodriguez**

Es un libro elaborado para el tercer grado que estuvo destinado al desarrollo de todos los aspectos que abarca la asignatura de castellano como segunda lengua : Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita, comprensión de lectura. Este más tarde es reemplazado por el módulo **Zampoña**.

**9. Zampoña (1985) :Elmo Ledesma Zamora
Michelle Vanden Eynden**

El módulo Zampoña estuvo destinado a la enseñanza – aprendizaje del castellano como segunda lengua para los alumnos del tercer grado. El texto abarca las áreas de expresión oral, vocabulario, pronunciación, estructura

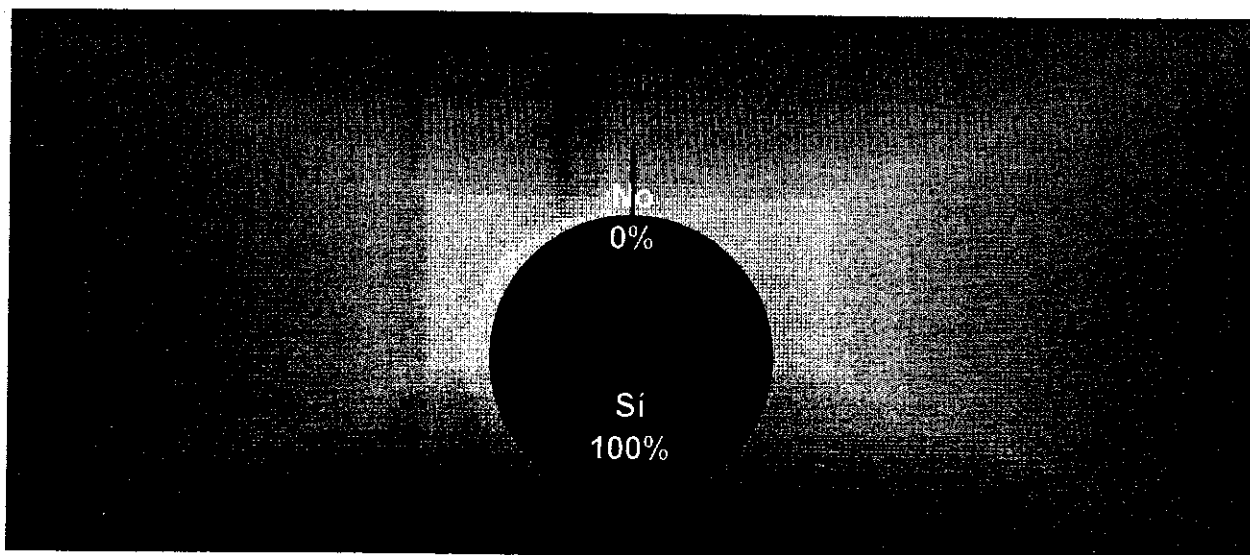
gramatical, escritura, redacción y comprensión de lectura. Este módulo fue reemplazado posteriormente por el módulo **Surco**.

2.3 Materiales del PEEB-P encontrados en las escuelas piloto

2.3.1 El material educativo en las escuelas quechuas

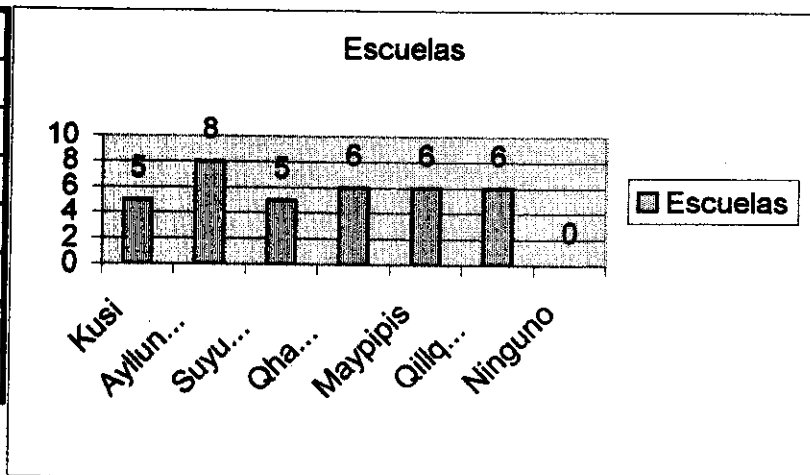
2.3.1.1 La existencia de los materiales en las escuelas quechuas

	¿Existen los libros en las escuelas?	
	Sí	No
Escuelas	8	0



2.3.1.2 Las escuelas con los textos de lenguaje en idioma quechua

Texto	Escuelas
Kusi	5
Ayllunchis	8
Suyunchis	5
Qhawana	6
Maypipis	6
Qillqasqakuna	6
Ninguno	0

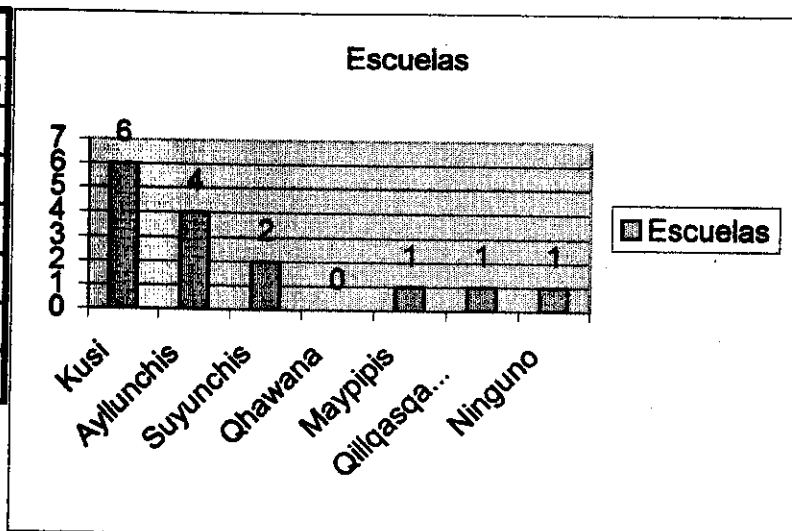


Todavía se encuentra gran cantidad de materiales de lenguaje en quechua en los centros educativos que eran escuelas piloto del PEEB-P. Entre las escuelas visitadas no hay ninguna que no tenga algún texto de lenguaje en quechua. El texto del segundo grado,

Ayllunchis, no falta en ningún centro educativo visitado. *Qhawana*, *Maypipis* y *Qillqasqakuna*, textos del cuarto, quinto y sexto grado, se encuentran en 80% de las escuelas. Los libros del primer grado, *Kusi*, y del tercer grado, *Suyunchis*, están en cinco de los ocho centros educativos piloto que visitamos.

2.3.1.3 Las escuelas con las guías de lenguaje en idioma quechua

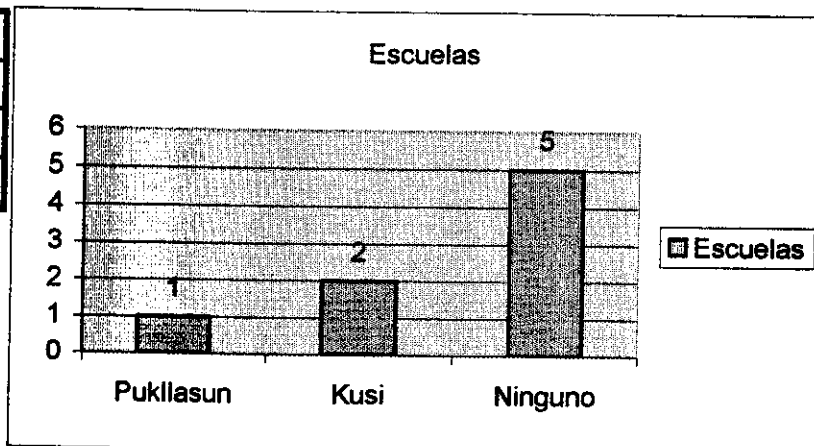
Guía	Escuelas
Kusi	6
Ayllunchis	4
Suyunchis	2
Qhawana	0
Maypipis	1
Qillqasqakuna	1
Ninguno	1



De las guías metodológicas de lenguaje en quechua no quedan tantos ejemplares como de los textos de la misma materia. Sin embargo, ubicamos las guías del primer grado en quechua en seis de los ocho centros educativos visitados y las del segundo grado en la mitad de estas escuelas. De los últimos cuatro grados sólo encontramos muy pocas o, como en el caso de *Qhawana*, en ninguna.

2.3.1.4 Las escuelas con los cuadernos de lenguaje en idioma quechua

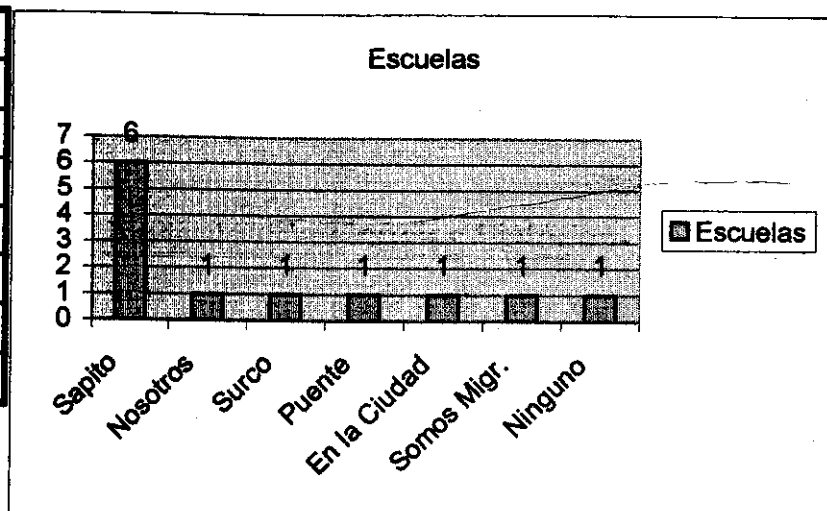
Cuadernos	Escuelas
Pukllasun	1
Kusi	2
Ninguno	5



Muy pocos de los centros educativos piloto que visitamos todavía tienen los cuadernos de lenguaje en idioma quechua. Los cuadernos de aprestamiento, *Pukllasun*, y los cuadernos *Kusi* faltan en 80% de las escuelas. Sólo en una escuela localizamos cuadernos *Pukllasun*. Dos escuelas disponen de los cuadernos *Kusi*.

2.3.1.5 Las escuelas con los textos de castellano como segunda lengua

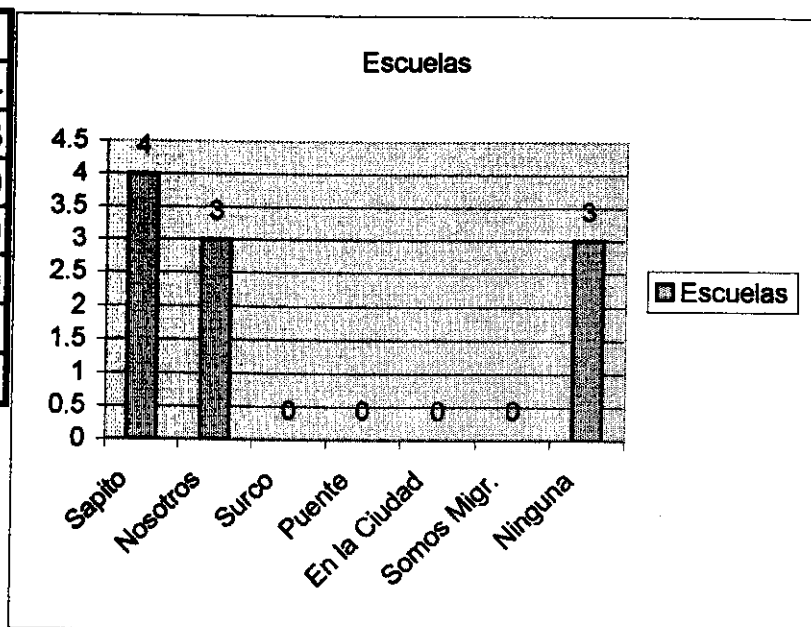
Textos	Escuelas
Sapito	6
Nosotros	1
Surco	1
Puente	1
En la Ciudad	1
Somos Migr.	1
Ninguno	1



Es sorprendente la poca cantidad de textos de castellano como segunda lengua que hay en las escuelas pilotos visitadas. Aunque sólo en una escuela no se ha encontrado ninguno de los libros, los textos del segundo hasta el sexto grado, *Nosotros*, *Surco*, *Puente*, *En la Ciudad* y *Somos Migrantes*, sólo se encuentran en 10% de las escuelas. El único texto que localizamos en muchas (80%) de las escuelas es el texto *Sapito* para el primer grado.

2.3.1.6. Las escuelas con las guías de castellano como segunda lengua

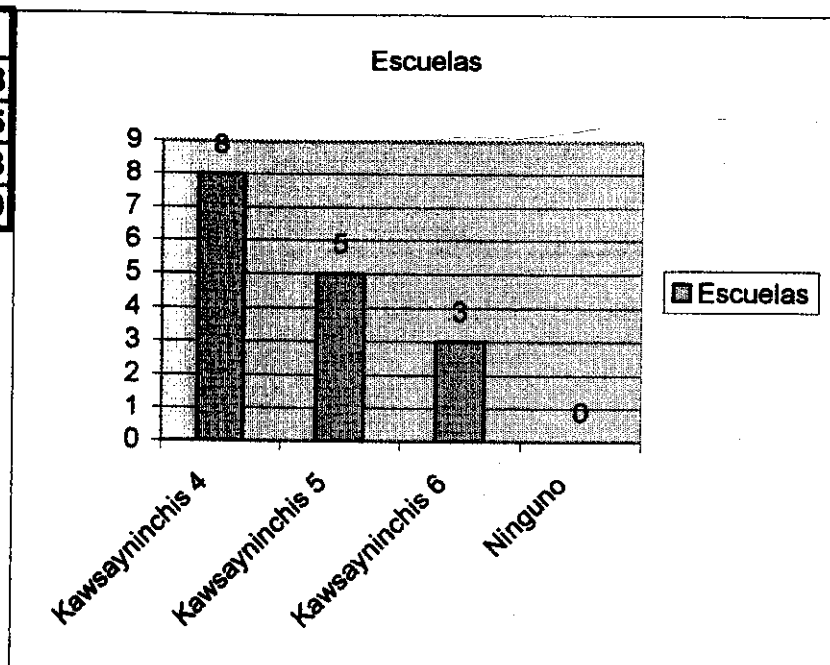
Guías	Escuelas
Sapito	4
Nosotros	3
Surco	0
Puente	0
En la Ciudad	0
Somos Migr.	0
Ninguna	3



Mientras que la mitad de los ocho centros educativos pilotos del PEEB-P en zona quechua que visitamos cuenta con las guías metodológicas de *Sapito* y tres de ellos con las guías del segundo grado, *Nosotros*, no queda ningún ejemplar de las guías *Surco*, *Puente*, *En la Ciudad* y *Somos Migrantes* en las escuelas. Tres centros educativos no tienen ninguna de las guías metodológicas de castellano como segunda lengua.

2.3.1.7 Las escuelas quechuas con los textos de ciencias naturales

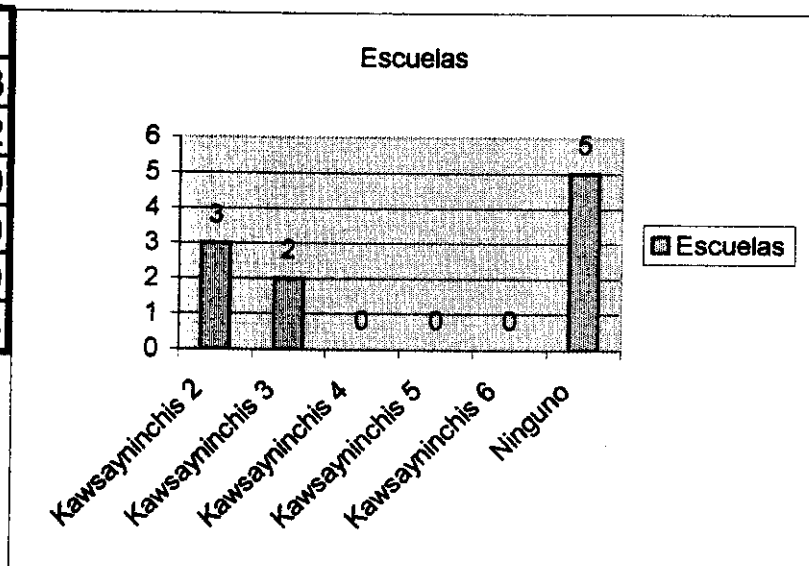
Textos	Escuelas
Kawsayninchis 4	8
Kawsayninchis 5	5
Kawsayninchis 6	3
Ninguno	0



Los textos de ciencias naturales en idioma quechua todavía forman parte de las bibliotecas de una gran cantidad de centros educativos. Todas las escuelas piloto del PEEB-P visitadas en esta investigación disponen de los textos de *Kawsayninchis* para el cuarto grado. No tantos, pero todavía muchos (cinco) centros educativos tienen los textos de ciencias naturales del quinto grado, y en tres de las ocho escuelas visitadas ubicamos *Kawsayninchis* para el sexto grado.

2.3.1.7 Las escuelas quechuas con las guías de ciencias naturales

Guías	Escuelas
Kawsayninchis 2	3
Kawsayninchis 3	2
Kawsayninchis 4	0
Kawsayninchis 5	0
Kawsayninchis 6	0
Ninguno	5

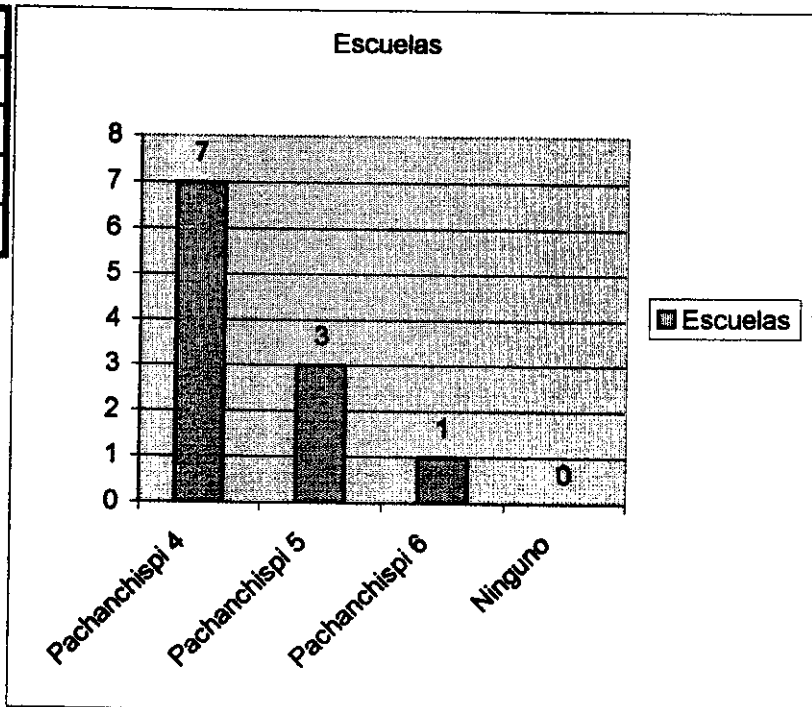


A pesar de que muchos de los centros educativos visitados en la zona quechua disponen de los textos de los últimos tres grados de ciencias naturales, no hemos encontrado ni una

guía metodológica correspondiente a estos textos de *Kawsayninchis*. Sólo las guías de los primeros dos grados pudimos localizar en las escuelas. Tres de las ocho escuelas piloto visitadas tienen las guías metodológicas del segundo grado, y solamente dos disponen de *Kawsayninchis* para tercer grado. Cinco de las escuelas no tienen ninguna guía de *Kawsayninchis*.

2.3.1.9 Las escuelas quechuas con los textos de ciencias histórico-sociales

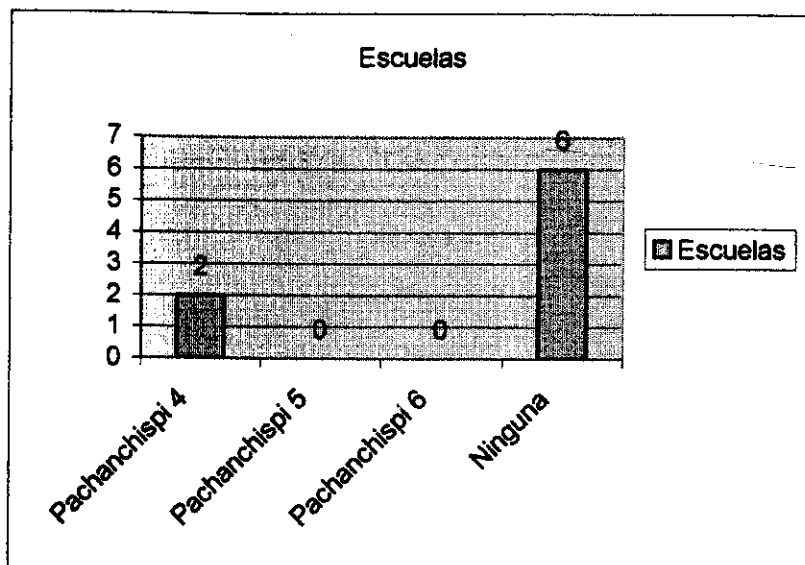
Textos	Escuelas
Pachanchispi 4	7
Pachanchispi 5	3
Pachanchispi 6	1
Ninguno	0



La cantidad de los textos de ciencias histórico-sociales en lengua quechua encontrada en los ocho escuelas piloto del PEEB-P que visitamos depende mucho del grado escolar para el que están elaborados. Los textos para cuarto grado, *Pachanchispi 4*, se encuentran en casi todos los centros educativos. Los textos de *Pachanchispi 5*, al contrario, sólo están en tres, de *Pachanchispi 6* solamente en una escuela. No hay ningún centro educativo que visitamos que no tenga por lo menos uno de estos textos.

2.3.1.9. Las escuelas quechuas con las guías de ciencias histórico-sociales

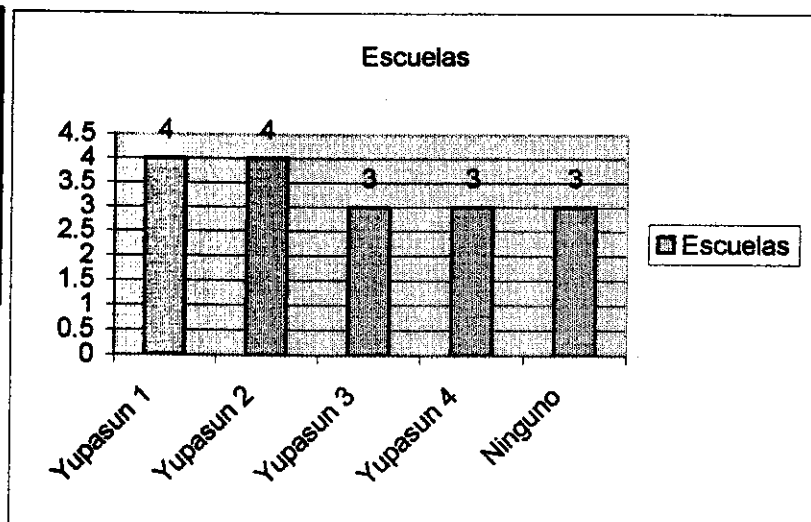
Guías	Escuelas
Pachanchispi 4	2
Pachanchispi 5	0
Pachanchispi 6	0
Ninguna	6



Mientras que en todos los centros educativos pilotos visitados están los textos de ciencias histórico-sociales, el caso de las guías correspondientes es diferente. Seis de las escuelas (80%) no disponen de ninguna guía metodológica de ciencias histórico-sociales en quechua. Las dos escuelas que sí tienen estos materiales, disponen de la guía de *Pachanchispi 4*.

2.3.1.11 Las escuelas quechuas con los cuadernos de matemática

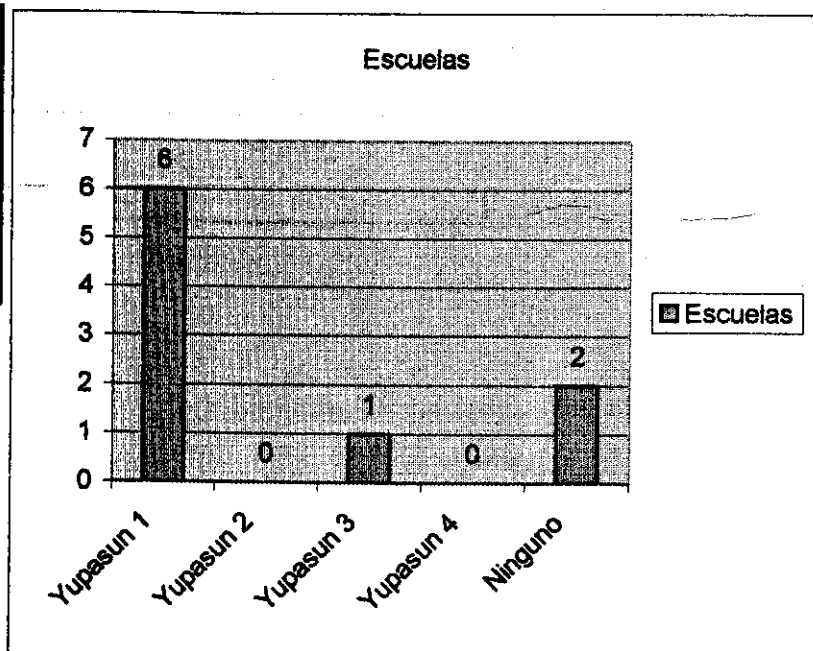
Cuadernos	Escuelas
Yupasun 1	4
Yupasun 2	4
Yupasun 3	3
Yupasun 4	3
Ninguno	3



En la mitad de los centros educativos piloto que visitamos en la zona quechua encontramos los cuadernos de matemática, *Yupasun*, del primero y segundo grado. Los cuadernos *Yupasun* tres y cuatro localizamos en menos escuelas. Tres de los ocho centros educativos no disponen de ningún cuaderno *Yupasun*.

2.3.1.12 Las escuelas quechuas con guías de matemática

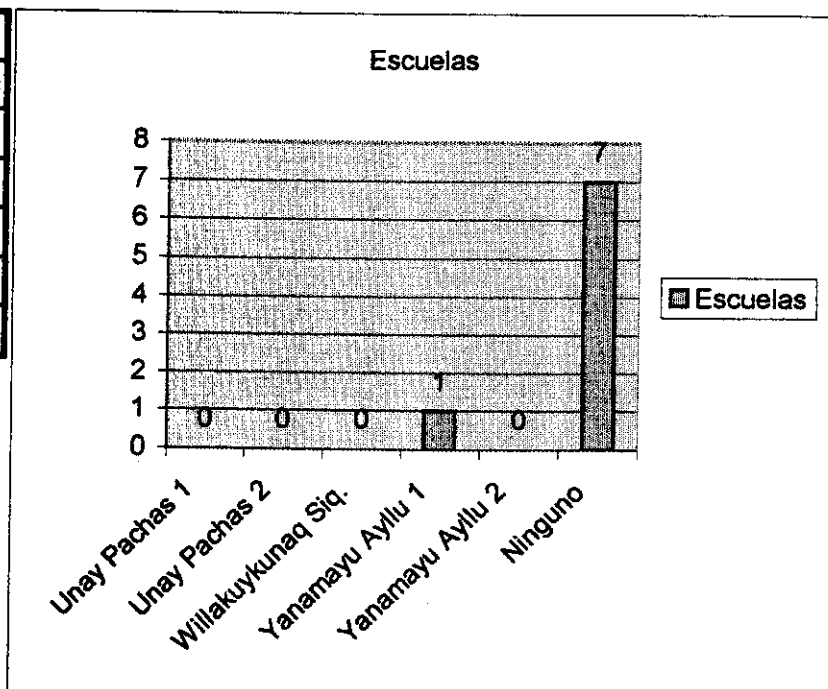
Guías	Escuelas
Yupasun 1	6
Yupasun 2	0
Yupasun 3	1
Yupasun 4	0
Ninguno	2



Las guías metodológicas de *Yupasun 1* se encuentran en seis de las ocho escuelas piloto del PEEB-P visitadas, así que de ellos quedan más que de los cuadernos de *Yupasun 1*. De las guías para los siguientes tres grados, *Yupasun 1, 2 y 3*, no quedan casi ningunas. *Yupasun 2 y 4* no están presentes en ninguno de los centros educativos. Podimos encontrar *Yupasun 3* en una sola escuela. Sólo en dos de las ocho escuelas no hay ninguna guía *Yupasun*.

2.3.1.13 Las escuelas quechuas con textos complementarios de lectura

Textos	Escuelas
Unay Pachas 1	0
Unay Pachas 2	0
Willakuykunaq Siq.	0
Yanamayu Ayllu 1	1
Yanamayu Ayllu 2	0
Ninguno	7



Los textos complementarios de lectura en quechua parecen haber desaparecido casi enteramente. El primer tomo de Yanamayu Ayllu encontrado en una de las ocho escuelas pilotos del PEEB-P en zona quechua fue el único texto complementario de lectura que pudimos ubicar.

2.3.1.13 Observaciones:

Acerca de los textos:

Generalmente, son los textos del PEEB-P los materiales que más encontramos en las escuelas pilotos que visitamos en zona quechua. Especialmente los textos de lenguaje en quechua siguen siendo parte de las bibliotecas de los centros educativos. Los textos de lenguaje en castellano, con excepción del texto para primer grado, *Sapito*, se encuentran muy rara vez en las escuelas. Lo mismo pasa con los textos complementarios de lectura en quechua, los cuales básicamente han desaparecido de los centros educativos. Los demás textos producidos y repartidos por el PEEB-P en idioma quechua, los de ciencias naturales, ciencias histórico-sociales y matemática, se encuentran en muchos centros educativos. Son los textos para los últimos grados los que generalmente se encuentran con menor frecuencia.

Acerca de las guías:

Esta misma tendencia se observa en las guías metodológicas producidas por el PEEB-P: Las escuelas casi no disponen de guías metodológicas para los últimos grados. Sólo de las guías de lenguaje en quechua se han podido localizar ejemplares para los últimos dos grados. En general, las escuelas tienen menos guías metodológicas que textos.

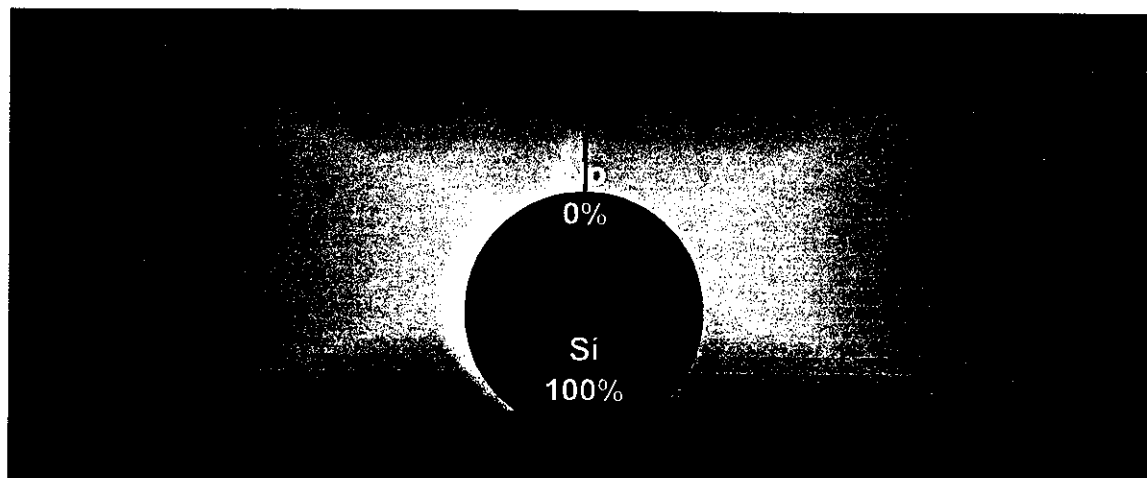
Acerca de los cuadernos:

Tanto para matemática como para lenguaje en idioma quechua se encuentran muy pocos cuadernos.

2.3.2 Material educativo en escuelas aimaras

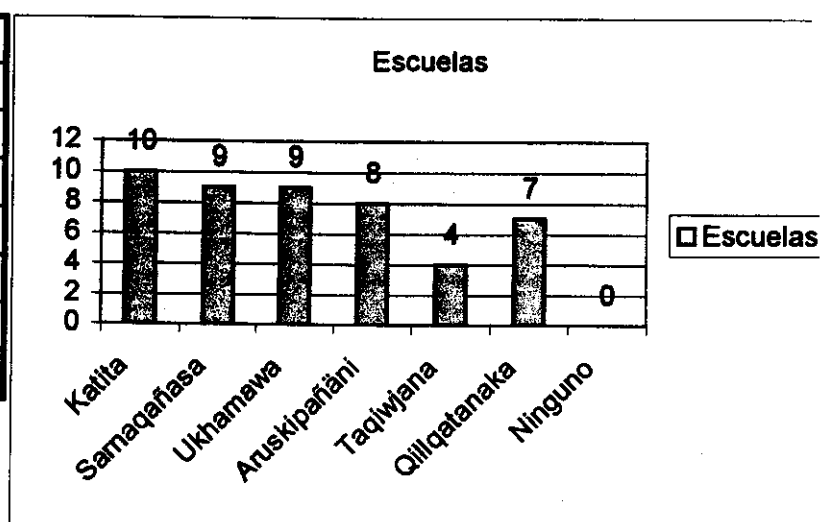
2.3.2.1 La existencia de los materiales en las escuelas aimaras

	¿Existen los materiales en las escuelas?	
	Sí	No
Escuelas	10	0



2.3.2.2 Las escuelas con textos de lenguaje en idioma aimara

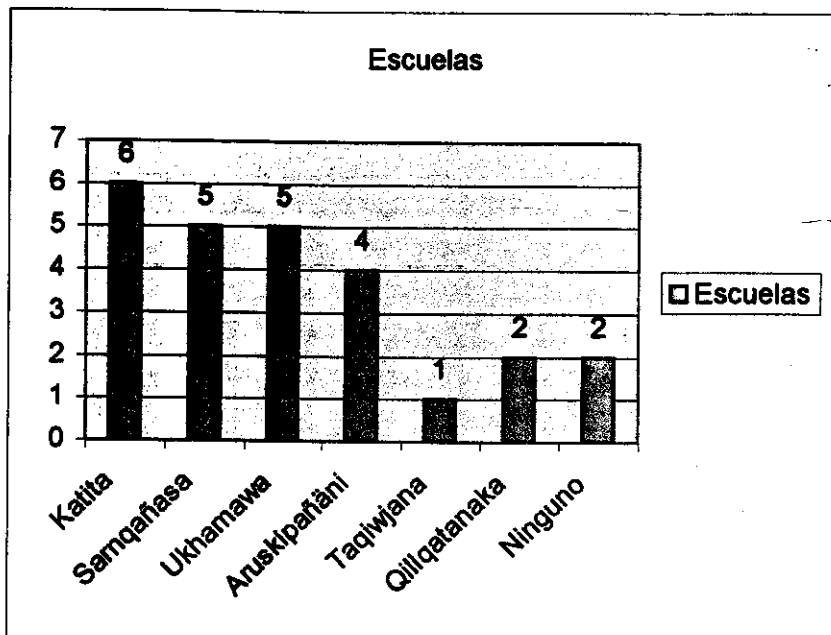
Textos	Escuelas
Katita	10
Sarnaqañasa	9
Ukhamawa	9
Aruskipañäni	8
Taqiwjana	4
Qillqatanaka	7
Ninguno	0



Con excepción del texto para quinto grado, *Taqiwjana*, los diferentes textos de lenguaje en idioma aimara están presentes en casi todos los centros educativos de esta zona. El texto *Katita* no falta en ninguna de estas escuelas.

2.3.2.3 Las escuelas con guías de lenguaje en idioma aimara

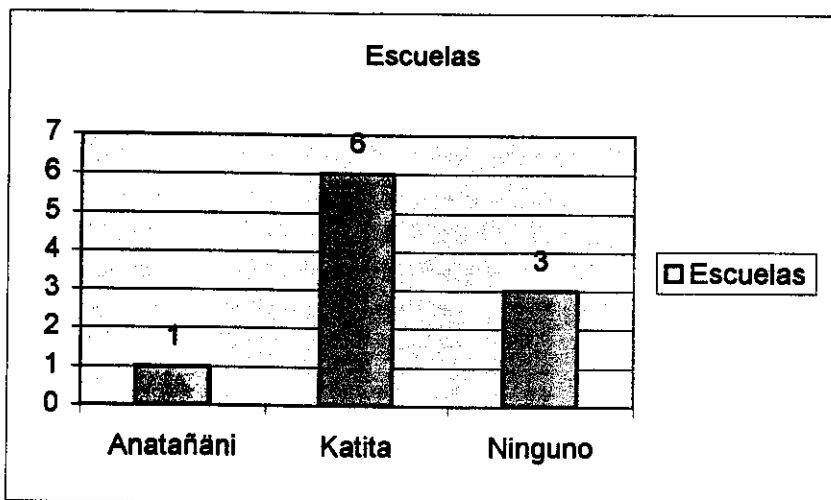
Guías	Escuelas
Katita	6
Sarnqañasa	5
Ukhamawa	5
Aruskipañäni	4
Taqiwjana	1
Qillqatanaka	2
Ninguno	2



Con las guías de lenguaje en idioma aimara podemos observar la misma tendencia que hemos visto en las guías metodológicas de lenguaje en idioma quechua: para los primeros grados todavía quedan guías en algunos (casi la mitad) de los centros educativos piloto, pero de las guías para los últimos grados sólo hay muy pocas, en dos centros educativos no hay ninguna.

2.3.2.4 Las escuelas con cuadernos de lenguaje en idioma aimara

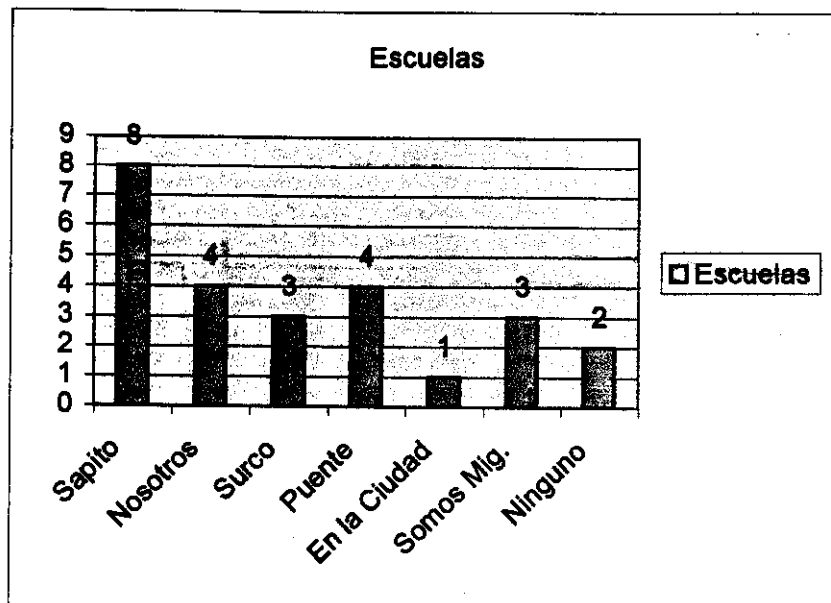
Cuadernos	Escuelas
Anatañäni	1
Katita	6
Ninguno	3



En las escuelas piloto visitadas en la zona aimara encontramos mayor cantidad de cuadernos de lenguaje en lengua materna que en la zona quechua. Mientras que en la zona quechua cinco de las ocho escuelas piloto no tienen cuadernos de lenguaje en quechua, sólo tres de las diez escuelas piloto aimaras que visitamos no cuentan con los cuadernos *Anatañäni* y *Katita*. Ubicamos los cuadernos *Anatañäni* en una, y los cuadernos *Katita* en seis escuelas.

2.3.2.5 Las escuelas aimaras con textos de castellano como segunda lengua

Textos	Escuelas
Sapito	8
Nosotros	4
Surco	3
Puente	4
En la Ciudad	1
Somos Mig.	3
Ninguno	2



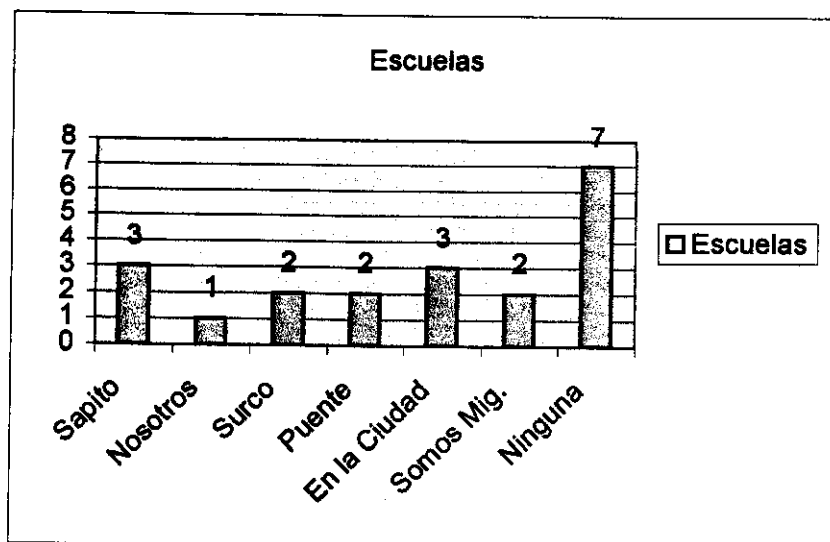
También de los textos de lenguaje en castellano ubicamos mucho más ejemplares en escuelas piloto visitadas en zona aimara que en las escuelas piloto quechuas. Aunque el porcentaje de escuelas que tiene los textos *Sapito* es igual en ambas zonas (80%), los demás libros, que casi no se encuentran por completo en zona quechua, pueden encontrar aún en varios centros educativos aimaras.

El único texto que sólo aparece en una escuela es *En la Ciudad*.

20% de las escuelas no disponen de los textos de lenguaje en castellano.

2.3.2.6 Las escuelas aimaras con guías de castellano como segunda lengua

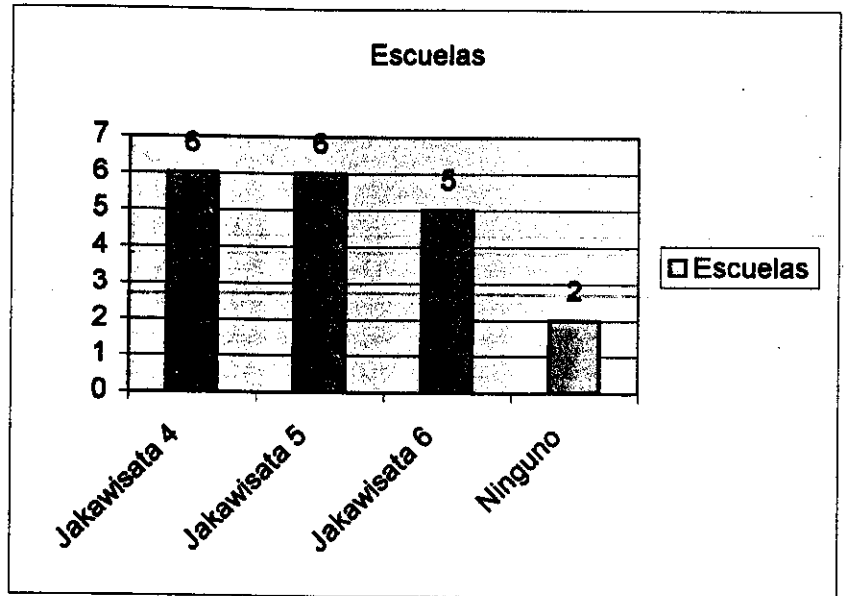
Guías	Escuelas
Sapito	3
Nosotros	1
Surco	2
Puente	2
En la Ciudad	3
Somos Mig.	2
Ninguna	7



Aunque en la zona quechua hay más escuelas (70%) que no cuentan con estas guías que en la zona aimara, y porcentualmente quedan menos guías del primero y sexto grado, todavía hemos encontrado unas pocas guías para los últimos grados (*Surco*, *Puente*, *En la Ciudad* y *Somos Migrantes*), los cuales faltan en las escuelas quechuas.

2.3.2.7 Las escuelas aimaras con textos de ciencias naturales

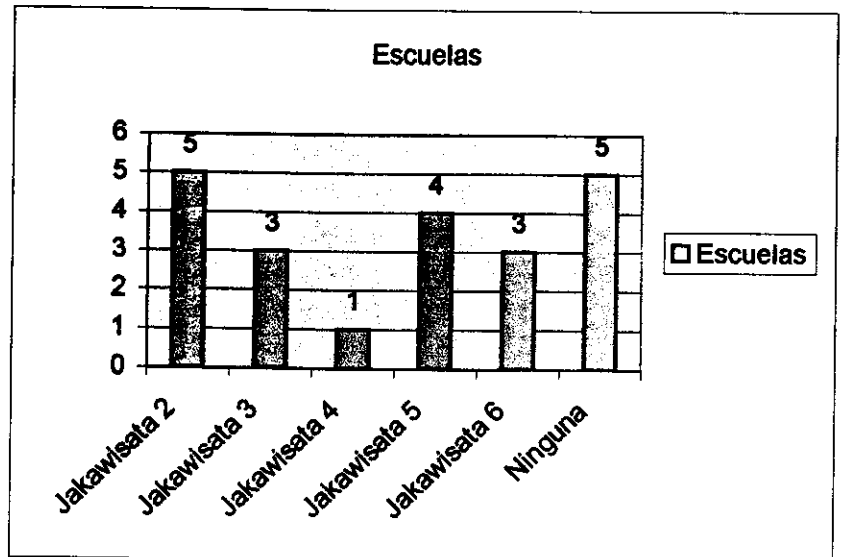
Textos	Escuelas
Jakawisata 4	6
Jakawisata 5	6
Jakawisata 6	5
Ninguno	2



Los textos de ciencias naturales del PEEB-P faltan en dos centros educativos pilotos visitados en la zona aimara. Los textos de los tres grados (cuarto, quinto, sexto) de *Jakawisata* están en aproximadamente la mitad de estas diez escuelas. En este caso, las escuelas quechuas disponen porcentualmente de más textos de ciencias naturales.

2.3.2.8 Las escuelas con las guías de ciencias naturales en aimara

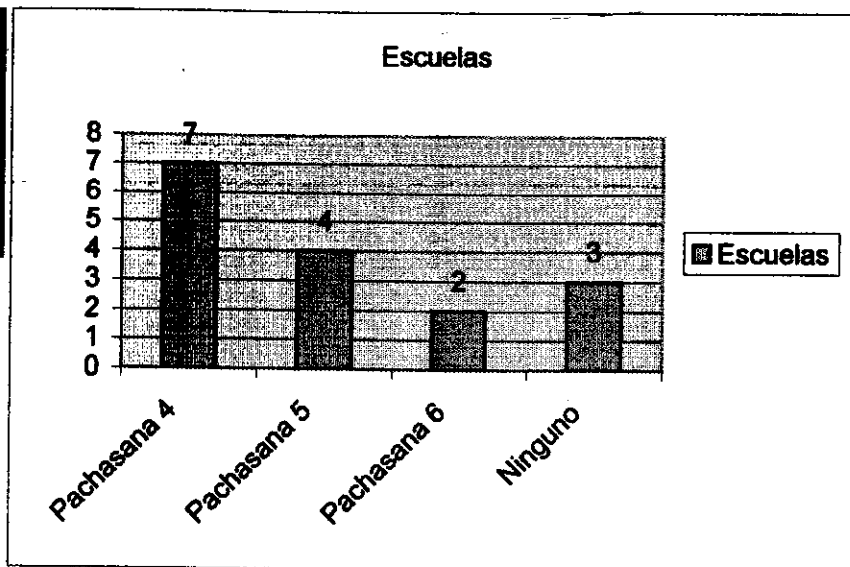
Guías	Escuelas
Jakawisata 2	5
Jakawisata 3	3
Jakawisata 4	1
Jakawisata 5	4
Jakawisata 6	3
Ninguna	5



Aunque de los primeros grados de ciencias naturales encontramos menor cantidad en la zona aimara que en la zona quechua, ubicamos guías de *Jakawisata* 4 a 6 en varias escuelas piloto - materiales que no se encuentran en las escuelas quechua. Porcentualmente hay menos escuelas aimaras que no tienen las guías de ciencias naturales del PEEB-P.

2.3.2.9 Las escuelas aimaras con textos de ciencias histórico-sociales

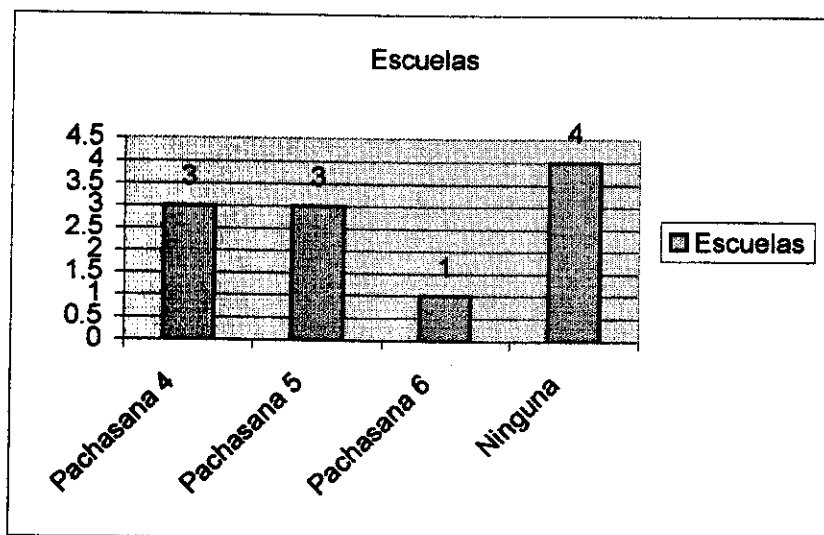
Textos	Escuelas
Pachasana 4	7
Pachasana 5	4
Pachasana 6	2
Ninguno	3



Las escuelas quechuas disponen de más textos de ciencias histórico-sociales que las escuelas aimaras. Mientras que todas las escuelas piloto en la zona quechua cuentan con los textos *Pachanchispi*, tres de las escuelas aimaras no tienen los textos equivalentes en idioma aimara, *Pachasana*.

2.3.2.10 Escuelas aimaras con las guías de ciencias histórico-sociales

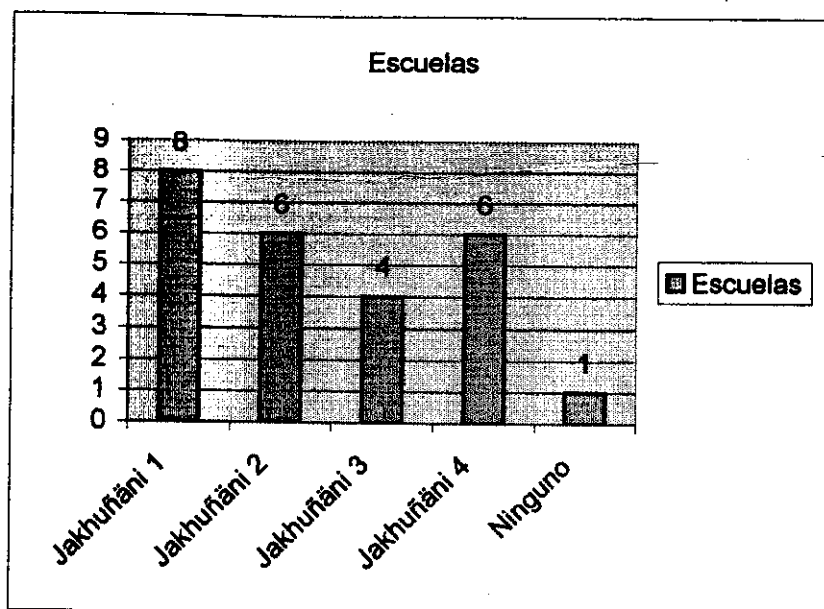
Guías	Escuelas
Pachasana 4	3
Pachasana 5	3
Pachasana 6	1
Ninguna	4



A pesar de que sólo encontramos una escuela con la guía de ciencias histórico-sociales en la zona aimara, hay más escuelas aimaras que quechuas con estos materiales. Además ubicamos guías para todos los tres grados de *Pachasana* (aimara) y de *Pachanchispi* (quechua) sólo ejemplares para el cuarto grado.

2.3.2.11 Las escuelas con cuadernos de matemática en idioma aimara

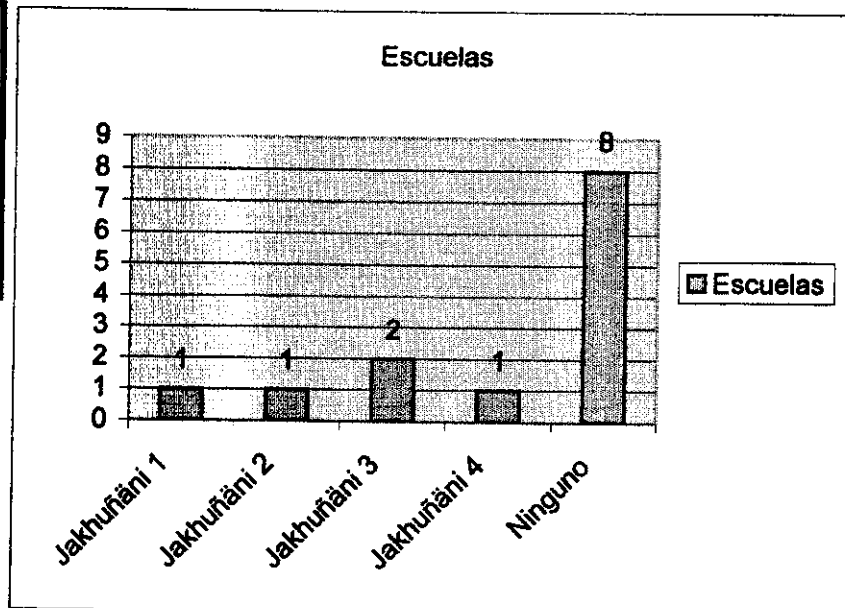
Cuadernos	Escuelas
Jakhuñäni 1	8
Jakhuñäni 2	6
Jakhuñäni 3	4
Jakhuñäni 4	6
Ninguno	1



El porcentaje de escuelas aimaras con cuadernos de matemática producidos por el PEEB-P es significativamente más alto que el de las escuelas quechuas. Sólo en uno de los centros educativos aimaras no pudimos ubicar ni un cuaderno *Jakhuñäni*. El cuadernos *Jakhuñäni 1* es el que más escuelas tienen.

2.3.2.12 Las escuelas con las guías de matemática en idioma aimara

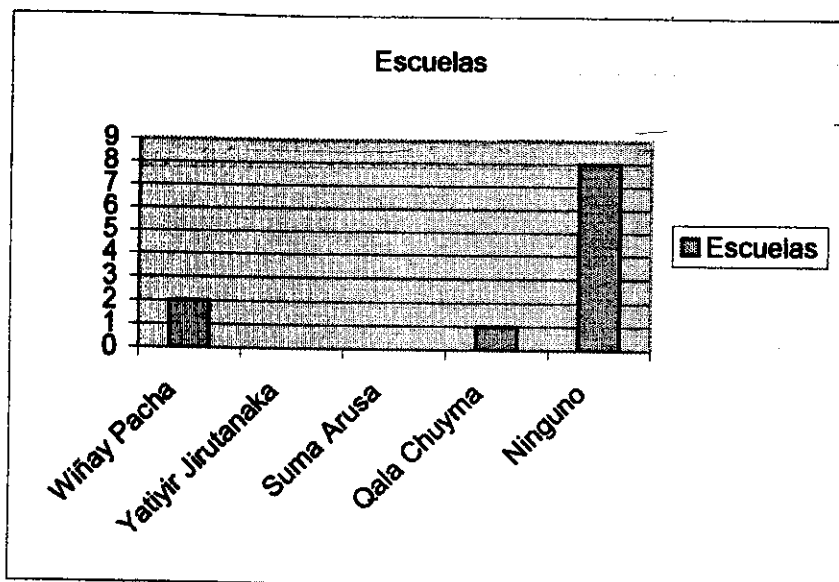
Guías	Escuelas
Jakhuñäni 1	1
Jakhuñäni 2	1
Jakhuñäni 3	2
Jakhuñäni 4	1
Ninguno	8



De las guías *Jakhuñäni 1* a 3 sólo quedan ejemplares en 20% de las diez escuelas piloto visitadas en la zona aimara. Una de estas dos escuelas dispone de las guías para todos los grados. Aunque en escuelas quechuas quedan mucho más escuelas con las guías de matemática del PEEB-P para el primer grado, no se encuentran la guías de Yupasun 2 y 4.

2.3.2.13 Las escuelas aimaras con los textos complementarios de lectura en idioma aimara

Textos	Escuelas
Wiñay Pacha	2
Yatiyir Jirutanal	0
Suma Arusa	0
Qala Chuyma	1
Ninguno	8



De los texto complementarios de lectura en aimara quedan tan pocos ejemplares como de los textos equivalentes en quechua. 80% de los centros educativos piloto que visitamos no dispone de estos libros. *Yatiyir Jirutanaka* y *Suma Arusa* no se encuentran en las escuelas.

2.3.2.14 Observaciones:

Acerca de los textos:

Igual que en las escuelas quechuas, en las escuelas aimaras quedan muchos más textos para los primeros que para los últimos grados. Sin embargo, mientras que hay varios textos de PEEB-P que no pudimos ubicar en la zona quechua, no había ningún material en idioma aimara que no hayamos encontrado.

Acerca de las guías:

En el caso de las guías metodológicas en idioma aimara, no se puede observar la misma tendencia como en el de las guías para la zona quechua: no se nota casi ninguna diferencia entre la cantidad de las escuelas que tienen las guías de los primeros grados y la de las escuelas que tienen las guías para los últimos grados. Aunque también en las escuelas en la zona aimara hay más textos que guías metodológicas, destaca el hecho de que, comparado con las escuelas quechuas, todavía se encuentran relativamente muchas guías para todos los grados en los centros educativos piloto visitados.

Acerca de los cuadernos:

Tanto de los cuadernos de lenguaje como de los de matemática quedan muy pocos ejemplares de todos los grados en las escuelas que visitamos en la zona aimara.

2.3.3 Otros materiales del PEEB-P encontrados en las escuelas piloto

Aimara:

Materiales	Escuelas
Yatiñakasa	3
Zampoña	2
Thakisa	2
Markaja	2
Puente	1
Matematika	1
Ya	1
Diccionario Aymara-Castellano	1
Enseñanza de la Lecto-escritura en Quechua y Aimara	1
Enseñanza de la lengua materna en un Programa de Educación Bilingüe	1

Quechua:

Materiales	Escuelas
Ya	1
Matematika	2
Ñampi	1
Enseñanza de Lengua Materna en un Programa de Educación Bilingüe	1
Guía Matemática 2 (Quechua-Castellano)	1

2.3.4 Conclusiones:

El hecho de que las escuelas del PEEB-P visitadas disponen de una mayor cantidad de textos que de guías metodológicas por una parte se debe a la menor cantidad de guías que se distribuyó a los centros educativos y, por otra parte, a que muchos maestros se quedaron con los libros porque les parecían útiles e importantes. Por el cambio frecuente de maestros en las escuelas, no quedaron muchos ejemplares en los centros educativos. La menor cantidad de cuadernos que se encontró en las escuelas pilotos del PEEB-P se debe al hecho de que estos materiales se produjeron con el fin de que los mismos niños trabajaran con ellos. Así es que los alumnos rellenan estos cuadernos, trabajan mucho con ellos y al final se quedaron con sus cuadernos. Los cuadernos de matemática y lenguaje que ubicamos en las escuelas casi todos estaban ya bien utilizados y ya no servían para mucho. Se nota el entusiasmo con el que los niños trabajaban con estos materiales.

Una pregunta muy inquietante es la de los materiales para los últimos grados aparentemente desaparecidos casi enteramente. En el transcurso de nuestra investigación, nos enteramos por varias personas que la falta de estos textos y guías se debía a varios incendios en los que se quemaron grandes cantidades de los materiales de los últimos grados. En el año 1989 un incendio en la Dirección Regional destruyó estos materiales que estaban para distribuirse a los centros educativos. Como estos materiales de los últimos grados fueron los últimos que se produjeron, muchas escuelas todavía no los habían recibido y así nunca les llegaron.

Dos incendios en el ADE Crucero en los años 1987 y 1989 causaron el mismo problema.

2.4. Materiales del PEEB-P encontradas en las escuelas no piloto

En las escuelas no piloto que visitamos tanto en la zona aimara del Departamento de Puno como en la zona quechua, también encontramos varios de los materiales del PEEB-P. Encontramos materiales *Katita*, *Samaqañasa*, *Nosotros*, *Jakhuñani 1* y *Jakhuñani 2* en los centros educativos aimaras y *Kusi*, *Ayllunchis*, *Kawsayninchis 4*, *Yupasun 1* y *Yupasun 2* en los centros educativos quechuas.

2.4.1 Materiales del PEEB-P encontrados en escuelas no piloto aimaras

Materiales	Escuelas
Katita	5
Samaqañasa	3
Sapito	3
Nosotros	2
Jakhuñani 1	3
Jakhuñani 2	1

2.4.2 Materiales del PEEB-P encontrados en escuelas no piloto quechuas

Materiales	Escuelas
Kusi	2
Ayllunchis	1
Sapito	1
Nosotros	2
Kawsayninchis 4	1
Yupasun 1	2
Yupasun 2	1

2.4.3 Conclusión

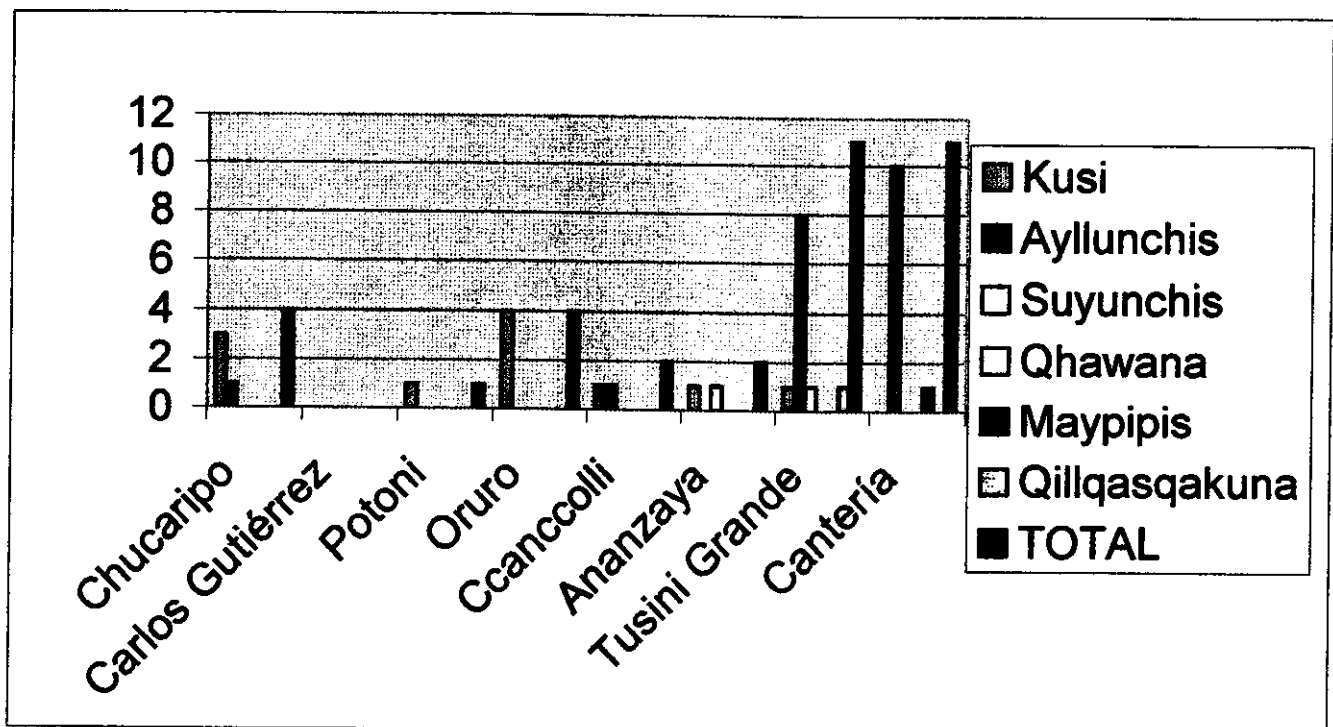
Podemos ver que también en los centros educativos que no eran centros piloto del Proyecto de Educación Bilingüe son los textos aimaras los que en más escuelas se encuentran.

2.5 Cantidad de materiales educativos del PEEB-P encontrados en las escuelas piloto visitadas

2.5.1 Cantidad de materiales educativos en escuelas quechuas

2.5.1.1 Las guías metodológicas de lenguaje en idioma quechua encontrados en las escuelas piloto visitados en zona quechua

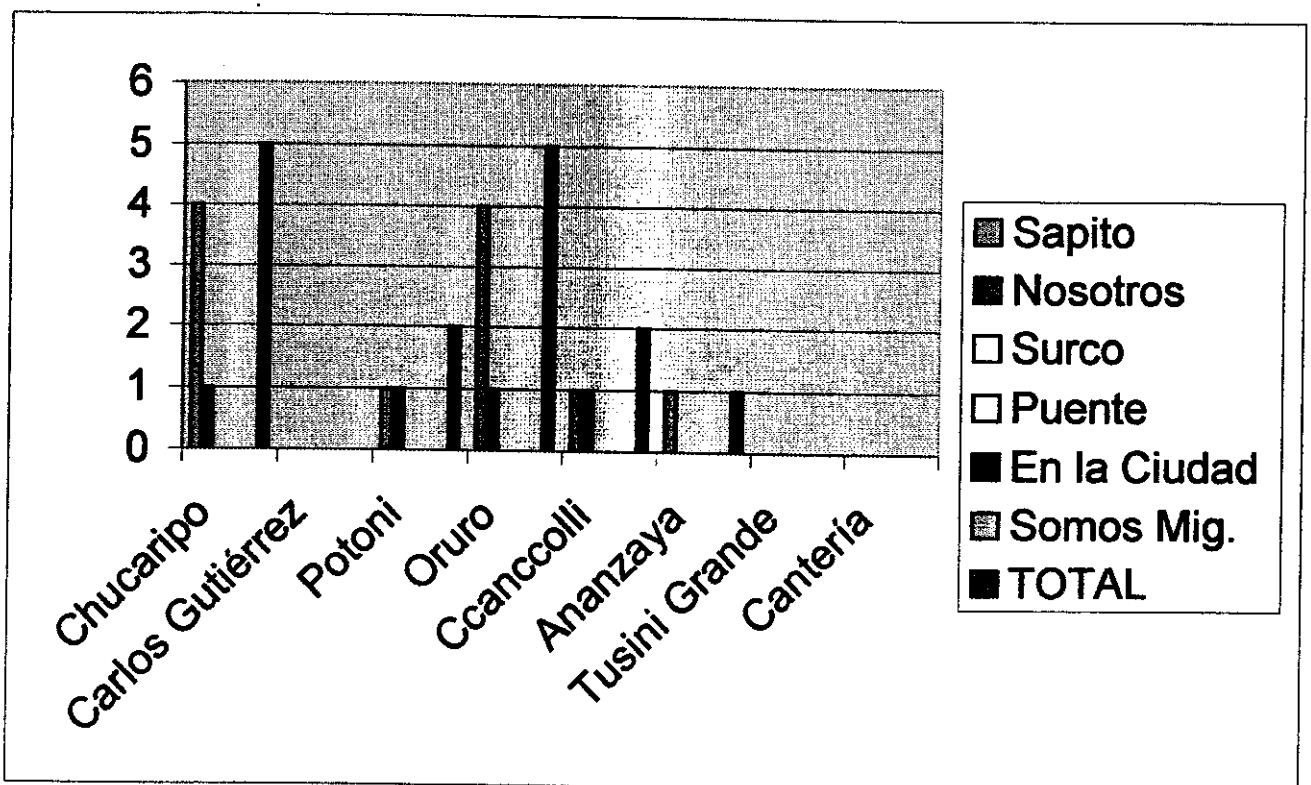
Escuela		Guías metodológicas de lenguaje en idioma quechua						TOTAL
Número	Nombre	Kusi	Ayllunchis	Suyunchis	Qhawana	Maypipis	Qillqasqakuna	
72014	Chucaripo	3	1					4
72590	Carlos Gutiérrez							
72078	Potoni	1						1
72185	Oruro	4						4
72215	Ccanccolli	1	1					2
72193	Ananzaya	1		1				2
70691	Tusini Grande	1	8	1			1	11
70404	Cantería		10			1		11
	TOTAL	11	20	2		1	1	35



La cantidad de las guías metodológicas de lenguaje en idioma quechua encontrada varía mucho entre las diferentes escuelas pilotos visitadas. Mientras que en una escuela pudimos ubicar hasta cuatro guías de grados diferentes (Tusini Grande), en otras escuelas no había ninguna de estas guías (Carlos Gutiérrez). Casi todas las escuelas disponen de las guías de *Kusi*, y muchas de ellas de las guías de *Ayllunchis*. De los últimos cuatro grados quedan muy pocas guías en las escuelas, en el caso de *Qhawana* queda ninguna. Sorprende la gran cantidad de guías *Ayllunchis* en los centros educativos de Tusini Grande y Cantería.

2.5.1.2 Las guías metodológicas de castellano como segunda lengua encontradas en las escuelas piloto visitados en zona quechua

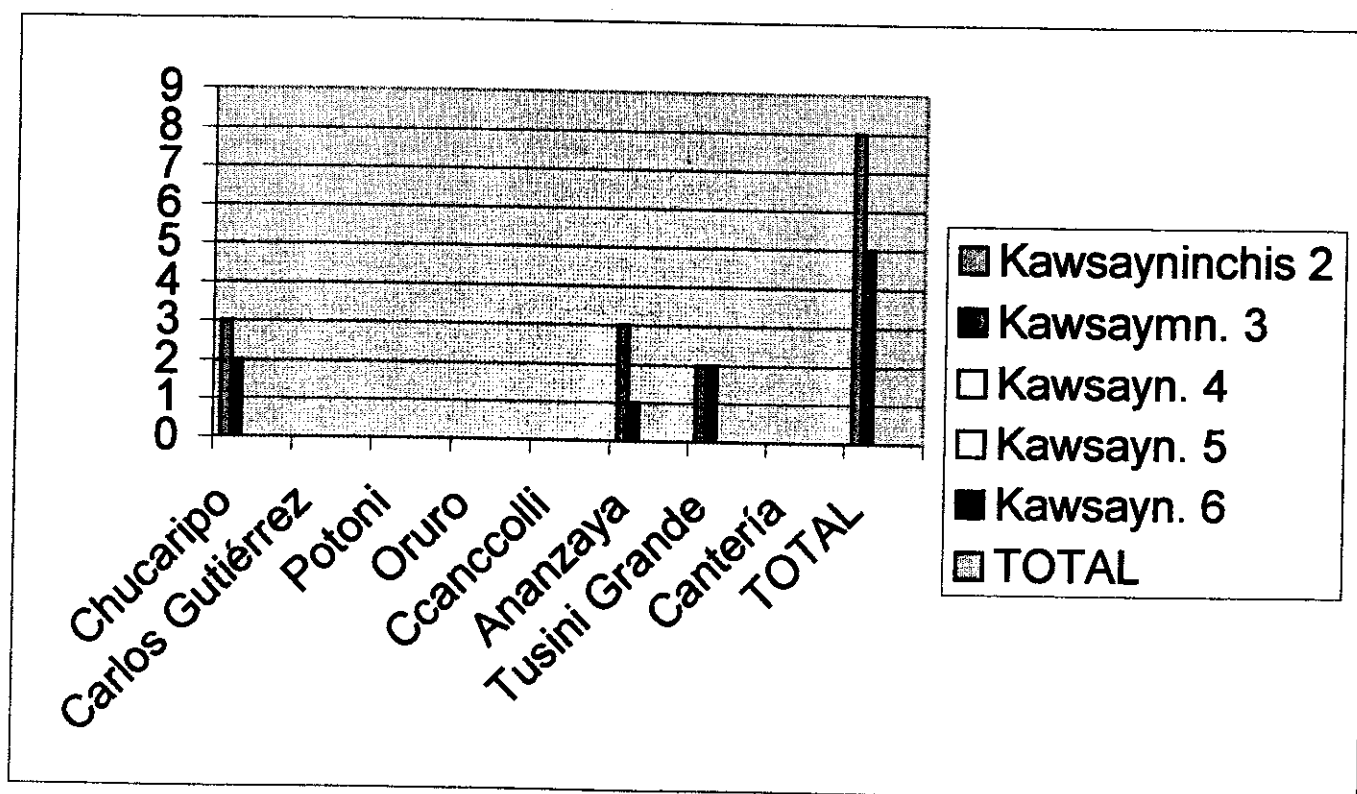
Escuela		Guías Metodológicas de castellano						TOTAL
Número	Nombre	Sapito	Nosotros	Surco	Puente	En la Ciudad	Somos Mig.	
72014	Chucaripo	4	1					5
72590	Carlos Gutiérrez							
72078	Potoni	1	1					2
72185	Oruro	4	1					5
72215	Ccanccolli	1	1					2
72193	Ananzaya	1						1
70691	Tusini Grande							
70404	Cantería							
	TOTAL	11	4					15



Curiosamente, ya no se encuentra ninguna de las guías metodológicas de lenguaje para tercero hasta sexto grado en idioma castellano en las escuelas piloto del proyecto que visitamos en zona quechua. Carlos Gutiérrez, Tusini Grande y Cantería son los centros educativos en los que de las guías de los primeros grados (*Sapito* y *Nosotros*) tampoco había ningunas. En dos escuelas (Chucaripo y Oruro), al contrario, encontramos una cantidad relativamente grande de las guías metodológicas de *Sapito*, los demás centros educativos sólo cuentan con un ejemplar de este libro. Igualmente, las escuelas que tienen guías de *Nosotros* tampoco tienen más de un ejemplar.

2.5.1.3 Las guías metodológicas de ciencias naturales en quechua encontradas en las escuelas piloto visitadas en zona quechua

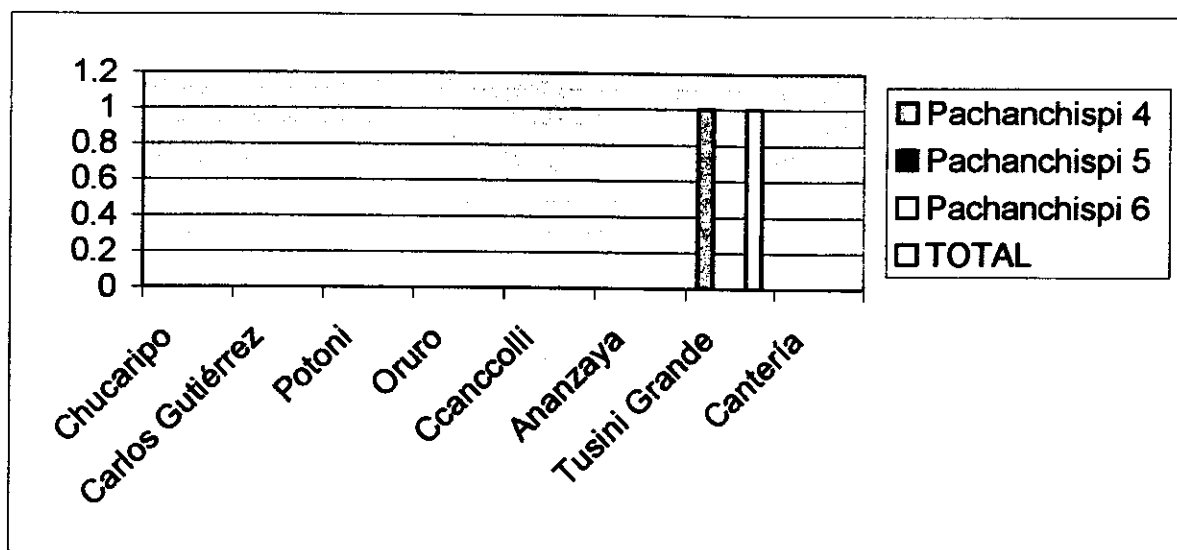
Número	Escuela Nombre	Guías metodológicas de ciencias naturales en idioma quechua					TOTAL
		Kawsayninchis 2	Kawsaymn. 3	Kawsayn. 4	Kawsayn. 5	Kawsayn. 6	
72014	Chucaripo	3	2				
72590	Carlos Gutiérrez						
72078	Potoni						
72185	Oruro						
72215	Ccanccolli						
72193	Ananzaya	3	1				
70691	Tusini Grande	2	2				
70404	Cantería						
	TOTAL	8	5				



Sólo tres de los centros educativos piloto visitados en zona quechua disponen de las guías metodológicas de *Kawsayninchis*. En Chucaripo encontramos 3 guías de *Kawsayninchis* para segundo grado y dos del tercer grado. Ananzaya cuenta con 3 guías del segundo y uno del tercer grado. Tusini grande tiene dos de cada una de las guías para segundo y tercer grado. Potoni, Oruro, Ccanccolli y Cantería no tienen ninguna de las guías *Kawsayninchis*. De los últimos tres grados (cuarto, quinto, sexto) de este libro no hay ejemplares en ninguna escuela.

2.5.1.4 Las guías metodológicas de Ciencias Histórico-Sociales encontradas en las escuelas de zona quechua

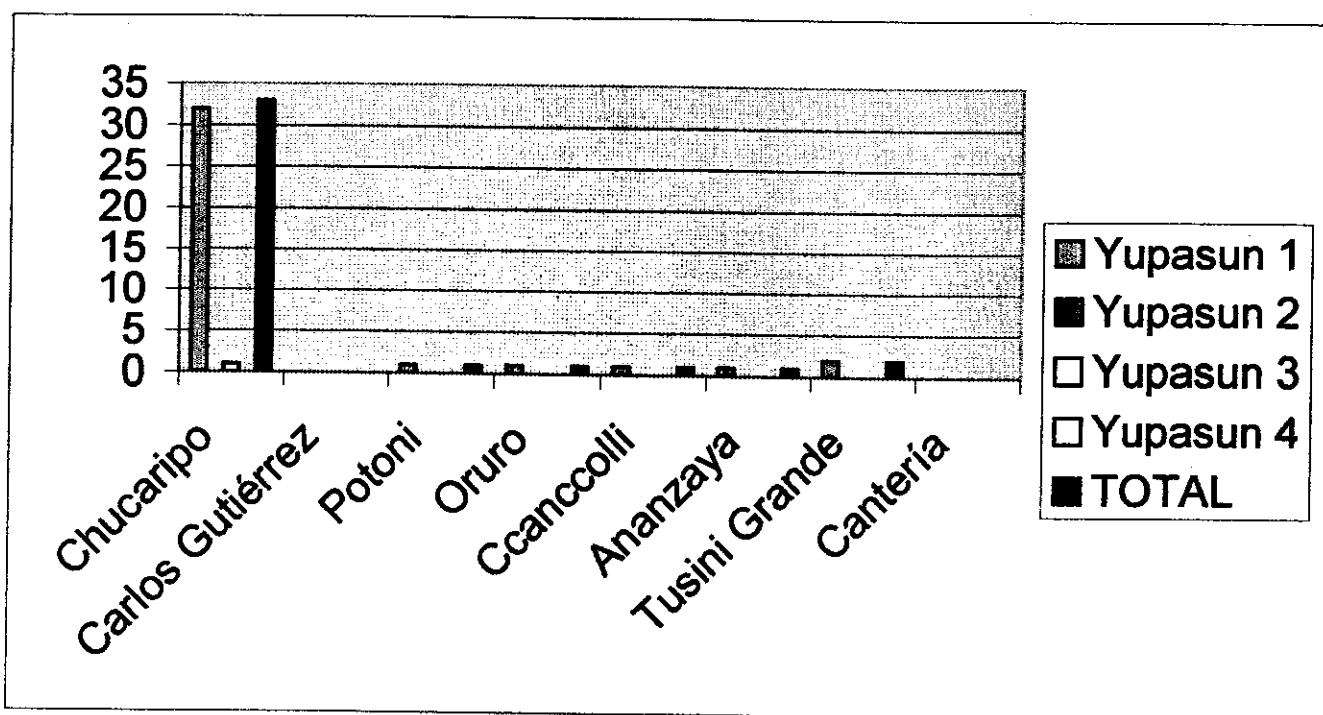
Escuela		Guías de CC HH SS en escuelas quechuas			
Número	Nombre	Pachanchispi 4	Pachanchispi 5	Pachanchispi 6	TOTAL
72014	Chucaripo				
72590	Carlos Gutiérrez				
72078	Potoni				
72185	Oruro				
72215	Ccanccolli				
72193	Ananzaya				
70691	Tusini Grande		1		1
70404	Cantería				
	TOTAL		1		1



De las guías metodológicas de ciencias histórico-sociales, *Pachanchispi* 4 a 6, sólo hemos encontrado un solo ejemplar de *Pachanchispi* 1 en el centro educativo Tusini Grande.

2.5.1.5 Las guías de matemática en idioma quechua encontradas en las escuelas piloto visitadas en zona quechua

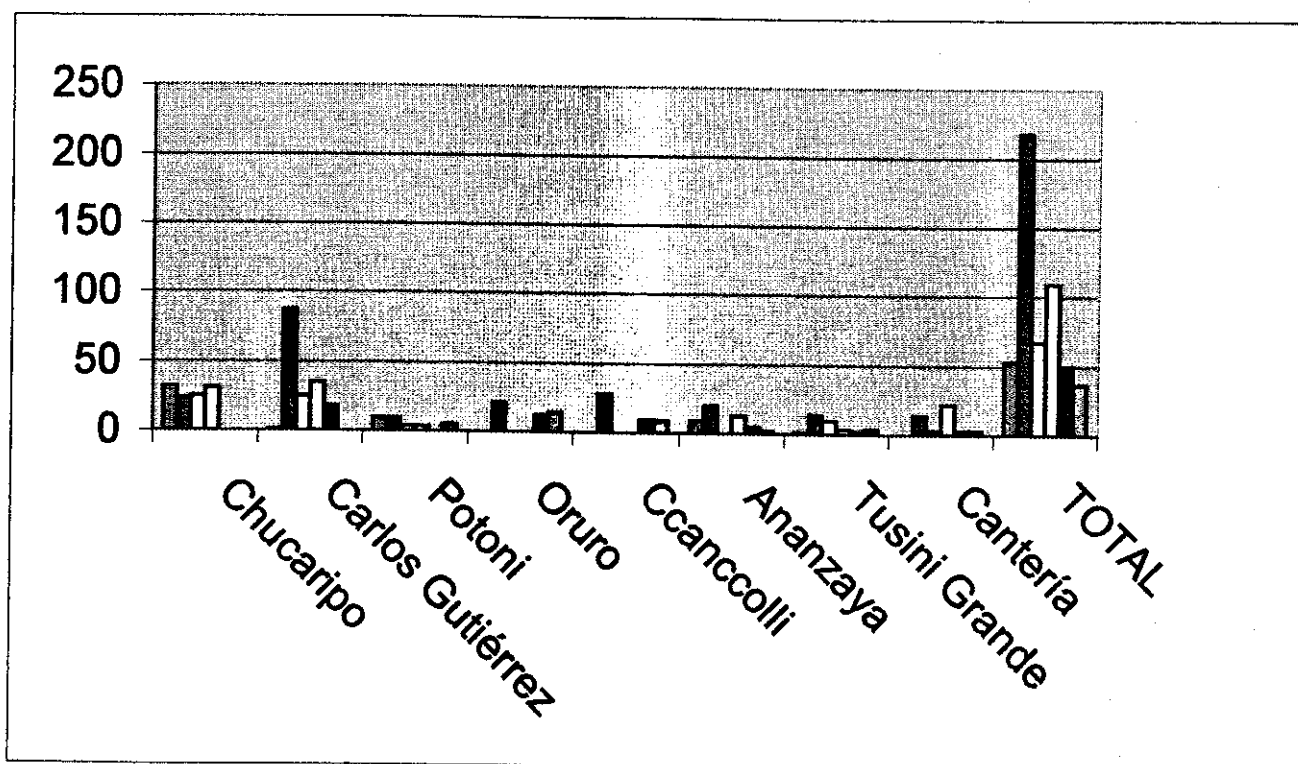
Escuela		Guías de matemática				TOTAL
Número	Nombre	Yupasun 1	Yupasun 2	Yupasun 3	Yupasun 4	
72014	Chucaripo	32		1		33
72590	Carlos Gutiérrez					
72078	Potoni	1				1
72185	Oruro	1				1
72215	Ccanccolli	1				1
72193	Ananzaya	1				1
70691	Tusini Grande	2				2
70404	Cantería					
	TOTAL	38		1		39



Como en el caso de las guías de lenguaje en quechua y castellano, las guías *Yupasun* para los últimos tres grados (segundo, tercero, cuarto) no se encuentran en las escuelas con excepción del centro educativo Chucaripo, en el que encontramos una guía metodológica de *Yupasun 3*. Chucaripo se distingue además de las otras escuelas por tener 32 guías de *Yupasun 1*, mientras que los demás centros educativos sólo disponen de uno o dos ejemplares, Carlos Gutiérrez y Cantería de ninguno.

2.5.1.6 Los textos de lenguaje en idioma quechua encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona quechua

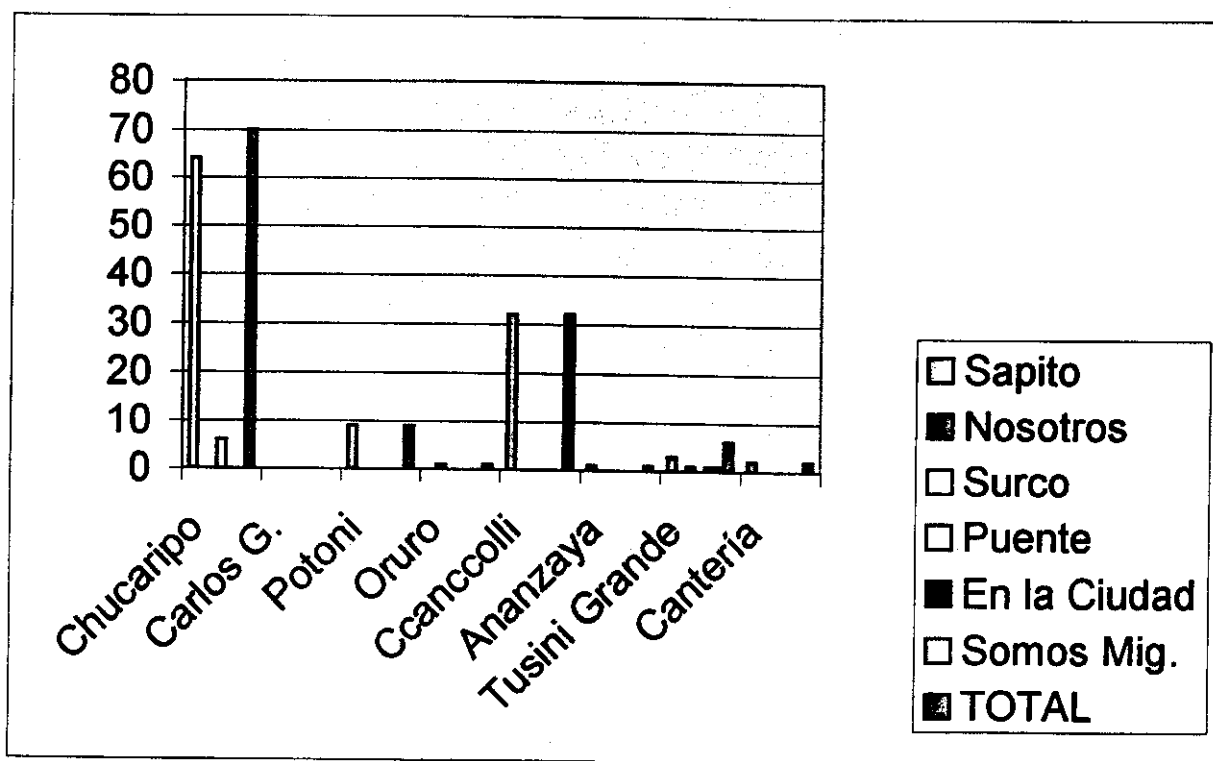
Escuela		Textos de lenguaje en idioma quechua						TOTAL
Número	Nombre	Kusi	Ayllunchis	Suyunchis	Qhawana	Maypipis	Qillqasqakuna	
72014	Chucaripo	32	24	25	31			112
72590	Carlos Gutiérrez	1	87	25	35	18		166
72078	Potoni	10	10	4	4		5	33
72185	Oruro		21			12	14	47
72215	Ccanccolli		28			10	9	47
72193	Ananzaya	9	20		13	5	2	49
70691	Tusini Grande	1	14	10	4	2	4	35
70404	Cantería		14	3	22	3	3	45
	TOTAL	53	218	67	109	50	37	534



Todavía se encuentra gran cantidad de textos de lenguaje en idioma quechua del PEEB-P en las escuelas piloto que visitamos. En Carlos Gutiérrez y Chucaripo encontramos más libros (112 y 166 textos). En los demás centros educativos ubicamos entre 33 y 49 libros de los varios grados en lenguaje quechua. La única escuela que tiene todos los textos desde el primero hasta el sexto grado es el centro educativo Tusini Grande. Todas las demás escuelas piloto visitadas disponen de guías para varios grados.

2.5.1.7 Los textos de lenguaje en idioma castellano encontrados en las escuelas piloto visitados en zona quechua

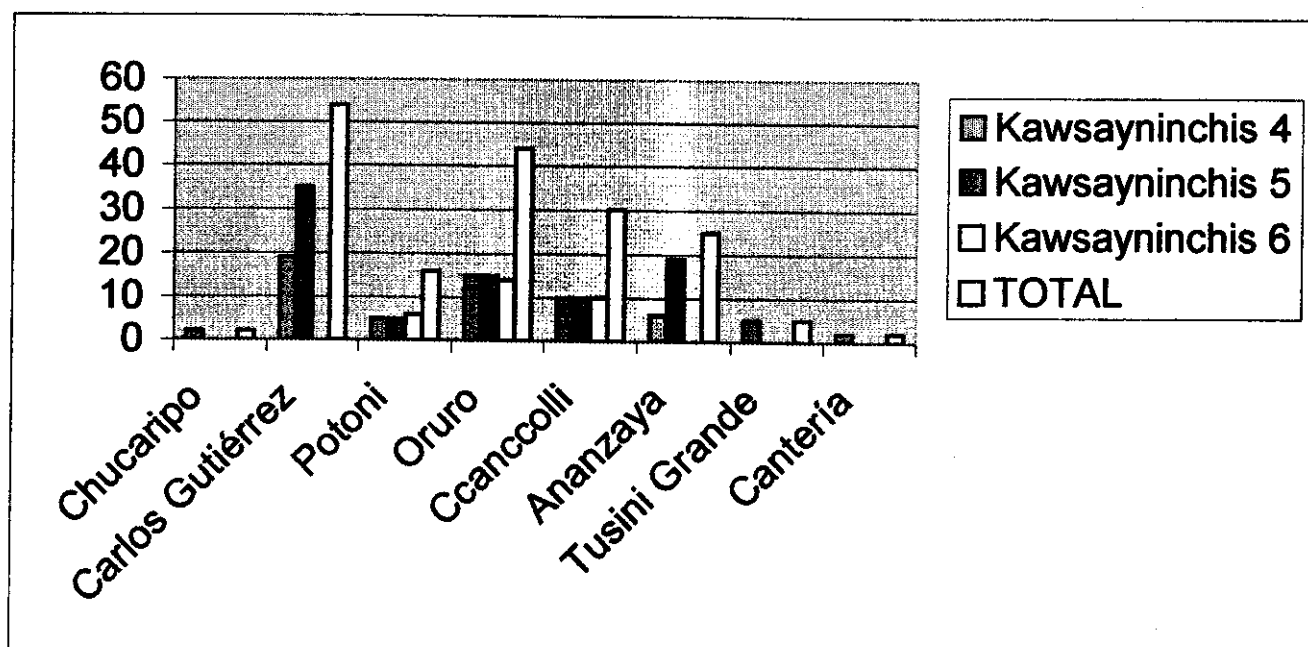
Escuela		Textos de castellano						TOTAL
Número	Nombre	Sapito	Nosotros	Surco	Puente	En la Ciudad	Somos Mig.	
72014	Chucaripo	64			6			70
72590	Carlos G.							
72078	Potoni	9						9
72185	Oruro		1					1
72215	Ccanccolli	32						32
72193	Ananzaya	1						1
70691	Tusini Grande	3		1		1	1	6
70404	Cantería	2						2
	TOTAL	111	1	1	6	1	1	121



Los textos de lenguaje en castellano para el primer grado todavía existen en gran cantidad (111 textos) en los centros educativos pilotos visitados en zona quechua. Chucaripo (con 64 textos) y Ccanccolli (con 32 libros) son las escuelas que más de estos textos tienen. Otros centros educativos disponen de menos, o, como en el caso de Carlos Gutiérrez, de ningunos. Tusini Grande es el único centro educativo que tiene los textos para cuatro de los seis grados escolares, aunque sólo en poca cantidad. Chucaripo es la única escuela en la que encontramos ejemplares de *Puente*.

2.5.1.8 Los Textos de Ciencias Naturales en idioma quechua encontrados en las escuelas pilotos visitadas en zona quechua

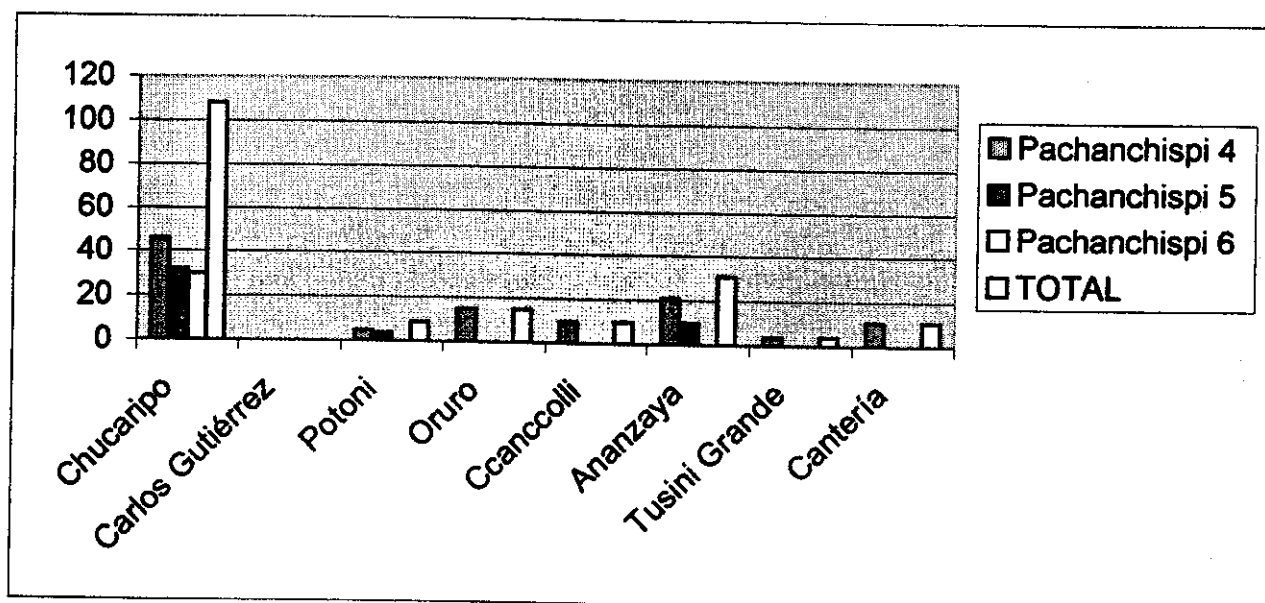
Escuela		Libros de Ciencias Naturales en quechua			
Número	Nombre	Kawsayninchis 4	Kawsayninchis 5	Kawsayninchis 6	TOTAL
72014	Chucaripo	2			2
72590	Carlos Gutiérrez	19	35		54
72078	Potoni	5	5	6	16
72185	Oruro	15	15	14	44
72215	Ccanccolli	10	10	10	30
72193	Ananzaya	6	19		25
70691	Tusini Grande	5			5
70404	Cantería	2			2
	TOTAL	64	84	30	178



Varios de los centros educativos visitados en esta investigación (Chucaripo, Tusini Grande, Cantería) sólo tienen muy pocos ejemplares de *Kawsayninchis 4* y no tienen ninguno de los últimos grados de este texto de ciencias naturales. En otras escuelas encontramos *Kawsayninchis 4* y *5* en cantidades entre 6 y 35 textos. Los centros educativos piloto que disponen de textos para todos los grados son Potoni, Oruro y Ccanccolli. En estas escuelas ubicamos entre 5 y 15 textos *Kawsayninchis* de cada grado.

2.5.1.9 Los textos de Ciencias Histórico-Sociales encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona quechua

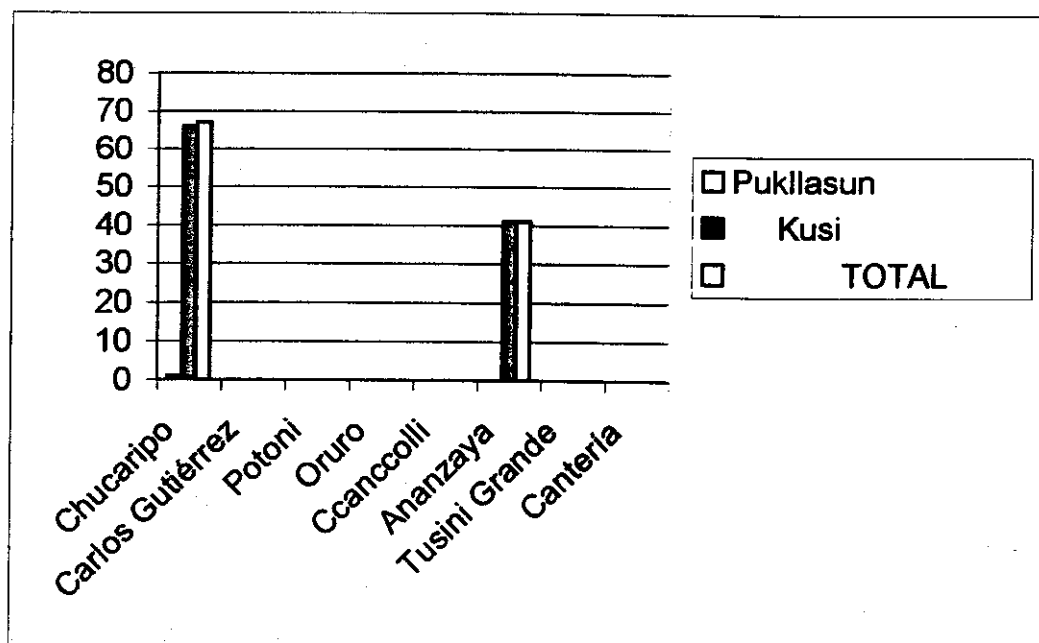
Escuela		Textos de CC HH SS en quechua			
Número	Nombre	Pachanchispi 4	Pachanchispi 5	Pachanchispi 6	TOTAL
72014	Chucaripo	46	32	30	108
72590	Carlos Gutiérrez				
72078	Potoni	5	4		9
72185	Oruro	15			15
72215	Ccanccolli	10			10
72193	Ananzaya	21	10		31
70691	Tusini Grande	4			4
70404	Cantería	11			11
	TOTAL	112	46	30	188



En cuanto a los textos de ciencias histórico-sociales que el PEEB-P repartió a las escuelas, Chucaripo es el centro educativo piloto que mayor cantidad de libros tiene (108 textos). El contrario forma la escuela primaria Carlos Gutiérrez, en la que no pudimos encontrar ninguno de los textos *Pachanchispi*. Los demás centros educativos disponen de cantidades entre 4 y 31 de los textos de *Pachanchispi* 4. Dos escuelas, Potoni y Ananzaya, además tienen los textos de *Pachanchispi* 5. Sólo Chucaripo cuenta con los textos de *Pachanchispi* 6 (30 ejemplares).

2.5.1.10 Cuadernos de lenguaje en idioma quechua encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona quechua

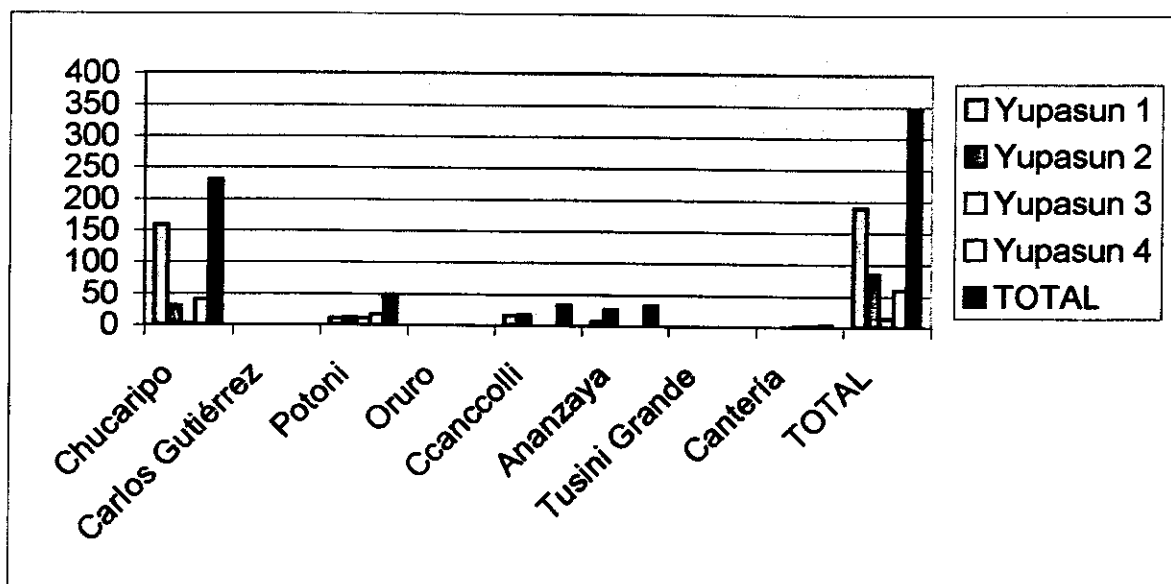
Escuela		Cuadernos de lenguaje en idioma quechua		
Número	Nombre	Pukllasun	Kusi	TOTAL
72014	Chucaripo	1	66	67
72590	Carlos Gutiérrez			
72078	Potoni			
72185	Oruro			
72215	Ccanccolli			
72193	Ananzaya		41	41
70691	Tusini Grande			
70404	Cantería			
	TOTAL	1	107	108



Tanto los cuadernos *Kusi* como los cuadernos *Pukllasun* faltan en la mayoría de los centros educativos piloto visitados. De los cuadernos de aprestamiento, *Pukllasun*, encontramos un solo ejemplar en una sola escuela: Chucaripo. Este centro educativo además es el que tiene más cuadernos *Kusi* (66 cuadernos). La única otra escuela en la que localizamos cuadernos *Kusi* es Ananzaya, centro educativo que dispone de 41 de estos cuadernos. En ninguna otra escuela pudimos ubicar estos materiales.

2.5.1.11 Los cuadernos de matemática encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona quechua

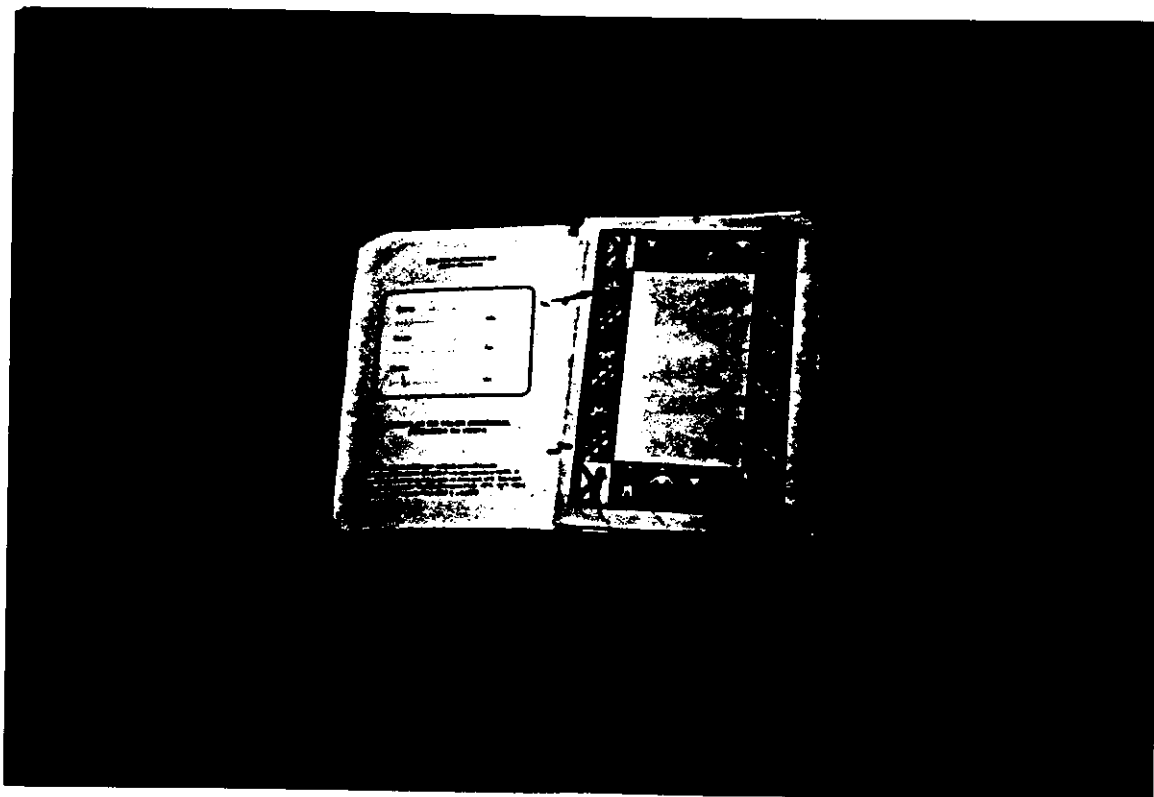
Escuela		Cuadernos de Matemática				
Número	Nombre	Yupasun 1	Yupasun 2	Yupasun 3	Yupasun 4	TOTAL
72014	Chucaripo	158	30	2	40	230
72590	Carlos Gutiérrez					
72078	Potoni	10	12	10	17	49
72185	Oruro					
72215	Ccanccolli	15	17			32
72193	Ananzaya	6	26			32
70691	Tusini Grande					
70404	Cantería			1	2	3
	TOTAL	189	85	13	59	346



Otra vez, Chucaripo es la escuela piloto visitada en esta investigación que más materiales tiene: 230 cuadernos *Yupasun*. Dispone de los cuadernos de matemática en idioma quechua para todos los grados (primero hasta cuarto), de *Yupasun 1* de una cantidad de 158 libros, de *Yupasun 3* sólo de dos ejemplares. Potoni es la única otra escuela en la que podemos encontrar cuadernos de todos los grados (cantidades entre 10 y 17 cuadernos). Ccanccolli y Ananzaya tienen cuadernos *Yupasun 1* y 2, Cantería cuadernos *Yupasun 3* y 4 (sólo muy pocos ejemplares), y los centros educativos Carlos Gutiérrez y Tusini Grande están completamente sin los cuadernos *Yupasun*.

2.5.1.13 MUESTRAS DE MATERIAL EDUCATIVO DEL PEEB-P EN ESCUELAS QUECHUA

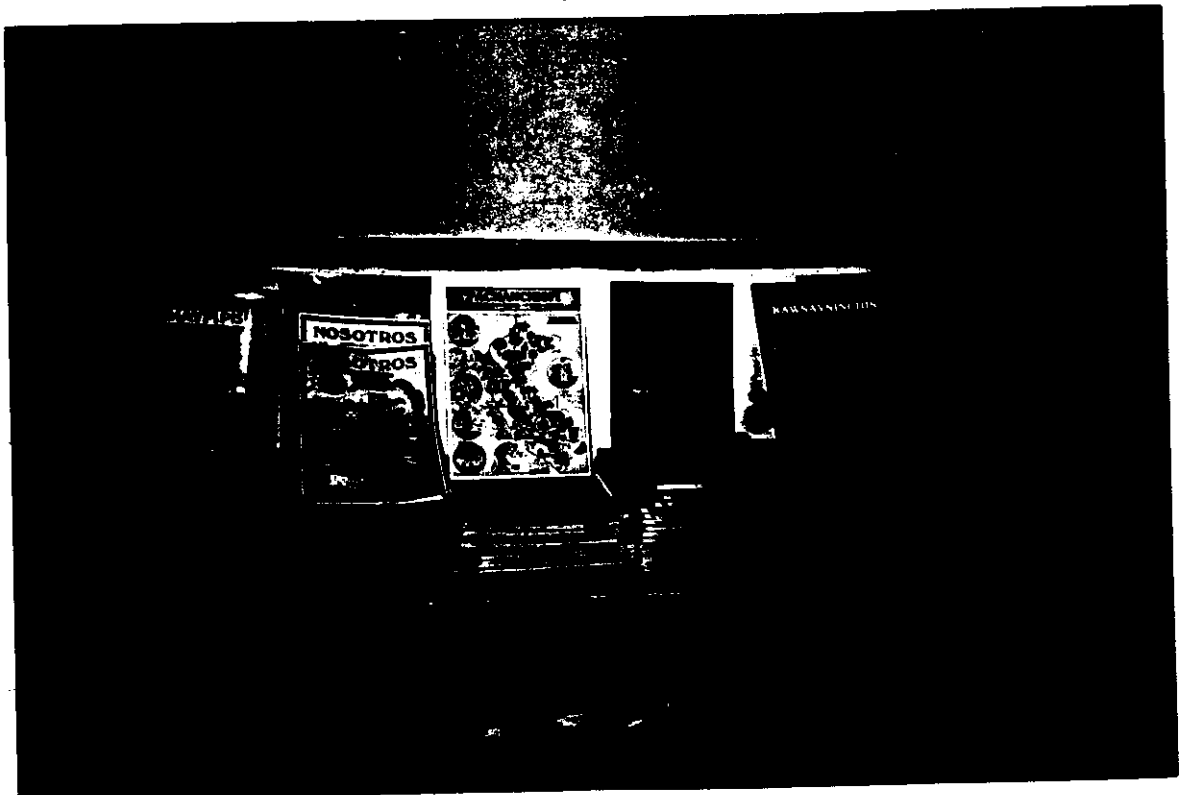
a) Ejemplo de un texto de castellano bien usado en escuela quechua
(C.E. N° 72717 – Santa Ana – Azángaro)



b) Biblioteca escolar en la Dirección de un centro educativo en zona quechua (C.E. N° 70404 – Cantería – Lampa)



c) Muestra de biblioteca de aula en zona quechua (C.E. N° 72215 – Ccanccolli – Crucero)



d) Biblioteca escolar en la dirección de un centro educativo quechua
(C.E. N° 72193 Ananzaya – ADE Crucero)



e) Material educativo encontrado en la Dirección del centro educativo
N° 72014 – Chucaripo – Samán



f) Material educativo encontrado en el depósito del centro educativo N° 70659 –Chucaripo– Samán



g) Textos encontrados en la Dirección del centro educativo N° 70659 – Rinconada – Samán



h) Textos encontrados en el centro educativo N° 70691 de Tusini Grande - Lampa



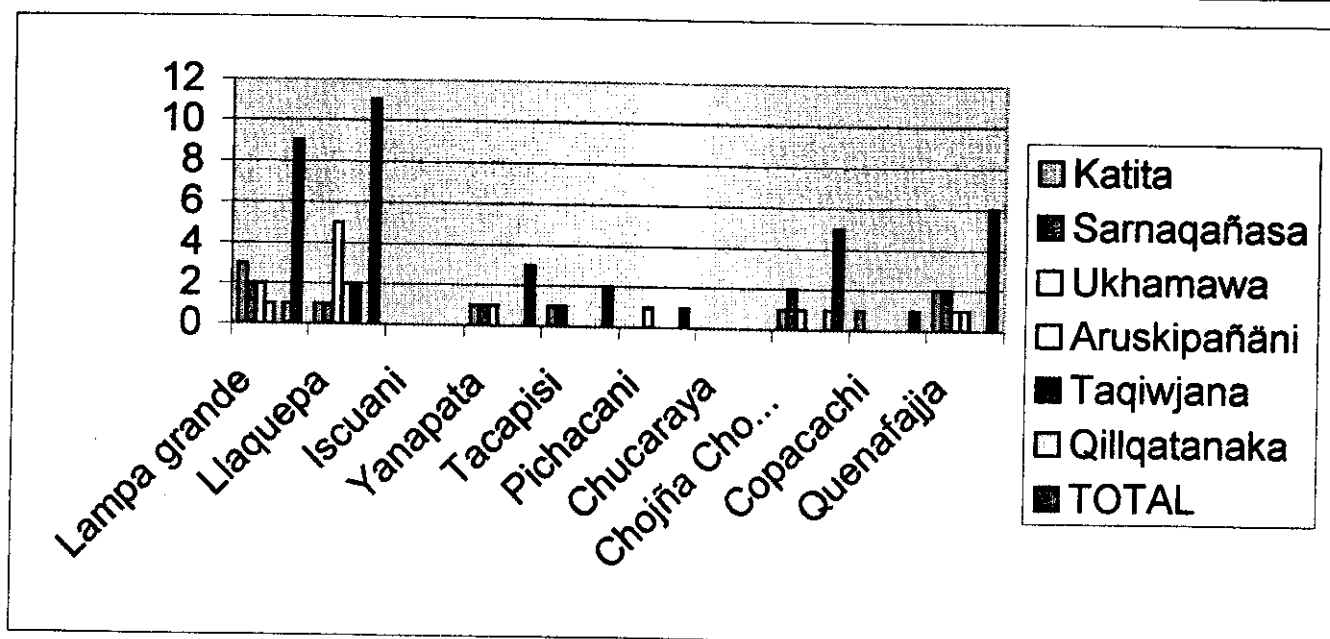
i) Texto en el centro educativo N° 72590 – Carlos Gutiérrez – Crucero (textos sin usar)



2.5.2 Cantidad de materiales educativos encontrados en escuelas aimaras

2.5.2.1 Las guías metodológicas de lenguaje en idioma amara encontradas en las escuelas piloto visitadas en la zona aimara

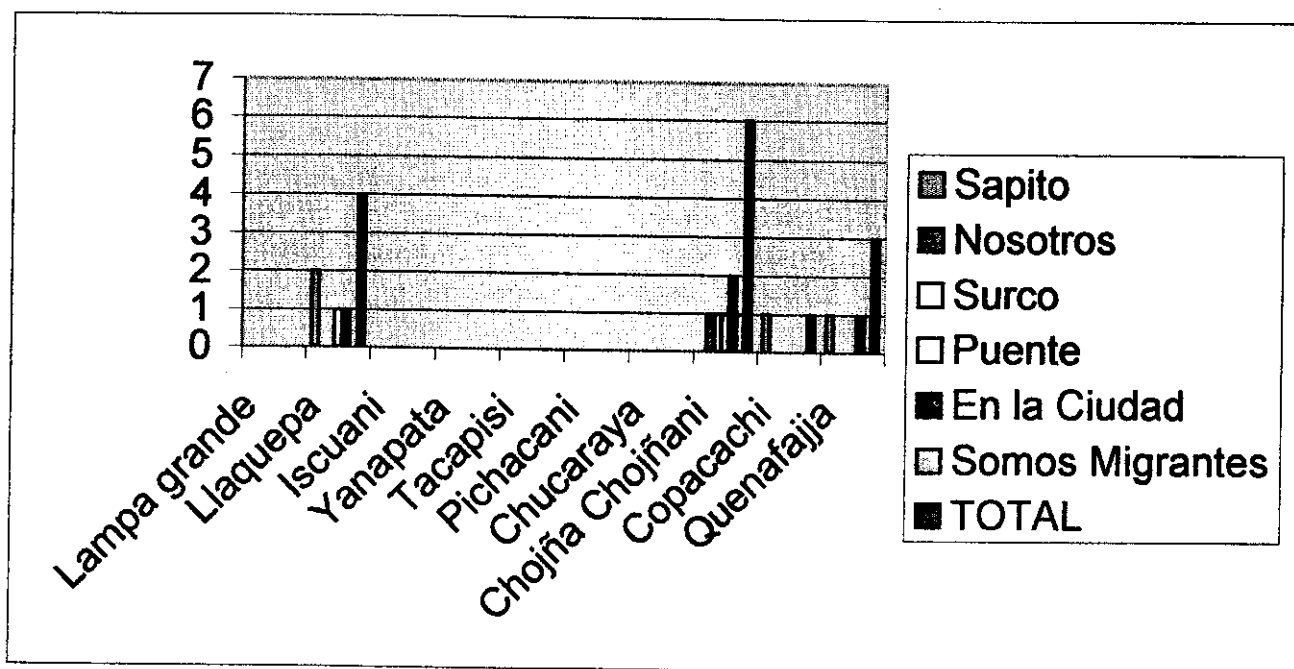
Escuela	Número	Nombre	Guías metodológicas de lenguaje en idioma aymara					TOTAL
			Katita	Sarnaqañasa	Ukhamawa	Aruskipañani	Taqiwjana	
70186	Lampa grande	3	2	2	1		1	9
70187	Llaquepa	1	1	5	2	2		11
70226	Iscuani							
70243	Yanapata	1	1	1				3
70260	Tacapisi	1	1					2
70133	Pichacani				1			1
70322	Chucaraya							
70685	Chojña Chojñani	1	2	1			1	5
70347	Copacachi	1						1
70106	Quenafajja	2	2	1	1			6
	TOTAL	10	9	11	4	2	2	38



De las guías metodológicas de lenguaje en idioma aymara encontramos, como con todos los materiales que buscamos, bastante ejemplares para los primeros grados, pero muy pocos de los últimos tres grados. Sólo en una de las diez escuelas que visitamos en zona aymara (Llaquepa) había la guía de *Taqiwjana*, y en dos (Lampa Grande, Chojña Chojñani) la guía de *Qillqatanaka*. Dos centros educativos tienen cinco de las seis guías diferentes (Lampa Grande, Llaquepa), otros sólo tienen una (Copacachi) o ninguna (Iscuani, Chucaraya). Generalmente, los centros educativos que tienen las guías de lenguaje en aymara del PEEB-P, disponen de uno o dos ejemplares. Excepciones son Lampa Grande con tres guías de *Katita* y Llaquepa con cinco guías de *Ukhamawa*.

2.5.2.2 Las guías metodológicas de castellano como segunda lengua encontradas en las escuelas visitadas en zona aimara

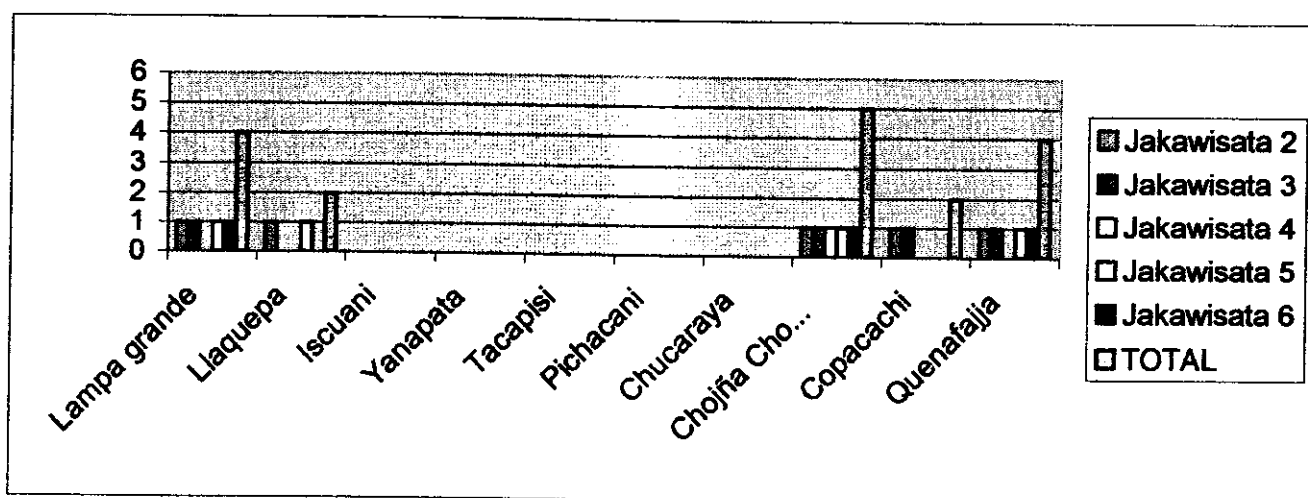
Escuelas		Guías Metodológicas de castellano en escuelas aimaras						
Número	Nombre	Sapito	Nosotros	Surco	Puente	En la Ciudad	Somos Migrantes	TOTAL
70186	Lampa grande							
70187	Llaquepa	2			1	1		4
70226	Iscuani							
70243	Yanapata							
70260	Tacapisi							
70133	Pichacani							
70322	Chucaraya							
70685	Chojña Chojñani		1	1	1	2	1	6
70347	Copacachi	1						1
70106	Quenafajja	1				1	1	3
	TOTAL	4	1	1	2	4	2	14



Igual que en el caso de la mayoría de las guías metodológicas, los centros educativos aimaras de Iscuani, Yanapata, Tacapisi, Pichacani y Chucaraya no disponen de guías metodológicas de lenguaje en idioma castellano. Lampa Grande, centro educativo que sí tiene muchas guías de otras materias, tampoco cuenta con estas guías. Llaquepa tiene cuatro, Quenafajja tres de los seis grados diferentes, Chojña Chojñani dispone de casi todas las guías de los seis grados. En Copacachi sólo encontramos una guía de *Sapito*. No se puede observar ninguna discrepancia entre la cantidad de las guías de los primeros y las de los últimos grados, como la encontramos con guías de otras materias.

2.5.2.3 Las guías metodológicas de ciencias naturales en idioma aimara encontradas en las escuelas visitadas en zona aimara

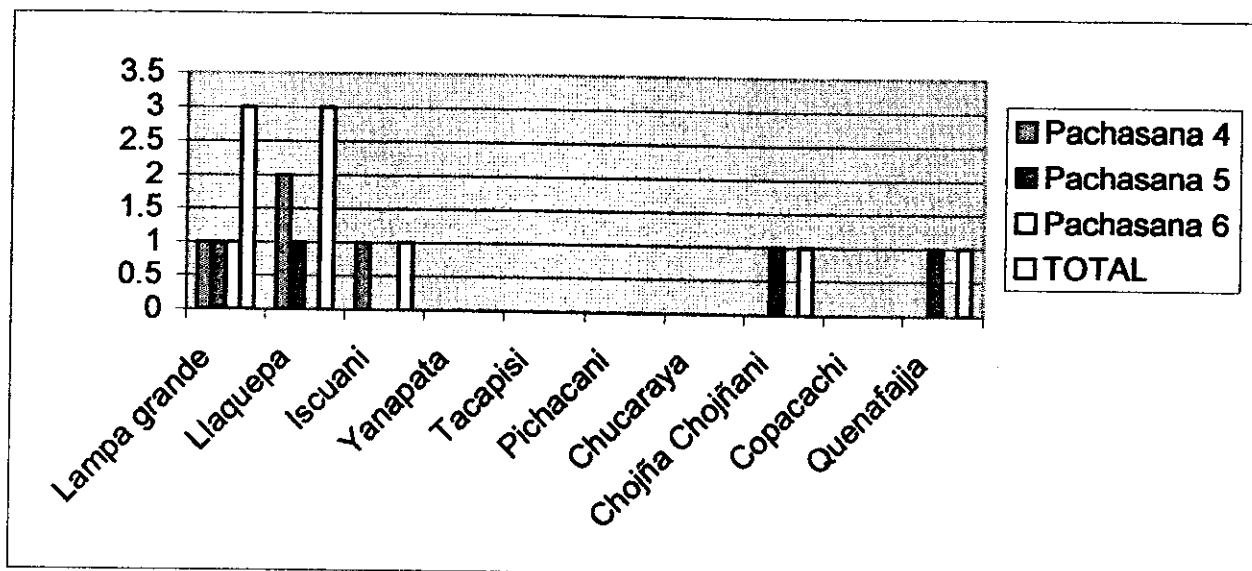
Escuelas		Guías de Ciencias Naturales					TOTAL
Número	Nombre	Jakawisata 2	Jakawisata 3	Jakawisata 4	Jakawisata 5	Jakawisata 6	
70186	Lampa grande	1	1		1	1	4
70187	Llaquepa	1			1		2
70226	Iscuani						
70243	Yanapata						
70260	Tacapisi						
70133	Pichacani						
70322	Chucaraya						
70685	Chojña Chojñani	1	1	1	1	1	5
70347	Copacachi	1	1				2
70106	Quenafajja	1	1		1	1	4
	TOTAL	5	4	1	4	3	17



Mientras que algunas escuelas piloto visitadas todavía cuentan con las guías metodológicas de ciencias naturales en idioma aimara de todos o casi todos los grados (Chojña Chojñani, Lampa Grande, Quenafajja), en otros centros educativos pilotos del PEEB-P sólo quedan las guías para dos grados (Llaquepa, Copacachi). En 50% de las escuelas aún faltan por completo las guías *Jakawisata* (Iscuani, Yanapata, Tacapisi, Pichacani, Chucaraya). Ninguna escuela tiene más de un ejemplar por guía. En total, encontramos cinco guías de *Jakawisata* 2, cuatro de *Jakawisata* 3 y 4, tres de *Jakawisata* 6 y sólo una de *Jakawisata* 4.

2.5.2.4 Las guías metodológicas de ciencias histórico-sociales en idioma aimara encontradas en las escuelas visitadas

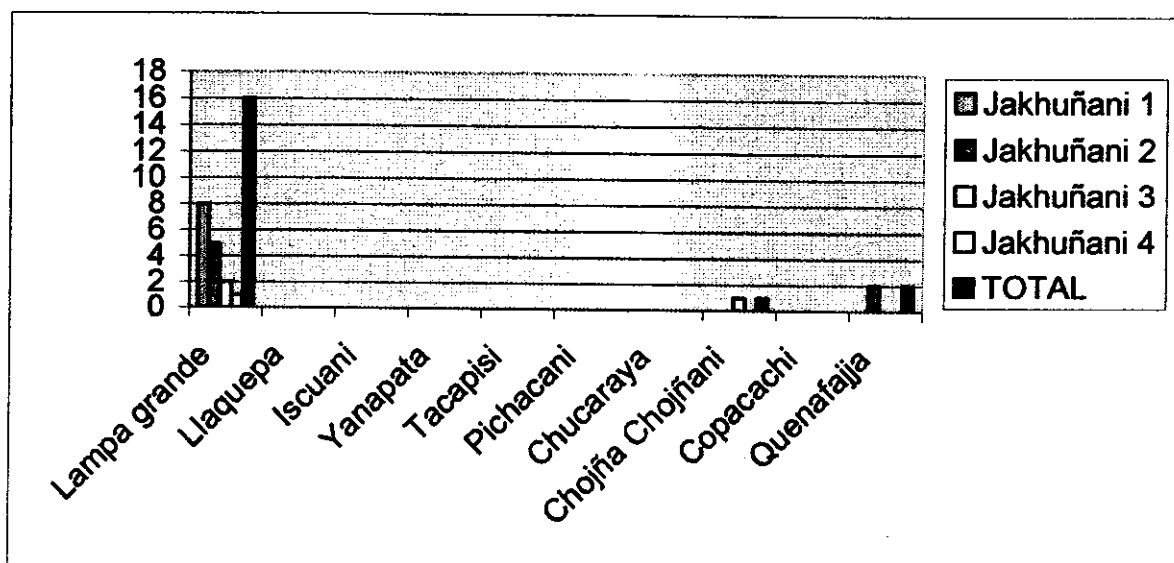
Escuelas		Guías de CCHSS			TOTAL
Número	Nombre	Pachasana 4	Pachasana 5	Pachasana 6	
70186	Lampa grande	1	1	1	3
70187	Llaquepa	2	1		3
70226	Iscuani	1			1
70243	Yanapata				
70260	Tacapisi				
70133	Pichacani				
70322	Chucaraya				
70685	Chojña Chojñani		1		1
70347	Copacachi				
70106	Quenafajja		1		1
	TOTAL	4	4	1	9



En 50% de los centros educativos piloto que visitamos en esta investigación, localizamos las guías de ciencias histórico-sociales para zona aimara, *Pachasana 4* a *6*. Lampa Grande, la única escuela que tiene un ejemplar de cada una de las tres guías, es además la única escuela donde podemos encontrar la guía de *Pachasana 6*. El centro educativo de Llaquepa tiene las guías de los primeros dos grados, Iscuani sólo de primero y Chojña Chojñani y Quenafajja del segundo grado. En total encontramos cuatro guías metodológicas de *Pachasana 4*, cuatro de *Pachasana 5* y uno de *Pachasana 6*.

2.5.2.5 Las guías de matemática en idioma aimara encontradas en las escuelas piloto visitadas en zona aimara

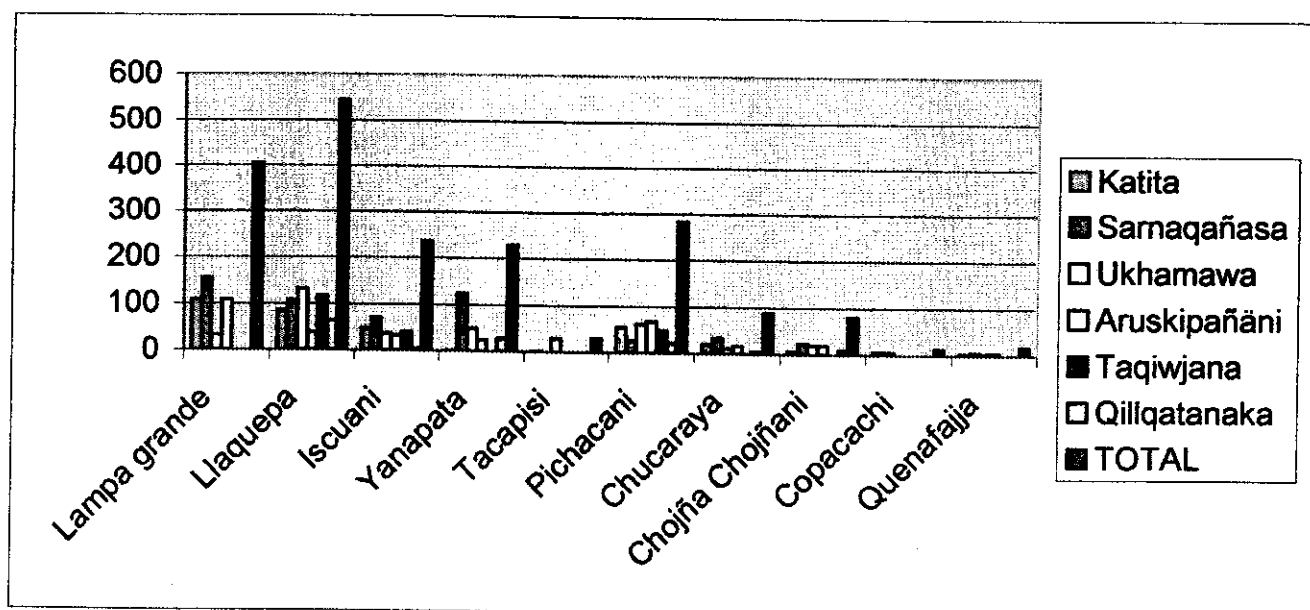
Escuelas		Guías de Matemática				
Número	Nombre	Jakhuñani 1	Jakhuñani 2	Jakhuñani 3	Jakhuñani 4	TOTAL
70186	Lampa grande	8	5	2	1	16
70187	Llaquepa					
70226	Iscuani					
70243	Yanapata					
70260	Tacapisi					
70133	Pichacani					
70322	Chucaraya					
70685	Chojña Chojñani			1		1
70347	Copacachi					
70106	Quenafajja		2			2
	TOTAL	8	7	3	1	19



Las guías de matemática del PEEB-P, *Jakhuñani* 1 a 4, encontramos en solamente tres centros educativos visitados en zona aimara. Lampa grande dispone de las guías para todos los grados, Chojña Chojñani de una guía de *Jakhuñani* 3 y Quenafajja de dos guías de *Jakhuñani* para segundo grado. En total hay ocho guías de primer grado, siete de segundo, tres de tercero, y sólo una de cuarto. Otra vez podemos observar que hay más guías para los primeros que para los últimos grados.

2.5.2.6 Los textos de lenguaje en idioma aimara encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona aimara

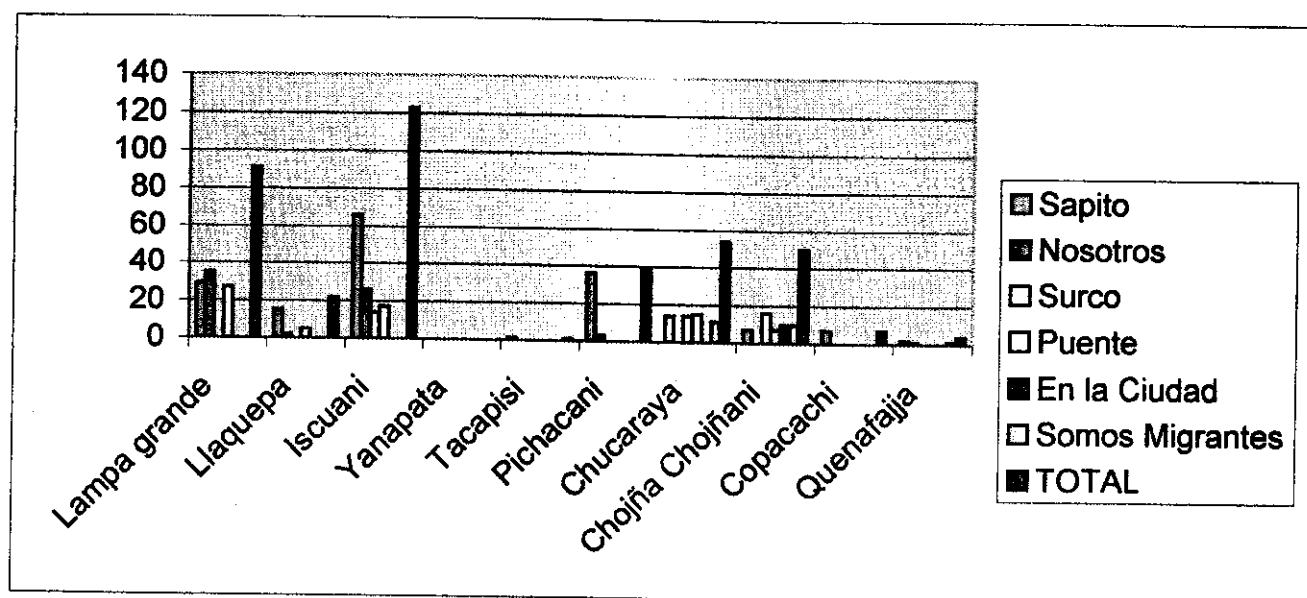
Escuelas		Libros de Lenguaje en idioma aimara						TOTAL
Número	Nombre	Katita	Samaqañasa	Ukhamawa	Aruskipañani	Taqiwjana	Qillqatanaka	
70186	Lampa grande	109	155	32	109			405
70187	Llaquepa	85	108	132	38	118	64	545
70226	Iscuani	48	72	37	32	41	5	235
70243	Yanapata	1	125	49	25		28	228
70260	Tacapisi	1		29				30
70133	Pichacani	55	27	62	67	49	22	282
70322	Chucaraya	20	34	12	17		5	88
70685	Chojña Chojñani	7	25	20	20		9	81
70347	Copacachi	7	6					13
70106	Quenafajja	4	6	3	5			18
	TOTAL	337	558	376	313	208	133	1925



Todavía se encuentran muchos textos de lenguaje, especialmente de los primeros cuatro grados, en las escuelas piloto del PEEB-P que visitamos. Tres centros educativos, Llaquepa, Iscuani y Pichacani, aún disponen de los textos de todos los grados. Son las únicas tres escuelas en las que ubicamos el texto *Taqiwjana*. Lampa Grande y Llaquepa son las escuelas donde más materiales encontramos. En otras escuelas, el material que todavía existe se limita a textos de sólo dos grados diferentes (Tacapisi, Copacachi). Las demás escuelas tienen los materiales de los primeros cuatro grados. *Samaqañasa* es el texto del que más ejemplares quedan en las escuelas (513). La cantidad de los textos *Katita*, *Ukhamawa* y *Aruskipañani* es casi igual y oscila entre 313 y 376 ejemplares. Textos de *Taqiwjana* hay menos (208) y de *Qillqatanaka* sólo 133.

2.5.2.7 Los textos de castellano como segunda lengua encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona aimara

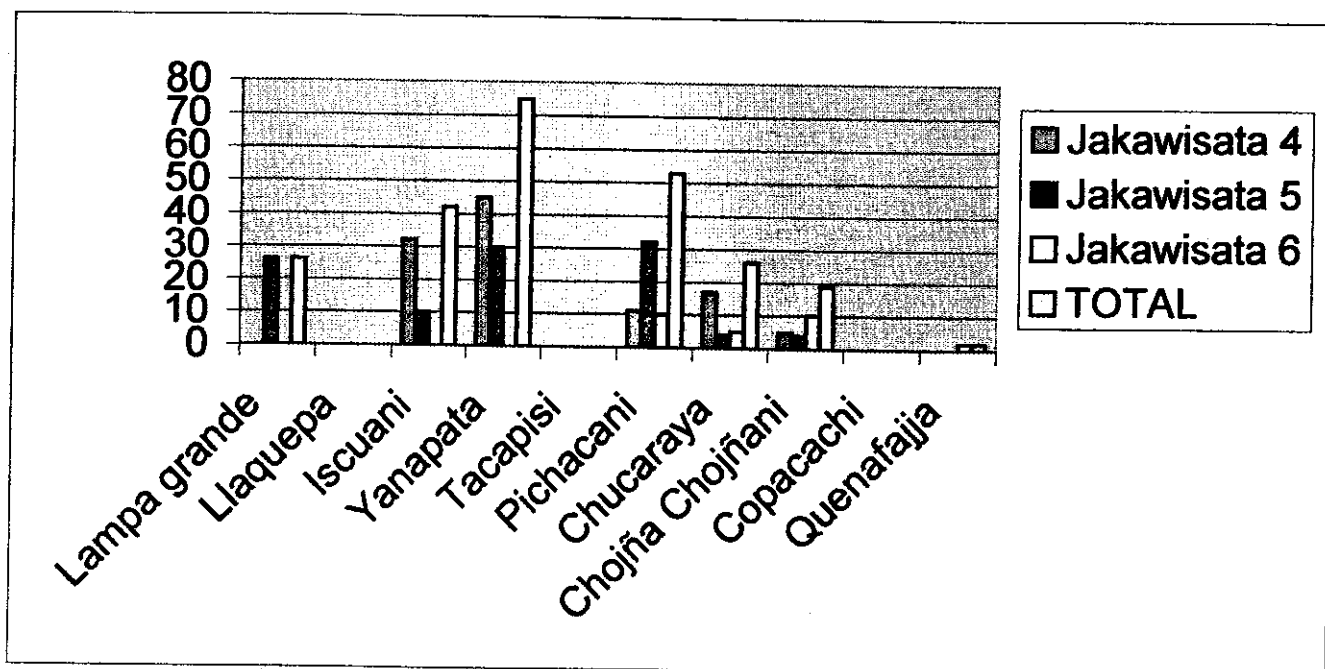
Escuelas		Textos de castellano						TOTAL
Número	Nombre	Sapito	Nosotros	Surco	Puente	En la Ciudad	Somos Migrantes	
70186	Lampa grande	29	35		27			91
70187	Llaquepa	15	2		5			22
70226	Iscuani	66	26	14	17			123
70243	Yanapata							
70260	Tacapisi	1						1
70133	Pichacani	36	3					39
70322	Chucaraya	14		14	15		11	54
70685	Chojña Chojñani	7		16	7	10	10	50
70347	Copacachi	7						7
70106	Quenafajja	2	1				1	4
	TOTAL	177	67	44	71	10	22	391



Aunque casi todas las escuelas piloto visitadas (con excepción de Yanapata) disponen de uno o varios textos diferentes de castellano, sólo una escuela (Chojña Chojñani) dispone de varios (10) ejemplares de *En la Ciudad* del quinto grado. Tres escuelas (Chucaraya, Chojña Chojñani y Quenafajja) tienen varios textos de *Somos Migrantes*. Sin embargo, se nota muy claramente que hay mucho más textos para los primeros cuatro grados que para los últimos dos grados. Especialmente el texto de *Sapito* sigue en gran cantidad (177 libros en total) en la mayoría de las escuelas. De *Nosotros*, *Surco* y *Puente* encontramos menos textos (67, 44 y 71).

2.5.2.8 Los textos de ciencias naturales en idioma amara encontradas en las escuelas visitadas en zona aimara

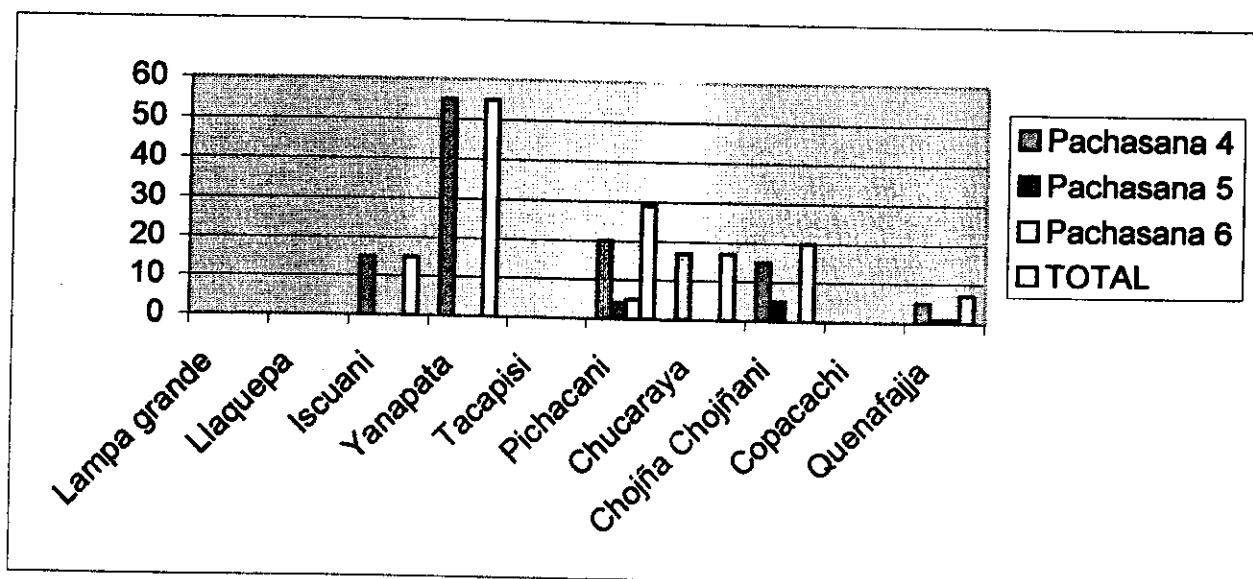
Escuelas		Textos de ciencias naturales			
Número	Nombre	Jakawisata 4	Jakawisata 5	Jakawisata 6	TOTAL
70186	Lampa grande		26		26
70187	Llaquepa				
70226	Iscuani	32	10		42
70243	Yanapata	45	30		75
70260	Tacapisi				
70133	Pichacani	11	32	10	53
70322	Chucaraya	17	4	5	26
70685	Chojña Chojñani	5	4	10	19
70347	Copacachi				
70106	Quenafajja			2	2
	TOTAL	110	106	27	243



En dos de las escuelas piloto visitadas en zona aimara (Tacapisi y Copacachi) no encontramos ninguno de los textos de ciencias naturales producidos por el PEEB-P. En otros centros educativos (Llaquepa, Pichacani, Chucaraya y Chojña Chojñani), sin embargo, encontramos los libros de todos los tres grados, a veces aún en gran cantidad. Lampa Grande sólo cuenta con los textos de quinto grado, Iscuani y Yanapata con los de cuarto y quinto grado. Como en total se encuentran 128 textos de *Jakawisata* 4, 139 textos de *Jakawisata* 5 y sólo 30 textos de *Jakawisata* 6 en las escuelas piloto visitadas en zona aimara, se ve muy claramente que también en el caso de los materiales de ciencias naturales hay menos ejemplares de los últimos grados que de los primeros.

2.5.2.9 Los textos de ciencias histórico-sociales en idioma aimara encontrados en las escuelas piloto visitadas en zona aimara

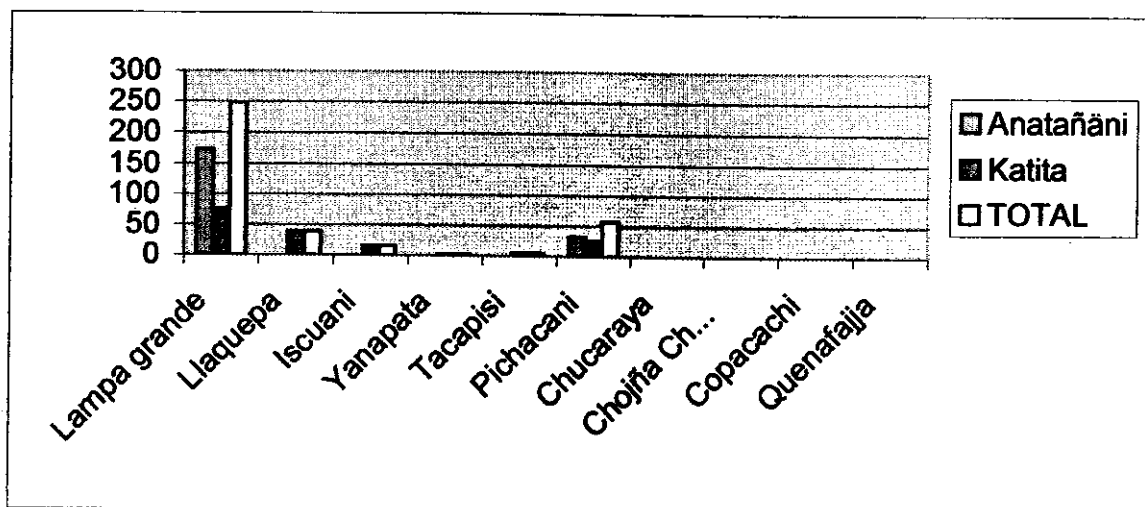
Escuelas		Textos de CC HH SS en aymara			
Número	Nombre	Pachasana 4	Pachasana 5	Pachasana 6	TOTAL
70186	Lampa grande				
70187	Llaquepa				
70226	Iscuani	15			15
70243	Yanapata	55			55
70260	Tacapisi				
70133	Pichacani	20	4	5	29
70322	Chucaraya	17			17
70685	Chojña Chojñani	15	5		20
70347	Copacachi				
70106	Quenafajja	5	1	1	7
	TOTAL	127	10	6	143



Como de casi todos los materiales en las escuelas piloto que visitamos, sólo quedan muy pocos (6) textos de las ciencias histórico-sociales para sexto grado, *Pachanchispi* 6, aunque hay más libros (32) para el quinto grado y muchos (147) textos para el cuarto grado. Tres escuelas (Lampa grande, Tacapisi y Copacachi) no disponen de ninguno de los textos *Pachanchispi*. Las dos escuelas que cuentan con *Pachanchispi* 4, 5 y 6 son Pichacani y Quenafajja.

2.5.2.10 Cuadernos de lenguaje en idioma aimara en las escuelas piloto visitadas en zona aimara

Escuelas		Cuadernos de lenguaje aimara		
Número	Nombre	Anatañani	Katita	TOTAL
70186	Lampa grande	173	75	248
70187	Llaquepa		39	39
70226	Iscuani		16	16
70243	Yanapata		2	2
70260	Tacapisi		4	4
70133	Pichacani	32	25	57
70322	Chucaraya			
70685	Chojña Chojñani			
70347	Copacachi			
70106	Quenafajja			
	TOTAL	205	161	366

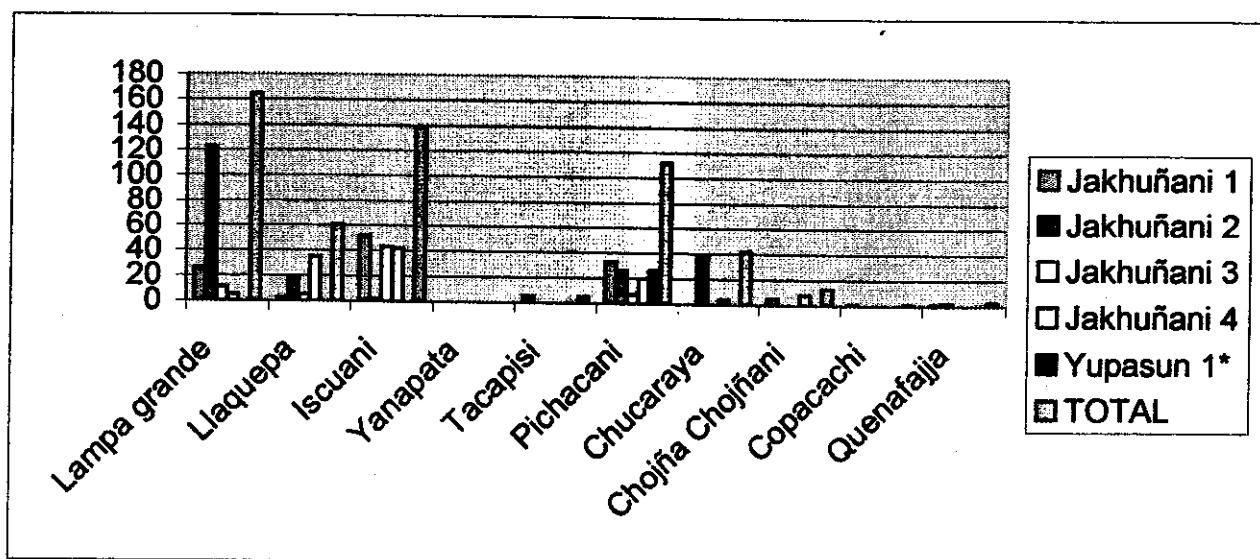


Aunque de los cuadernos de aprestamiento, *Anatañani*, en total quedan más (205) ejemplares que de los cuadernos *Katita*, podimos ubicar los cuadernos de *Katita* en más escuelas. Mientras que los cuadernos *Anatañani* sólo se encuentran en dos de los centros educativos visitados, los cuadernos *Katita* están en seis de las diez escuelas. Las escuelas que disponen de ambos son Lampa Grande y Pichacani, los que están sin estos materiales son Chucaraya, Chojña Chojñani, Copacachi y Quenafajja.

2.5.2.11 Los cuadernos de matemática en las escuelas piloto visitadas en zona aimara

Escuelas		Cuadernos de Matemática					TOTAL
Número	Nombre	Jakhuñani 1	Jakhuñani 2	Jakhuñani 3	Jakhuñani 4	Yupasun 1*	
70186	Lampa grande	26	123	11	5		165
70187	Llaquepa	3	18	5	35		61
70226	Iscuani	52	2	43	42		139
70243	Yanapata						
70260	Tacapisi	5					5
70133	Pichacani	33	26	7	20	26	112
70322	Chucaraya		38		4		42
70685	Chojña Chojñani	5			8		13
70347	Copacachi	1					1
70106	Quenafajja	1	2				3
	TOTAL	126	209	66	114	26	541

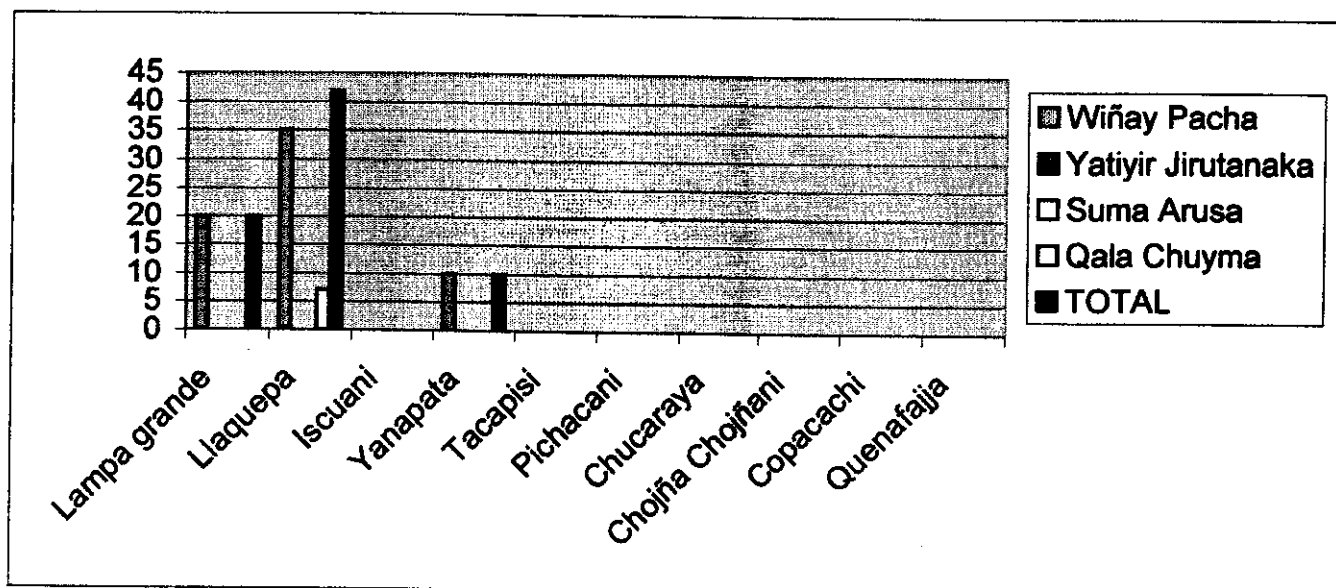
* material de matemática en idioma quechua



Las guías metodológicas de matemática del PEEB-P, *Jakhuñani* 1 - 4, encontramos en solamente tres centros educativos visitados en zona aimara. Lampa Grande dispone de las guías para todos los grados, Chojña Chojñani de una guía de *Jakhuñani* 3 y Quenafajja de dos guías de *Jakhuñani* para segundo grado. En total hay ocho guías de primer grado, siete de segundo, tres de tercero y sólo una de cuarto. Otra vez podemos observar que hay más guías para los primeros que para los últimos grados.

2.5.2.12 Los textos complementarios de lectura en idioma aimara encontrados en las escuelas visitadas en zona aimara

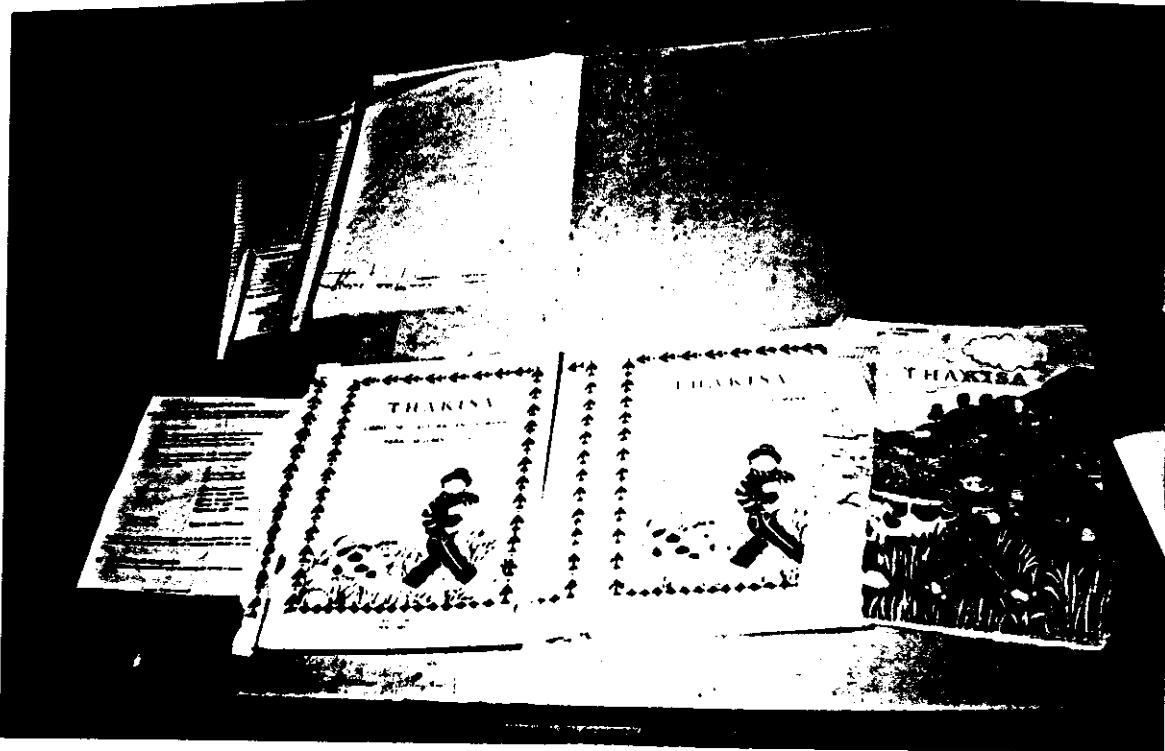
Escuelas		Textos complementarios en idioma aimara				
Número	Nombre	Wiñay Pacha	Yatiyir Jirutanaka	Suma Arusa	Qala Chuyma	TOTAL
70186	Lampa grande	20				20
70187	Llaquepa	35			7	42
70226	Iscuani					
70243	Yanapata	10				10
70260	Tacapisi					
70133	Pichacani					
70322	Chucaraya					
70685	Chojña Chojñani					
70347	Copacachi					
70106	Quenafajja					
	TOTAL	65			7	72



De los textos complementarios de lectura en idioma aimara encontramos 65 ejemplares de *Wiñay Pacha* en los tres centros educativos piloto del PEEB-P Lampa Grande, Llaquepa y Yanapata, y siete ejemplares de *Qala Chuyma* en Llaquepa. Esto significa que en siete de las diez escuelas piloto que visitamos en zona aimara no hay ninguno de estos textos y que del texto *Yatiyir Jirutanaka* y *Suma Arusa* no pudimos ubicar ni un libro.

**2.5.2.13 MUESTRAS DE MATERIAL EDUCATIVO DEL PEEB-P
ENCONTRADO EN ESCUELAS AIMARAS**

- a) Muestra de texto encontrados en el centro educativo N° 72235 –
Miliraya – Huancané



- b) Textos encontrados en el centro educativo N° 70133 de Pichacani –
Laraqueri



c) Textos encontrados en el depósito del centro educativo N° 70186 de Lampa Grande – Pomata



d) Muestras de material educativo bien usado (C.E. N° 70186 de Lampa Grande – Pomata)



e) Muestras de material educativo encontrado en el C.E. N° 70187 de Llaquepa – Pomata



f) Biblioteca escolar del C.E. N° 70243 de Yanapata – Yunguyo



g) Material educativo encontrado en el C.E. N° 70260 de Tacapisi – Yunguyo



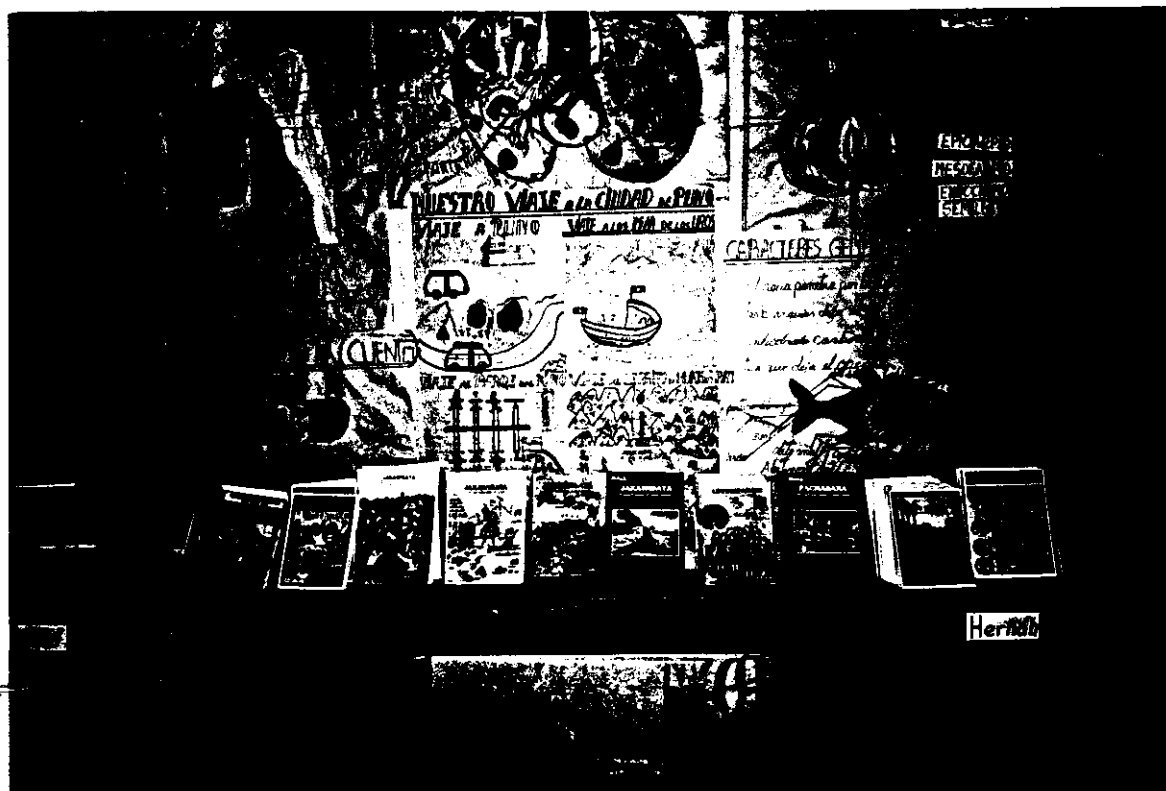
h) Textos encontrados en el C.E. N° 70226 de Iscuani – Pomata



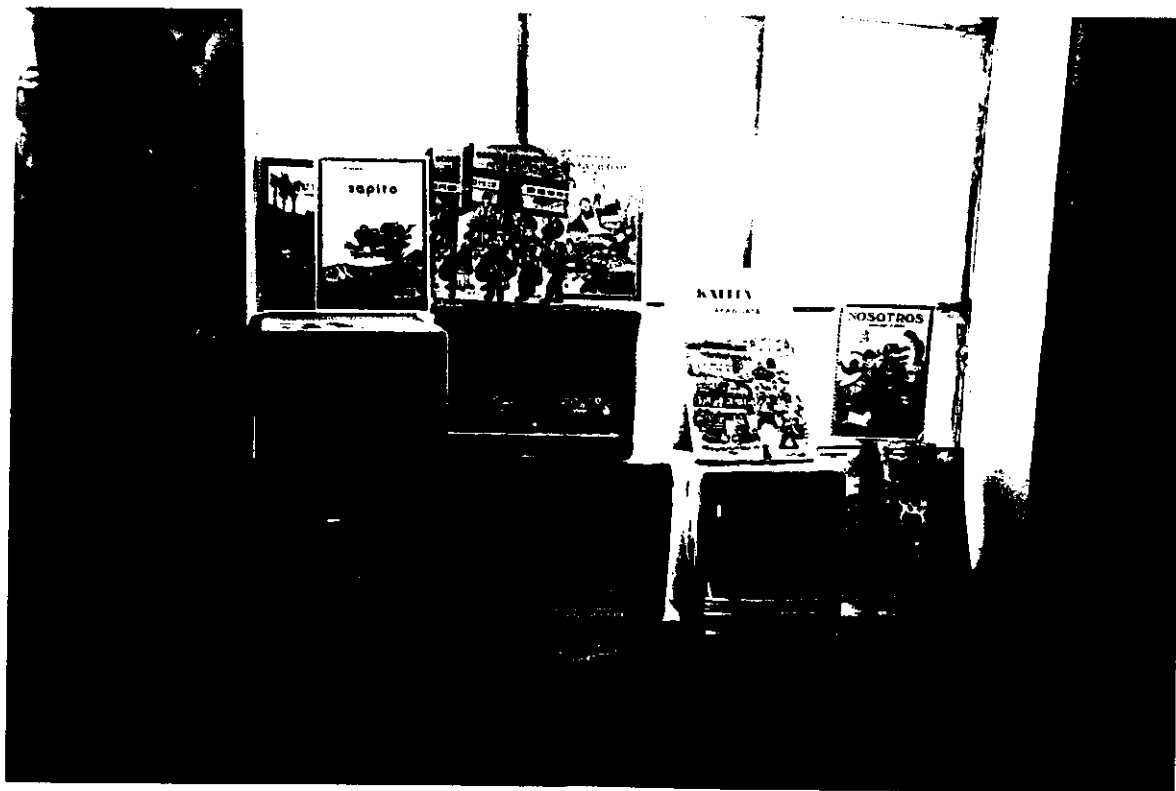
i) Niños y niñas del C.E. N° 70347 de Chilacollo – Ilave



i) Los textos en el centro educativo N° 70685 de Chojña Chojñani – Ilave



k) Biblioteca de aula del 4°, 5° y 6° grado del C.E. N° 70106 de Quenafajja -
Ilave



III. Los Maestros y los Materiales

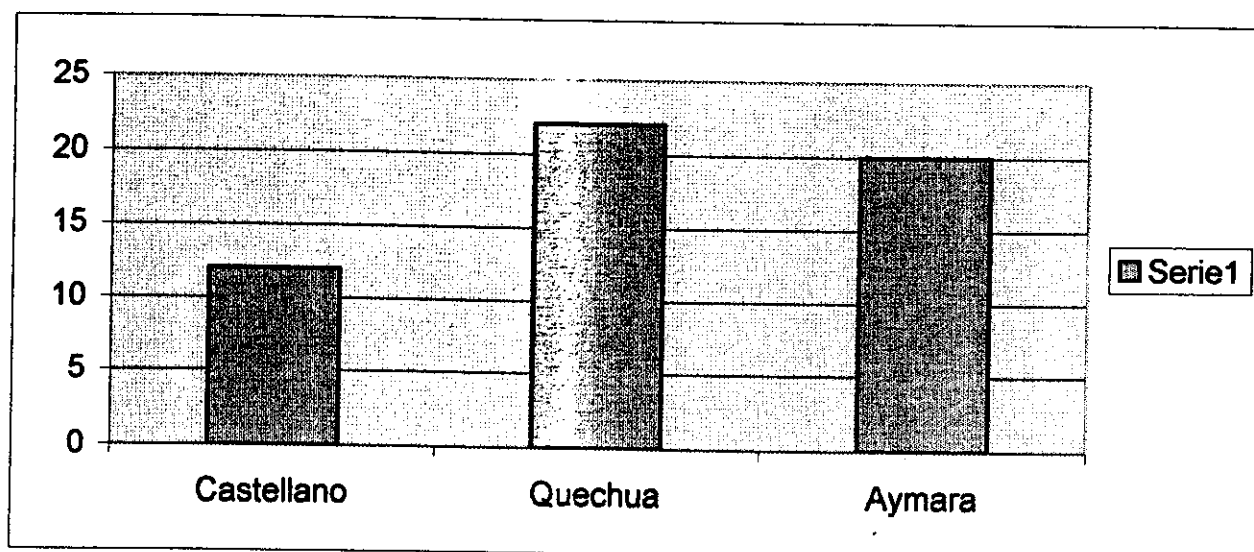
3.1 Perfil de los maestros entrevistados

Los maestros que entrevistamos en varios centros educativos tanto en zona aymara como en zona quechua vienen de diferentes lugares y situaciones familiares. Por eso es importante desarrollar un perfil de estos maestros para poder entender mejor cuál es su situación y de dónde nacen sus conocimientos y opiniones sobre los materiales educativos del PEEB-P.

3.1.1 La lengua materna de los maestros

En cuanto a la lengua materna de los maestros, hay que mencionar que 22 % de los que trabajan en las escuelas visitadas tienen el castellano como lengua materna. Como casi todas las escuelas visitadas se encuentran en área rural donde la primera lengua que los niños aprenden es el quechua o el aymara, deducimos que hay problemas de comunicación entre los niños y sus profesores castellano-hablantes por lo menos en los primeros grados.

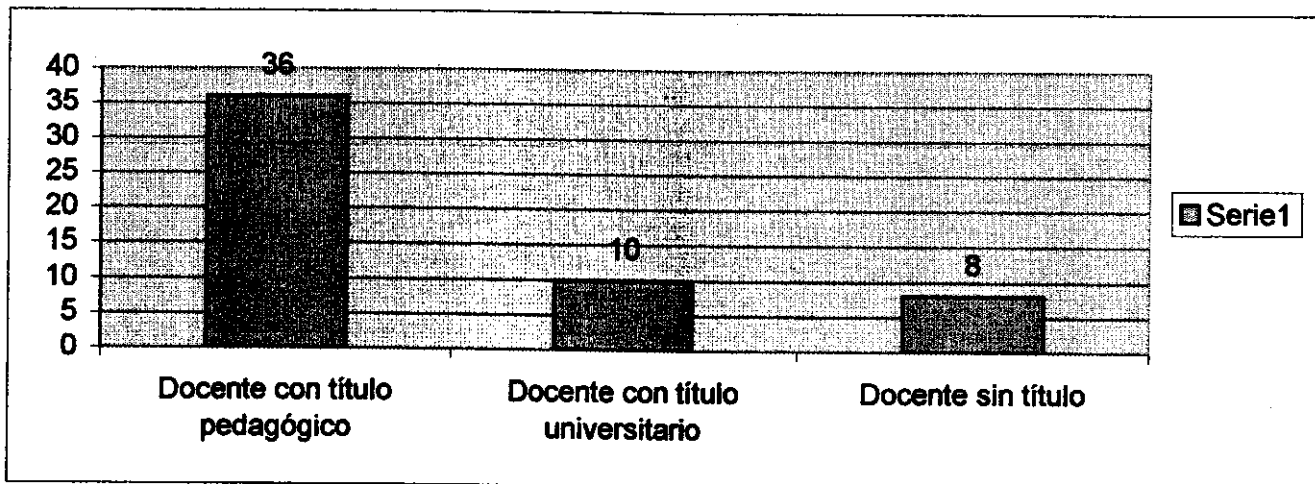
Lengua materna de los maestros	fx	%
Castellano	12	22
Quechua	22	41
Aymara	20	37
TOTAL	54	100



3.1.2 La Formación de los maestros

La gran mayoría, 67 %, de los maestros son docentes con título pedagógico, sólo 19% de los maestros obtuvieron un título universitario, 15 % están sin título.

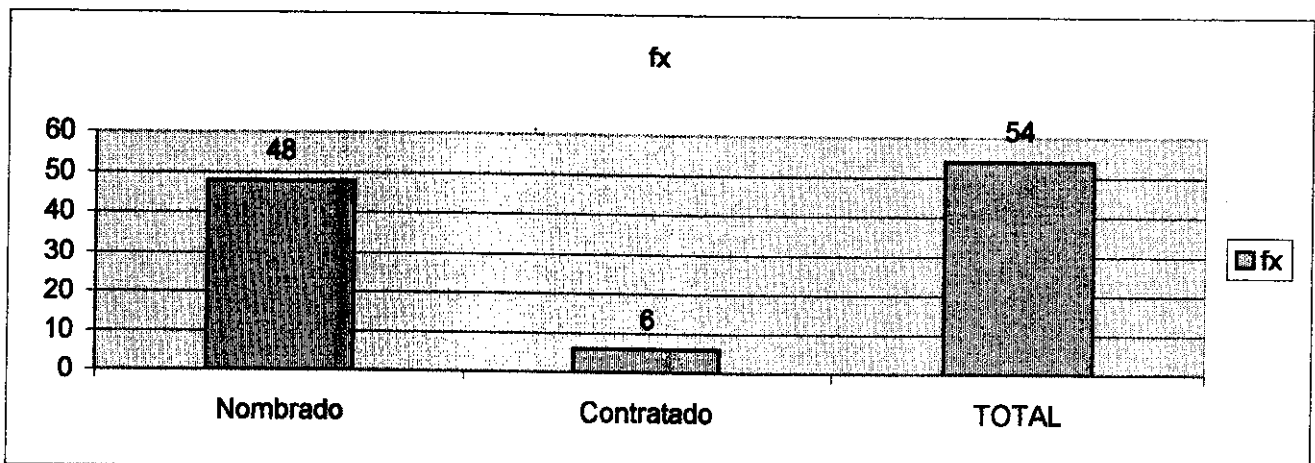
Formación docente	fx	%
Docente con título pedagógico	36	67
Docente con título universitario	10	19
Docente sin título	8	15
TOTAL	54	100



3.1.3 La situación profesional de los maestros

El hecho de que 89% de los maestros entrevistados en las escuelas visitadas están nombrados y sólo 11% contratados, indica una estabilidad en el personal de las escuelas que permitiría el desarrollo regular de programas de capacitación docente y facilitarían el éxito de dichos programas.

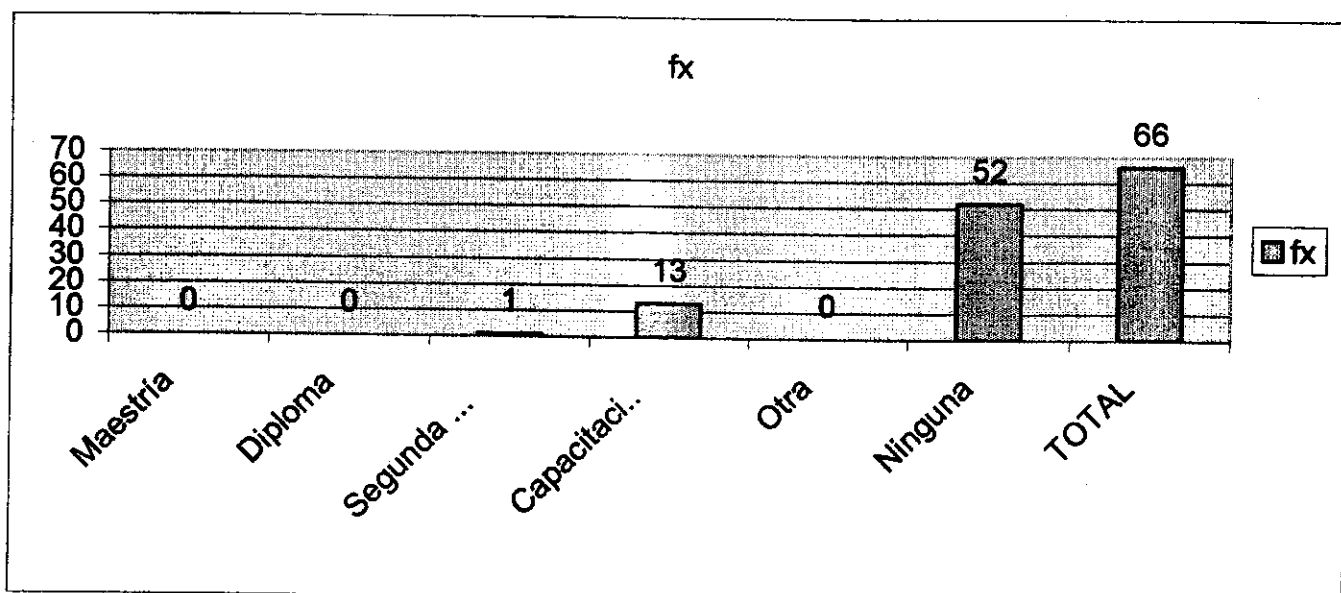
Situación Profesional de los maestros	fx
Nombrado	48
Contratado	6
TOTAL	54



3.1.4 Formación en Educación Bilingüe recibida por los maestros

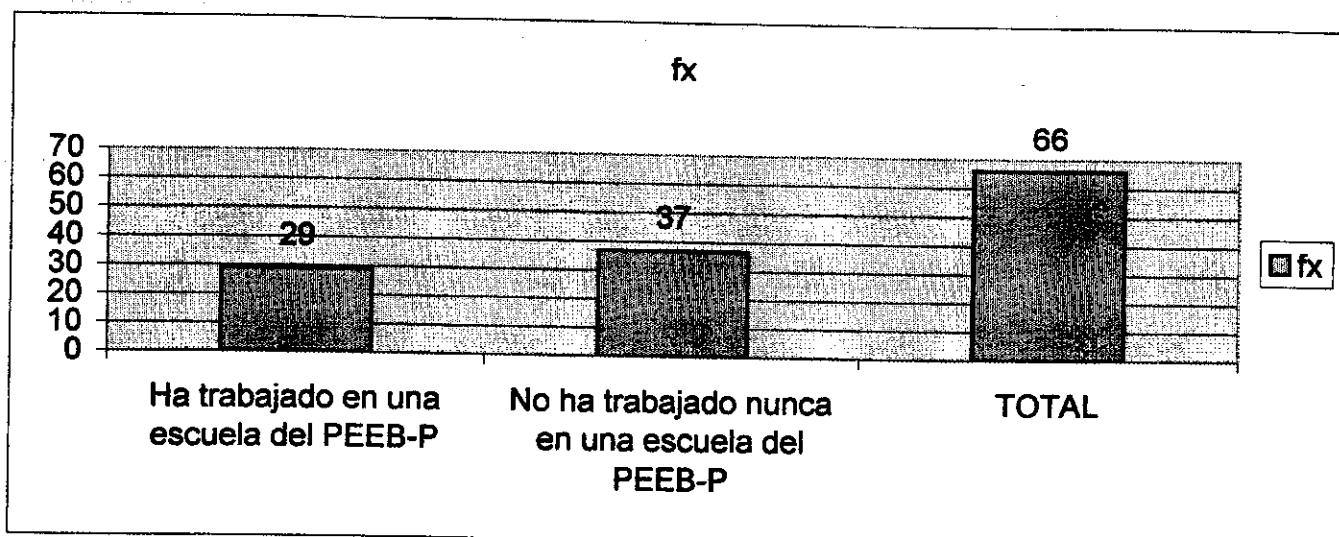
Sorprendentemente, sólo hay muy pocos maestros que recibieron una formación en Educación Bilingüe. Mientras que 79% de maestros no tienen ninguna formación en EBI, sólo 1,5 tiene segunda especialidad y 20% participaron en un curso de capacitación docente de más de un mes. Esta falta de capacitación en EBI sorprende aún más si se tiene en cuenta que 44 % de ellos manifiestan haber trabajado en escuelas del PEEB-P.

Formación	fx	%
Maestría	0	0
Diploma	0	0
Segunda Especialidad	1	1,5
Capacitación de más de un mes	13	20
Otra	0	0
Ninguna	52	79
TOTAL	66	100



3.1.5 La experiencia de los maestros en escuelas del PEEB-P

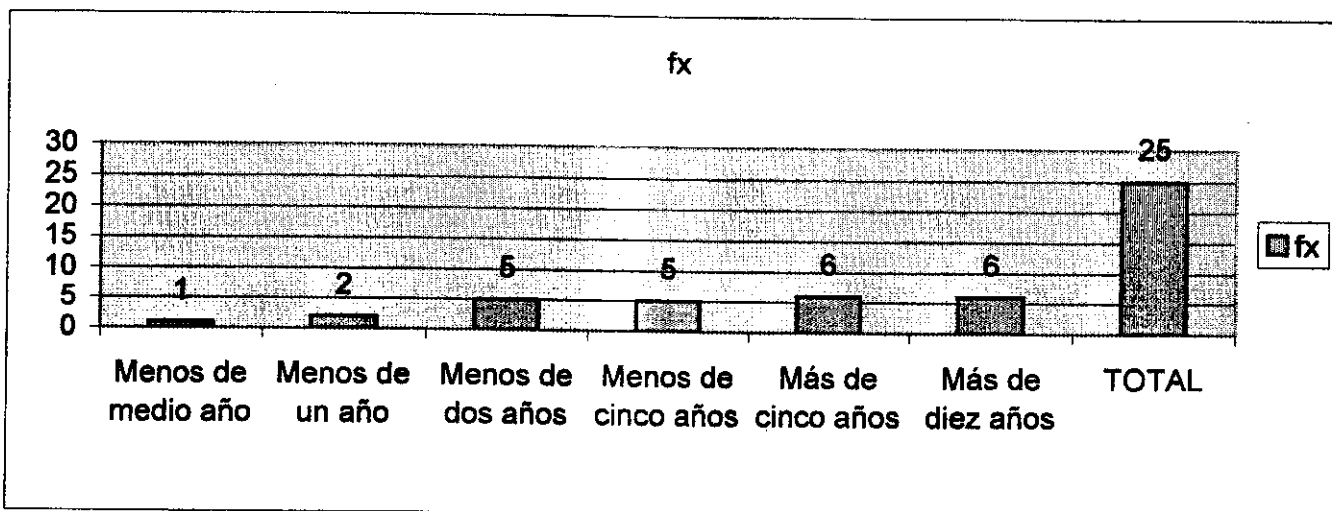
Experiencia en escuela del PEEB-P	fx	%
Ha trabajado en una escuela del PEEB-P	29	44
No ha trabajado nunca en una escuela del PEEB-P	37	56
TOTAL	66	100



3.1.6 Tiempo que los maestros trabajaron en las escuelas del PEEB-P

Muchos de los maestros (casi el 50%) que trabajaban en escuelas del proyecto llevaron más de cinco años en estas escuelas, un cuarto de ellos aún más de diez años. Sólo 32% de los maestros trabajaron menos de dos años en escuelas del proyecto.

Tiempo en escuela del PEEB-P	fx	%
Menos de medio año	1	
Menos de un año	2	
Menos de dos años	5	20
Menos de cinco años	5	20
Más de cinco años	6	24
Más de diez años	6	24
TOTAL	25	100



3.1.7 Zona en la que se encuentran las escuelas visitadas

Los centros educativos del PEEB-P en los que trabajaron se encuentran el 64% de los casos en zona aymara, en 36% en zona quechua.

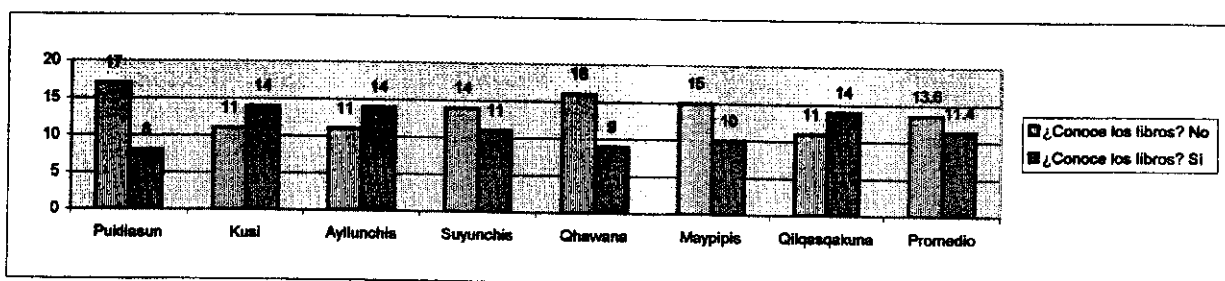
Zona	fx	%
Aymara	16	64
Quechua	9	36
TOTAL	25	100

3.2 Los Materiales Educativos conocidos por los maestros

3.2.1 Los materiales educativos conocidos por los maestros de escuelas quechuas

3.2.1.1 Materiales de lenguaje en idioma quechua conocidos por los maestros en escuelas quechuas

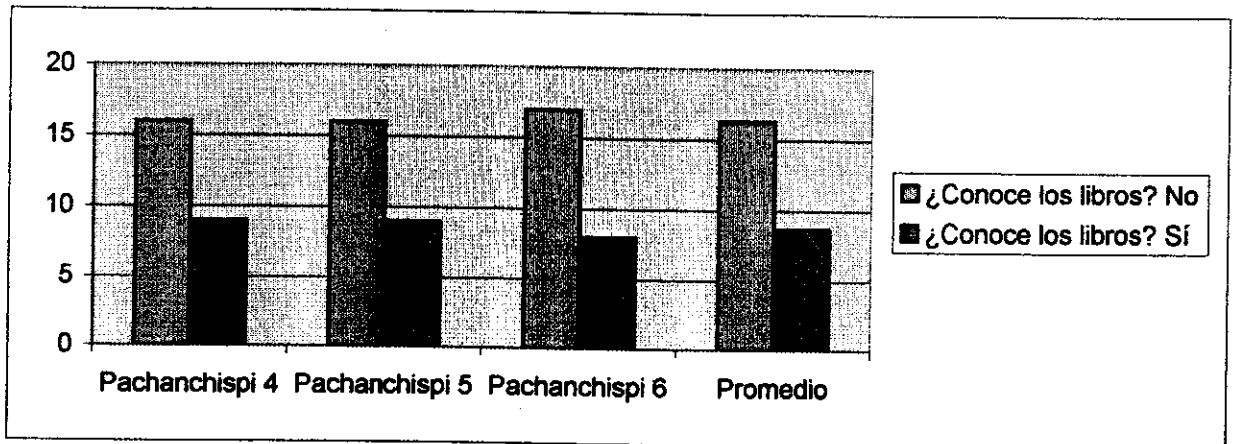
Materiales de lenguaje quechua	¿Conoce los libros?			
	No	%	Sí	%
Pukllasun	17	68	8	32
Kusi	11	44	14	56
Ayllunchis	11	44	14	56
Suyunchis	14	56	11	44
Qhawana	16	64	9	36
Maypipis	15	60	10	40
Qilqasqakuna	11	44	14	56
Promedio	14	54	11	45.71



Más o menos la mitad de los maestros entrevistados en los centros educativos que visitamos en la zona quechua conoce los materiales de lenguaje en idioma quechua producidos por el PEEB-P. Los dos materiales que menos docentes conocen son el cuaderno de aprestamiento, *Pukllasun* (conocido por 32% de los maestros) y los materiales de cuarto grado, *Qhawana* (conocidos por 36% de los maestros). 56% de los docentes entrevistados en las escuelas quechuas conocen los materiales *Kusi*, *Ayllunchis* y *Qilqasqakuna*.

3.2.1.2 Los materiales de ciencias hist.-sociales conocidos por los maestros en zona quechua

Mater. de ciencias hist.- sociales en quechua	¿Conoce los materiales?			
	No	%	Sí	%
Pachanchispi 4	16	64	9	36
Pachanchispi 5	16	64	9	36
Pachanchispi 6	17	68	8	32
Promedio	16	65	9	35

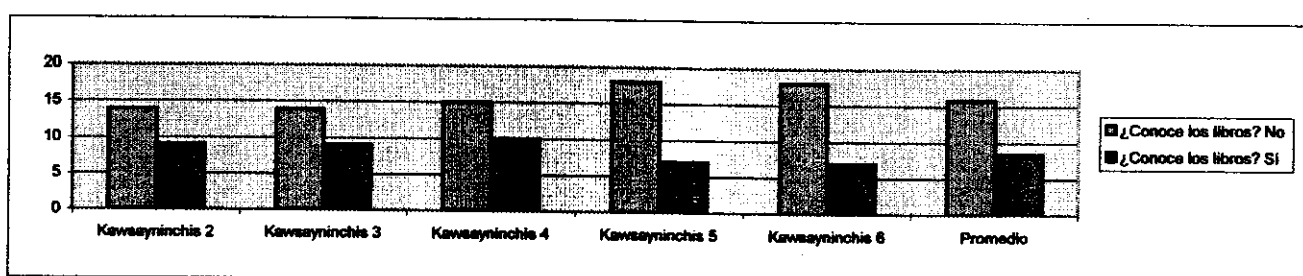


Los materiales para los tres grados (cuarto, quinto y sexto) de *Pachanchispi* son casi igualmente conocidos por los maestros. Un promedio de 35% de los docentes conocen estos materiales.

3.2.1.2 Los materiales de ciencias naturales conocidos por los maestros en zona quechua

Libros de ciencias naturales quechua	¿Conoce los materiales?			
	No	%	Sí	%
Kawsayninchis 2	15	60	10	40
Kawsayninchis 3	15	60	10	40
Kawsayninchis 4	15	60	10	40
Kawsayninchis 5	18	72	7	82
Kawsayninchis 6	18	72	7	82
Promedio	16.2	64.8	44	56.8

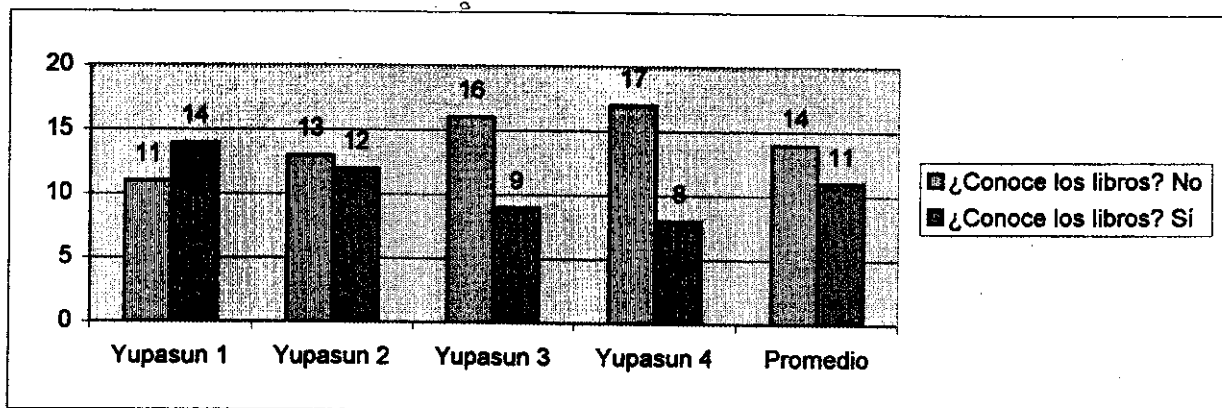
25



Hay más maestros que no conocen los materiales de ciencias naturales en idioma quechua (promedio de 62%) producidos por el PEEB-P que los que los conocen (promedio de 38%). Los materiales más conocidos son los del cuarto grado, los menos conocidos los del quinto y sexto grado.

3.2.1.4 Los materiales de matemática conocidos por los maestros en zona quechua

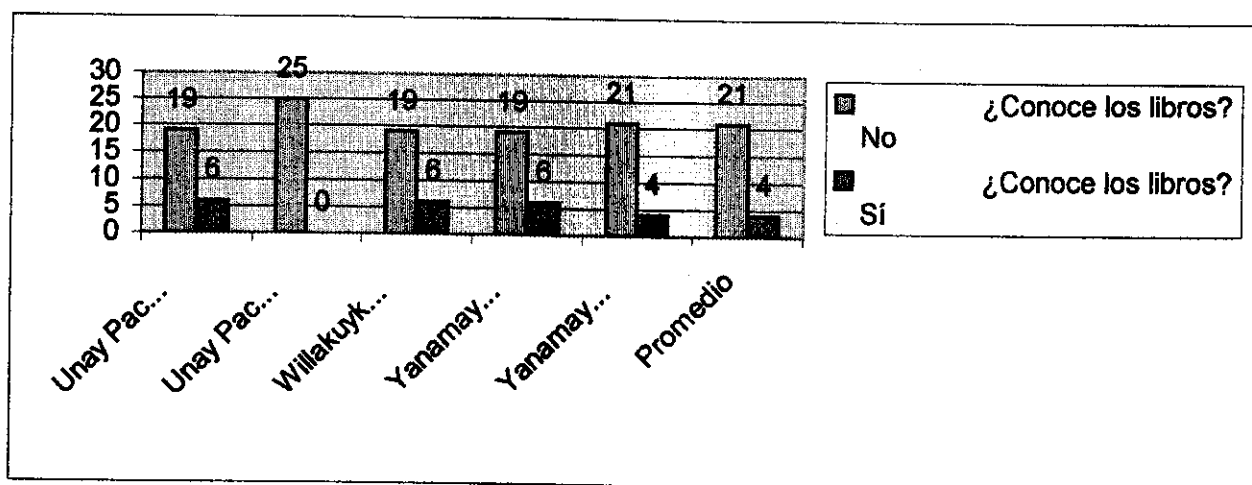
Materiales de matemática en quechua	¿Conoce los materiales?			
	No	%	Sí	%
Yupasun 1	11	44	14	56
Yupasun 2	13	52	12	48
Yupasun 3	16	64	9	36
Yupasun 4	17	68	8	32
Promedio	14.25	57	10.75	43



La mayoría (56%) de los maestros entrevistados en los centros educativos de zona quechua conoce los materiales de *Yupasun 1*. Hacia los últimos grados escolares para los que se produjeron los materiales del PEEB-P disminúe constantemente la cantidad de docentes que conocen los materiales *Yupasun*. Sólo quedan 32% de los maestros que han visto o utilizado *Yupasun 4*.

3.2.1.5 Los textos complementarios de lenguaje en idioma quechua conocidos por los maestros

Textos complementarios de lenguaje en quechua	¿Conoce los libros?			
	No	%	Sí	%
Unay Pachas 1	19	76	6	24
Unay Pachas 2	25	100	0	0
Willakuykunaq Siq'iyin	19	76	6	24
Yanamayu Ayllu 1	19	76	6	24
Yanamayu Ayllu 2	21	84	4	16
Promedio	21	82	4	18

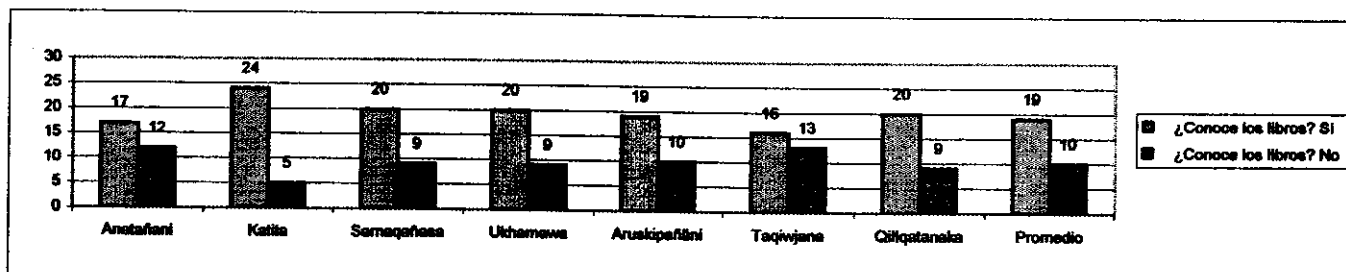


Muy pocos profesores de las escuelas visitadas en la zona quechua conocen los textos complementarios de lectura producidos por el PEEB-P. Mientras que seis de los 25 maestros entrevistados conocen el primer tomo de *Unay Pachas*, el libro *Willakuykunaq Siq'iyin* y el primer tomo de *Yanamayu Ayllu*, cuatro de ellos conocen *Yanamayu Ayllu 2*, y ninguno de ellos tiene conocimientos de *Unay Pachas 2*.

3.2.2 Materiales educativos conocidos por los maestros de escuelas aimaras

3.2.2.1 Los materiales de lenguaje en idioma aimara conocidos por los maestros en zona aimara

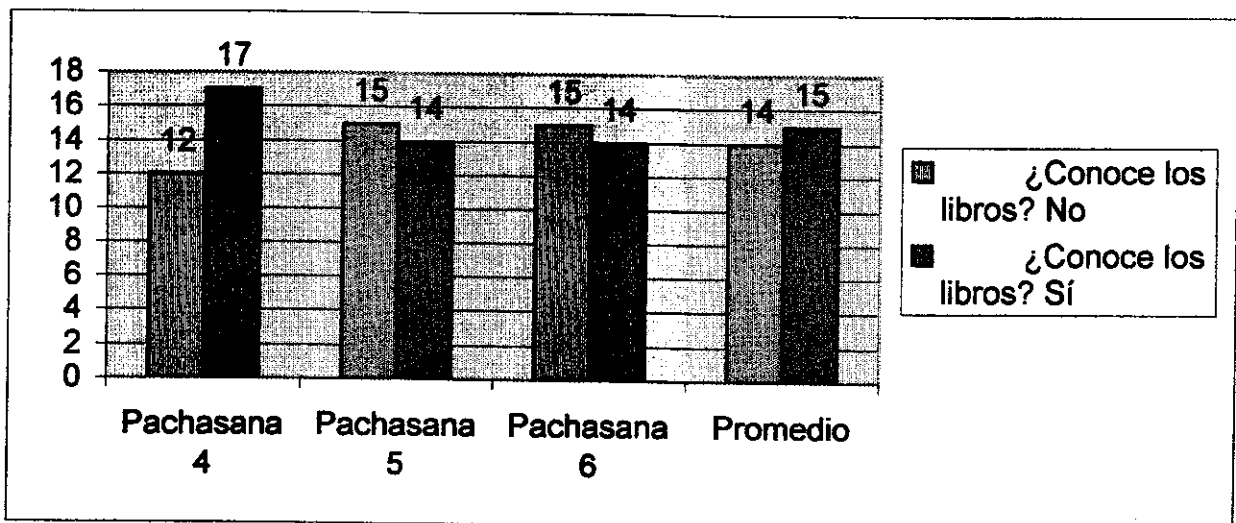
Materiales de lenguaje aimara	¿Conoce los materiales?			
	Sí	%	No	%
Anatañani	17	60	12	40
Katita	24	84	5	16
Samaqañasa	20	70	9	30
Ukhamawa	20	70	9	30
Aruskipañani	19	67	10	33
Taqiwjana	16	87	13	45
Qillqatanaka	20	70	9	30
Promedio	19	73	10	4



En general, los materiales de lenguaje en idioma aimara son mucho más conocidos que los de lenguaje en idioma quechua. 73 % de los profesores entrevistados en zona aimara conocen estos materiales. *Katita*, guía, texto y cuaderno de lenguaje en idioma aimara, es el material más conocido (por 84% de los maestros), *Taqiwjana* el menos conocido (por todavía 55% de los maestros).

3.2.2.2 Los materiales de ciencias histórico-sociales conocidos por los maestros en zona aimara

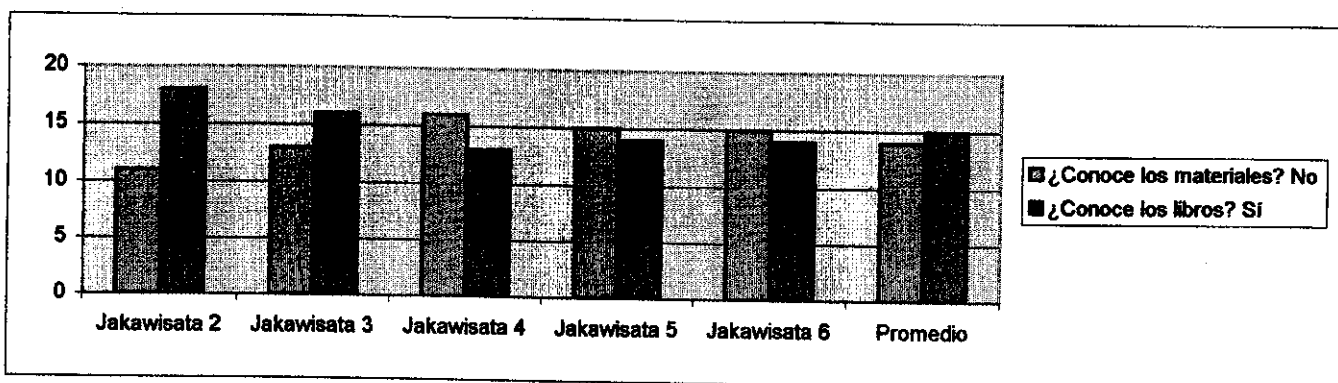
Materiales de ciencias hist.- sociales en aymara	¿Conoce los materiales?			
	No	%	Sí	%
Pachasana 4	12	41	17	59
Pachasana 5	15	52	14	48
Pachasana 6	15	52	14	48
Promedio	14	48	15	52



En cuanto a los materiales de ciencias histórico-sociales, se puede observar semejante tendencia como en los materiales de lenguaje y ciencias naturales: más maestros de la zona aimara conocen los materiales del PEEB-P, *Pachasana* 4 a 6, (en el promedio 52%) que los maestros de la zona quechua concocen su versión en quechua, *Pachanchispi* 4 a 6 (en el promedio 35%).

3.2.2.3 Los materiales de ciencias naturales conocidos por los maestros en zona aimara

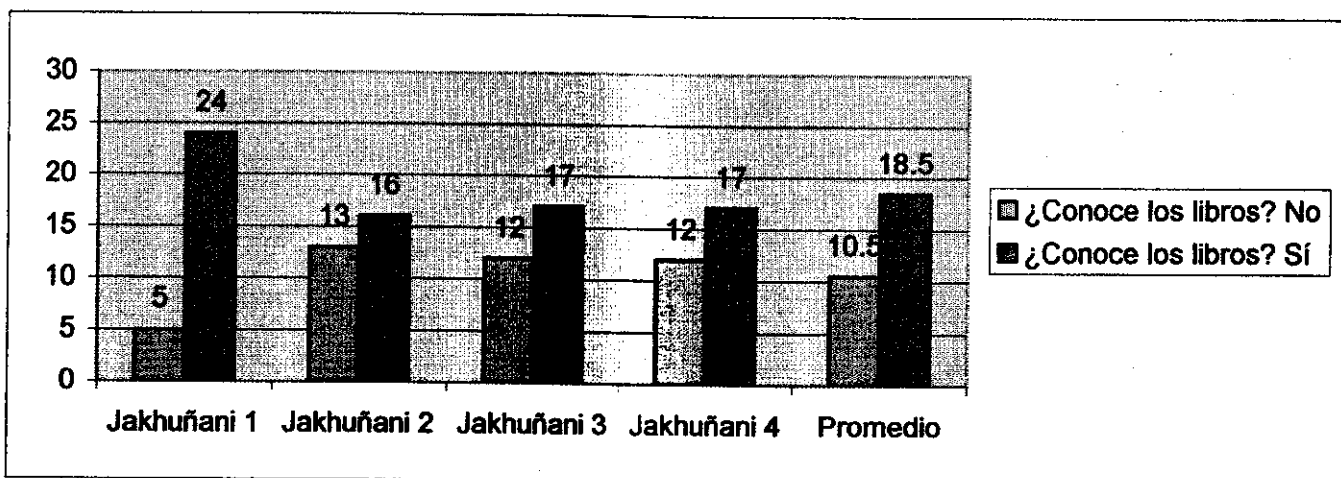
Materiales des ciencias naturales aimara	¿Conoce los materiales?			
	No	%	Si	%
Jakawisata 2	11	68	18	32
Jakawisata 3	13	45	16	55
Jakawisata 4	16	55	13	45
Jakawisata 5	15	62	14	48
Jakawisata 6	15	52	14	48
Promedio	14	56	15	45.6



Como los materiales de lenguaje en lengua materna, los de ciencias naturales en aimara son conocidos por más profesores aimaras (46%) que los materiales correspondientes en idioma quechua (conocidos por 44% de los maestros). Más de la mitad de los docentes (55%) en las escuelas aimaras ha visto o utilizado la guía *Jakawisata 3*. Con 32%, la guía *Jakawisata 2* es el material de ciencias naturales menos conocido.

3.2.2.4 Los materiales de matemática conocidos por los maestros en zona aimara

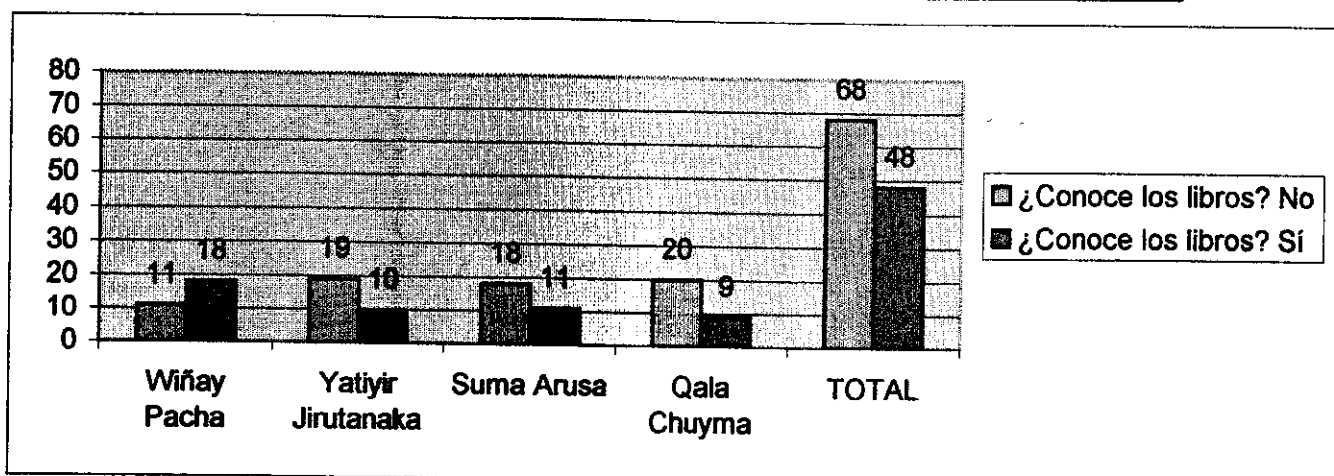
Materiales de matemática en aimara	¿Conoce los materiales?			
	No	%	Sí	%
Jakhuñani 1	5	17	24	83
Jakhuñani 2	13	45	16	55
Jakhuñani 3	12	41	17	59
Jakhuñani 4	12	41	17	59
Promedio	10.5	36	18.5	64



Otra vez, el porcentaje de los materiales en idioma aimara conocidos por los maestros es más alto que el de los materiales conocidos en escuelas quechuas. Mientras que en el promedio 64% de los maestros que entrevistamos en centros educativos en zona aimara conocen los materiales *Jakhuñani*, sólo 43% de los maestros de escuelas quechuas conocen los de *Yupasun*. Más conocidos son el cuaderno y la guía de *Jakhuñani 1* (83%), menos conocido los de *Jakhuñani 2* (55%). 59% de los docentes en escuelas aimaras conocen *Jakhuñani 3* y 4.

3.2.2.5 Los textos complementarios conocidos por los maestros en escuelas de zona aimara

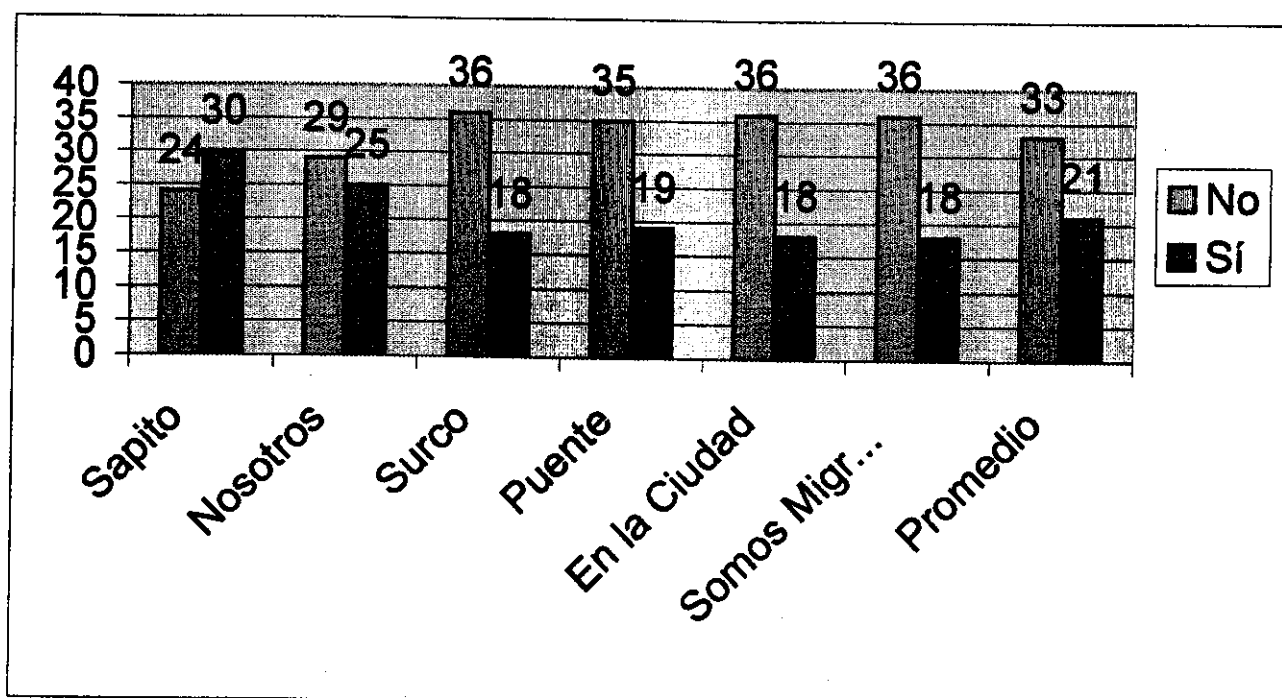
Textos complementarios de lectura en aimara	¿Conoce los libros?			
	No	%	Sí	%
Wiñay Pacha	11	38	18	62
Yatiyir Jirutanaka	19	66	10	34
Suma Arusa	18	62	11	38
Qala Chuyma	20	69	9	31
Promedio	17	59	12	41



Aunque hay más profesores que no conocen los textos complementarios de lectura en idioma aimara (promedio de 59%) que profesores que sí los conocen (promedio 41%), estos materiales son todavía mucho más conocidos que los de idioma quechua (4%). El texto más conocido (por 62% de los docentes) de los textos complementarios de lectura en idioma aimara es *Wiñay Pacha*.

3.2.3 Materiales de castellano como segunda lengua conocidos por los maestros en escuelas quechuas y aimaras

Materiales de lenguaje castellano	¿Conoce los libros?			
	No	%	Sí	%
Sapito	24	44	30	56
Nosotros	29	54	25	46
Surco	36	67	18	33
Puente	35	65	19	35
En la Ciudad	36	67	18	33
Somos Migrantes	36	67	18	33
Promedio	33	79	21	39



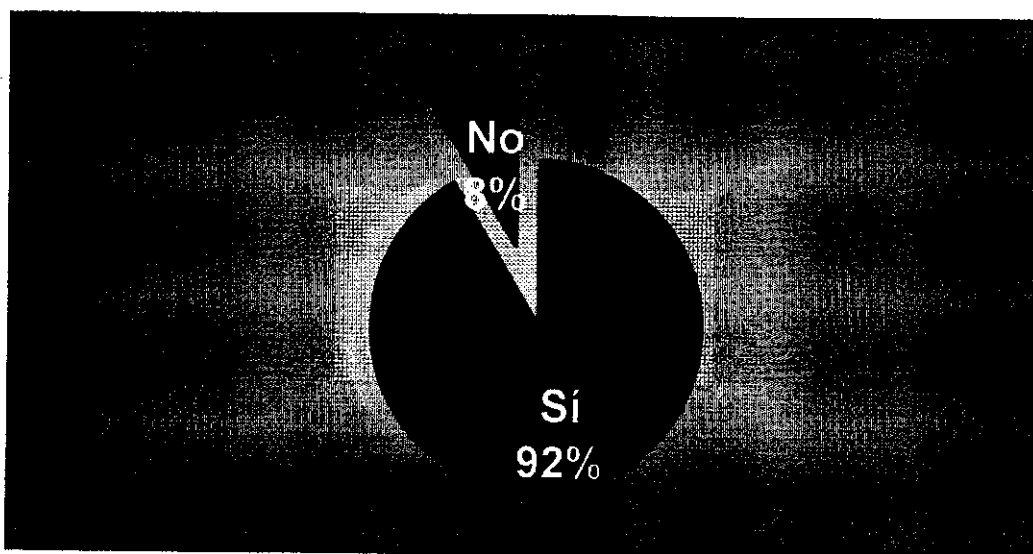
Un promedio de 39% de los maestros entrevistados en los centros educativos de ambas zonas, quechua y aimara, conoce los materiales de castellano como segunda lengua. Los dos materiales más conocidos son *Sapito* (conocido por el 56% de los docentes) y *Nosotros* (conocido por el 46% de los docentes).

3.3 Utilización de los materiales educativos por los maestros

3.3.1 Profesores que conocen los materiales del PEEB-P

Casi todos los maestros entrevistados conocen los materiales del PEEB-P. Solamente el 7% de los maestros nunca ha utilizado ni visto estos libros.

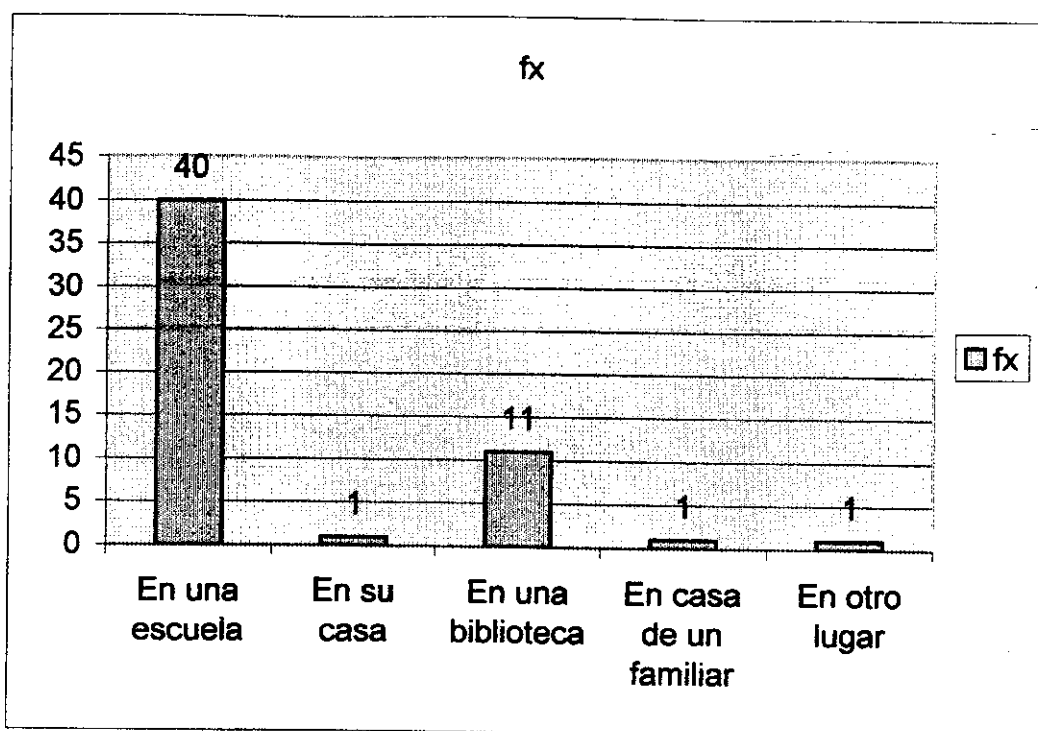
Conoce los materiales		
	Sí	No
	54	5



3.3.2 Lugar en el que los maestros conocieron los materiales

La mayoría (74%) de los maestros conocen los materiales por haberlos encontrado en un centro educativo. Muchos (20%) de los profesores entrevistados los vieron en una biblioteca. Muy pocos maestros conocieron los libros en su propia casa, en la de un familiar o en otro lugar.

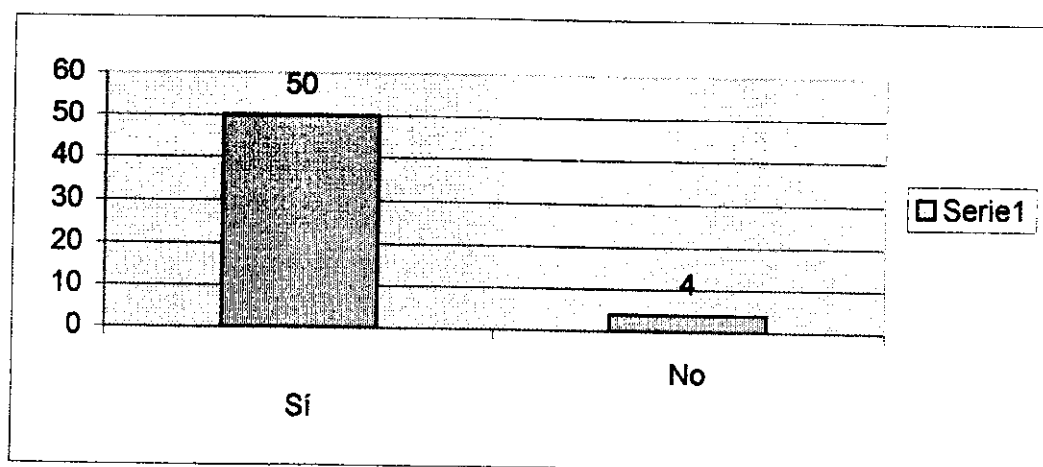
Lugar	fx	%
En una escuela	40	74
En su casa	1	1.9
En una biblioteca	11	20
En casa de un familiar	1	1.9
En otro lugar	1	1.6
TOTAL	54	100



3.3.3 Utilización de los libros

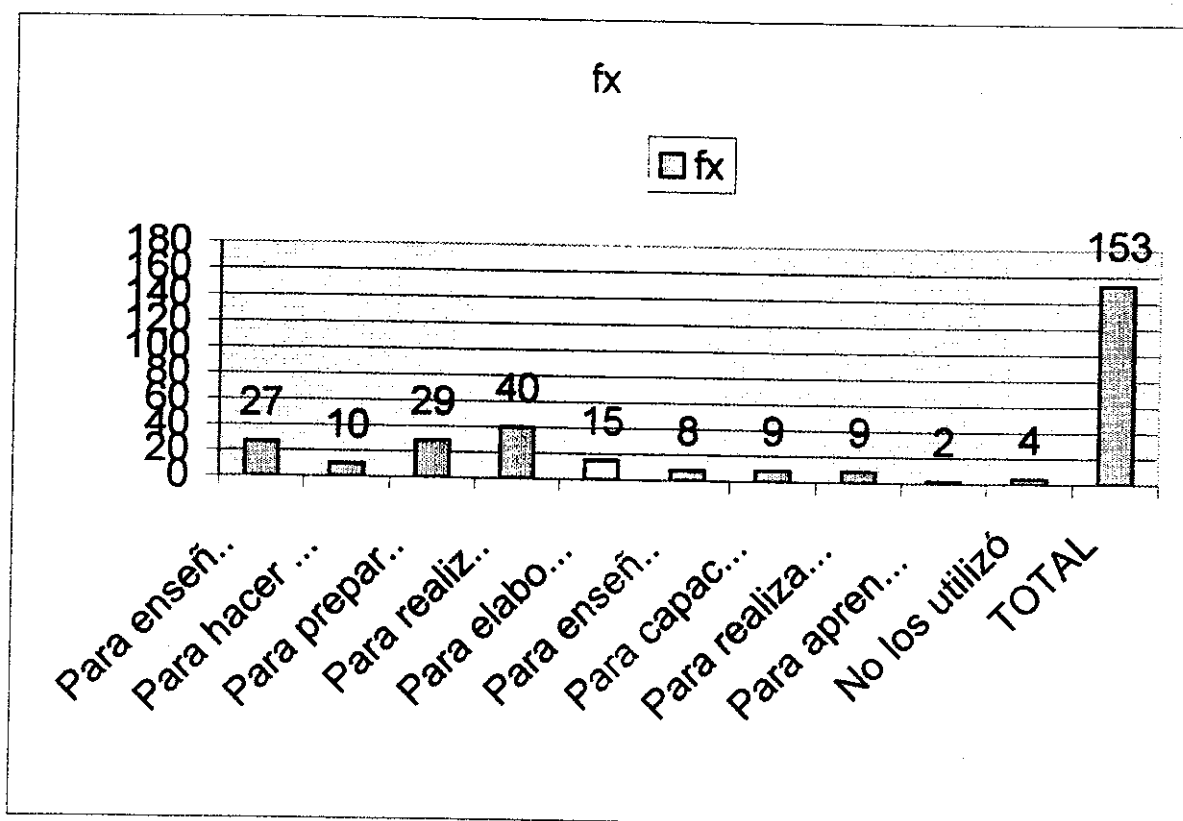
De los 54 maestros que conocen los libros, cuatro (7%) nunca los han utilizado.

Utilización de los libros		
	Sí	No
	50	4



3.3.4 El uso que los maestros les dan a los materiales

Utilización de los libros por los maestros	fx	%
Para enseñar a los niños	27	18
Para hacer trabajos de investigación	10	6.5
Para preparar las clases	29	19
Para realizar actividades en el aula	40	26
Para elaborar materiales	15	9.8
Para enseñar a los alumnos de formación docente	8	5.2
Para capacitar a los maestros en actividad	9	5.9
Para realizar clases demostrativas durante la formación docente	9	5.9
Para aprender a leer y escribir en aymara/quechua	2	1.3
No los utilizó	4	2.6
TOTAL	153	100



El uso más frecuente que los maestros les dan a los materiales del PEEB-P es la realización de actividades en el aula (40%). A muchos profesores les sirven además para enseñar a los niños (27%) o para preparar sus clases (29%). Aquí cabe mencionar que seguramente cada uno de estos usos de los libros incluye algo de preparación, hecho que los maestros obviamente no tomaron en cuenta al rellenar esta encuesta.

Interesante también parece la gran cantidad de usos diferentes fuera de las escuelas que se da a los materiales educativos: realizar trabajos de investiga-

ción (6.5%), elaborar otros materiales educativos (9.8%), enseñar a los alumnos de formación docente (5,2%), capacitar a los maestros en actividad (5,9%), realizar clases demostrativas durante la formación docente (5,9%), y para aprender a leer y escribir en aimara o quechua (2,6%). Este último uso, para leer y

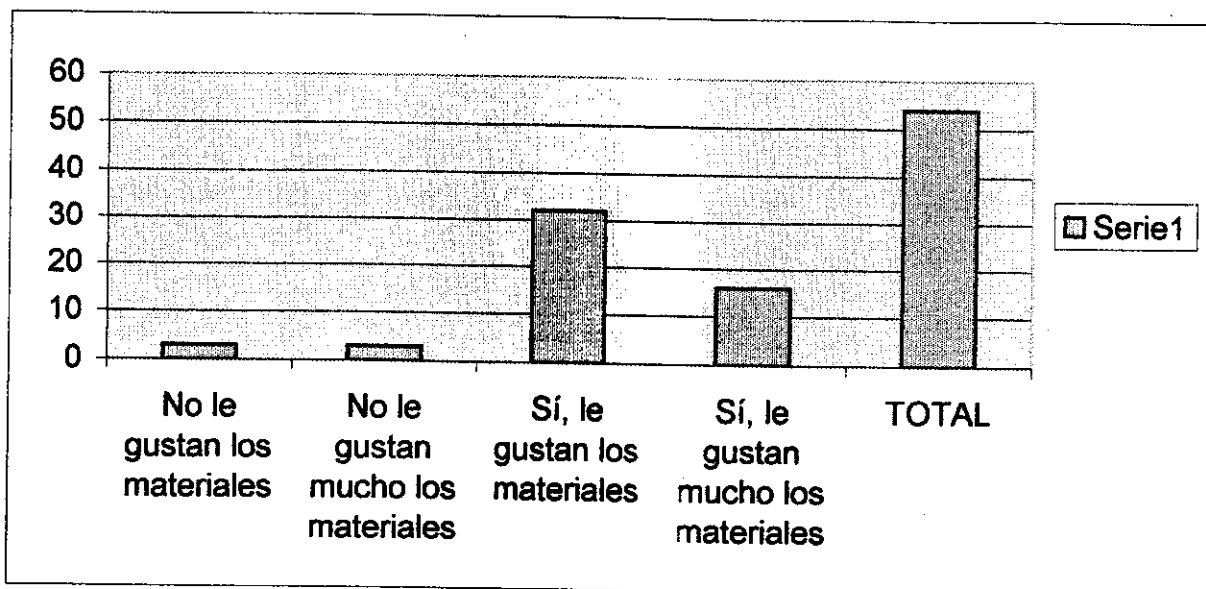
escribir en lengua vernácula, merece nuestra atención. Llama la atención porque no estaba incluido en la encuesta pero igual fue mencionado por dos maestros en "otras". Habiendo sido incluido en la lista de contestas posibles, seguramente hubiera sido elegido por muchos maestros más. Vemos que en las escuelas los materiales no sólo sirvieron y sirven para la enseñanza de los niños, sino además para el autoaprendizaje de los maestros que también tienen que aprender y acostumbrarse a la lectoescritura del aimara/quechua.

Conversando con los maestros en los centros educativos, nos informaron de que los materiales del PEEB-P son un apoyo imprescindible especialmente para los primeros grados. Como muchos niños entran en la escuela con pocos o ningunos conocimientos del castellano, estos libros bilingües sirven como puente entre hogar y escuela hispanizada.

En una escuela, el director estaba pensando en establecer horas especiales de lectura libre para los niños: unas horas por semana, los niños tendrían acceso a los materiales del PEEB-P y tiempo para leer y mirar lo que quieran. Nos pareció una idea estupenda, ya que en la mayoría de las escuelas los alumnos ya no tienen acceso a los materiales.

3.4 La actitud de los maestros frente a los materiales

Actitud de los profesores	fx	%
No le gustan los materiales	3	5
No le gustan mucho los materiales	3	5
Sí, le gustan los materiales	32	60
Sí, le gustan mucho los materiales	16	30
TOTAL	54	100



La actitud de los profesores entrevistados hacia los materiales producidos y distribuidos por el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe es muy obvia: mientras que sólo pocos profesores (10%) demuestran una actitud muy o parcialmente negativa, a los demás maestros les gustan (60%) o les gustan aún mucho (30%) los materiales. 90% de opiniones positivas acerca de los libros es un resultado muy satisfactorio.

Hablando con los maestros de los centros educativos que visitamos, igualmente escuchamos gran cantidad de comentarios muy positivos acerca de los libros. El libro más apreciado es el libro *Jakhuñani*. En general, los maestros están más entusiasmados por los materiales de los primeros grados; *Yupasun 1* y *Kusi, Sapito* y *Nosotros*. También los materiales de los últimos grados de ciencias histórico-sociales les gustan mucho a los profesores. Según los maestros, los materiales son muy buenos por ser "muy didácticos", "más de esta comunidad", y porque las ilustraciones están "al acuerdo con la realidad rural".

3.5 La actitud de los niños frente a los materiales

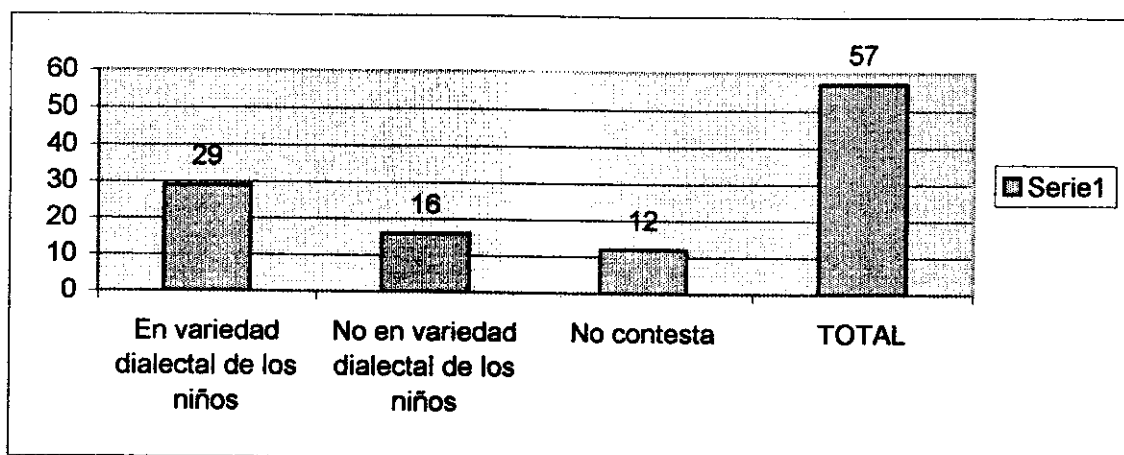
Generalmente, a las niñas y niños de los centros educacitos que visitamos les gustaban mucho los materiales del PEEB-P. En algunos casos, si tenían acceso a estos libros y los profesores los utilizaban en clase, los alumnos los conocían y nos contaban que les encantaban los dibujos. En varias ocasiones nos leyeron de los libros, en una aún nos cantaron de ellos. Se veía muy claramente que les interesaban mucho y que se alegraban de poder leer en su lengua materna. De hecho, no les parecía resultar nada difícil leer textos en quechua o aimara.

En otros casos, los niños nunca habían tenido la oportunidad de mirar los libros. Ellos querían ver los materiales e inmediatamente intentaban (¡y conseguían!) leer en su lengua materna. Se quedaban muy sorprendidos y contentos al darse cuenta de que realmente podían entender estos textos

3.6 Opinión de los maestros respecto a la variedad dialectal utilizada en los materiales educativos

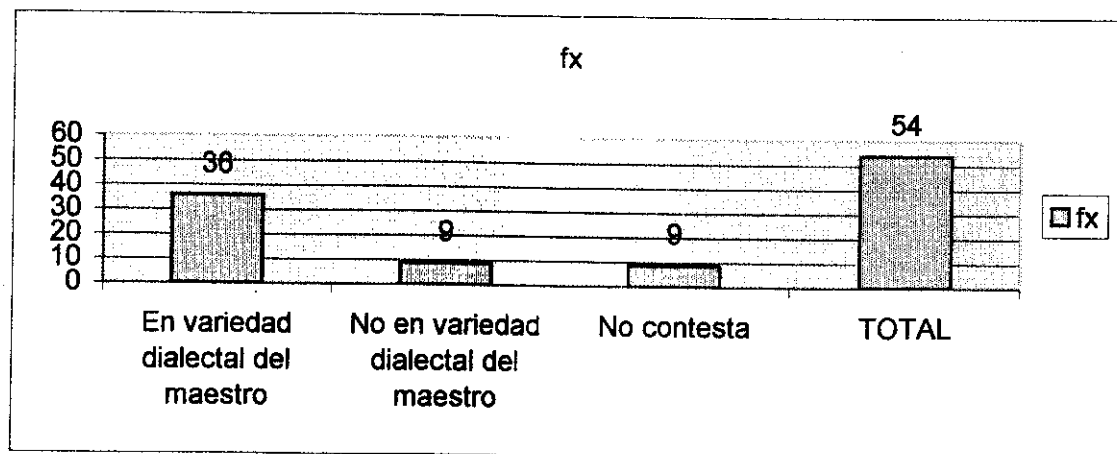
3.6.1 La variedad dialectal de los niños y los materiales educativos

Materiales en variedad dialectal de los niños	fx	%
En variedad dialectal de los niños	29	51
No en variedad dialectal de los niños	16	28
No contesta	12	21
TOTAL	57	100



3.6.2 La variedad dialectal de los maestros y los materiales

Materiales en variedad dialectal de los maestros	fx	%
En variedad dialectal del maestro	36	67
No en variedad dialectal del maestro	9	17
No contesta	9	17
TOTAL	54	100



3.6.3 Conclusiones

En cuanto a las variedades dialectales de los niños y de los maestros, destaca el hecho de que mientras que en 67% de los casos los libros están escritos en la variedad dialectal de los maestros, solamente en 51% de los casos están escritos en la de los alumnos. Como los profesores muchas veces no son del mismo pueblo donde viven y han tenido más posibilidades de viajar y conocer otras variedades del quechua o aymara, les resulta más fácil comprender textos que se basan en una variedad dialectal otra de la suya. Los niños, sin embargo, tendrán más dificultades en leer un texto escrito en otra variedad, lo cual les causará frustraciones y les quitará parte de su motivación para el aprendizaje. Esta observación es especialmente interesante en visto a los materiales de educación bilingüe que ahora se están produciendo para áreas mucho más amplias: si en el mismo departamento de Puno ya existen discrepancias dialectales tan graves que podrían alentar el proceso de aprendizaje de los alumnos, la producción de materiales educativos para zonas más amplias con aún más variedades dialectales posiblemente perjudicará el aprendizaje de los niños. Hay que tener en cuenta que la actitud de los profesores frente a la educación bilingüe no siempre es muy positiva, así que muchos de ellos usan el problema de las diferencias dialectales como pretexto para ya no utilizar los materiales del PEEB-P. Este factor podrá haber influido en los datos dados arriba.

3.6.4 LA LENGUA MATERNA EN LOS CENTROS EDUCATIVOS VISITADOS – MUESTRAS

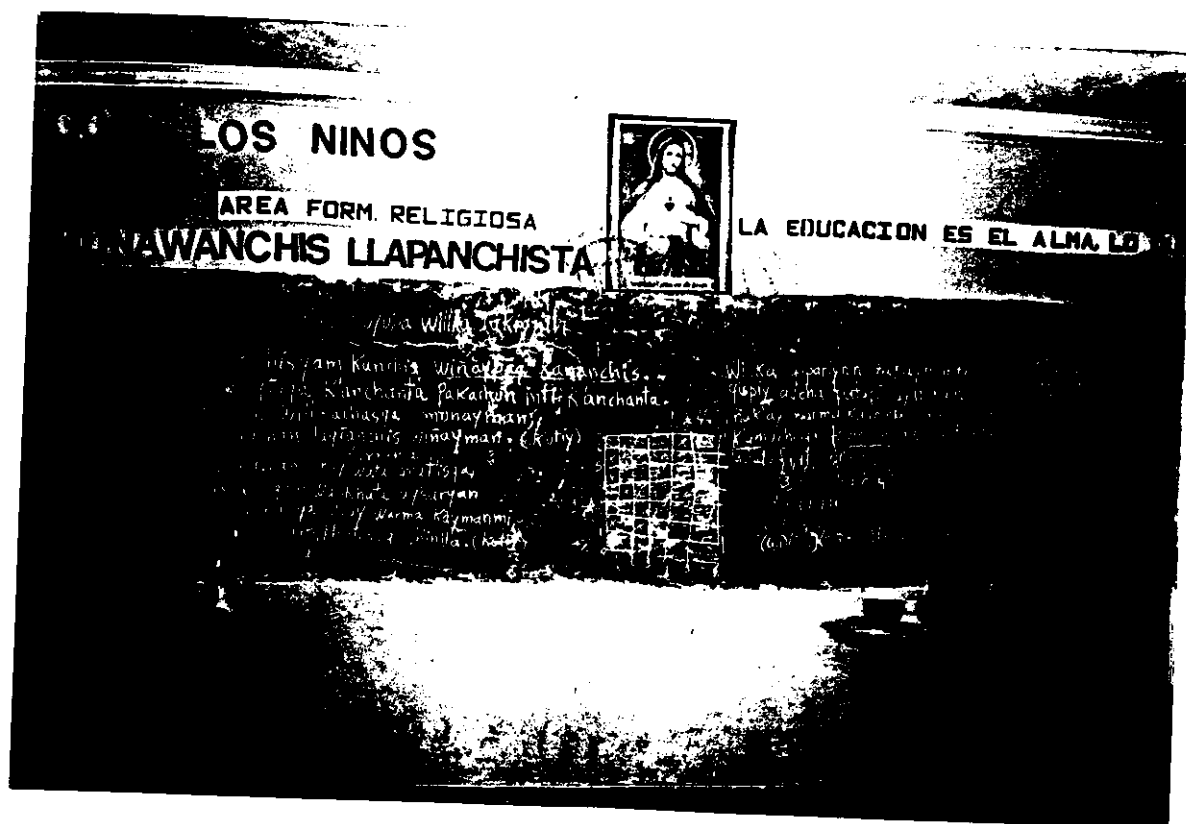
- a) Niñas y niños cantando en quechua (C.E. 72717 – Santa Ana – Azángaro)



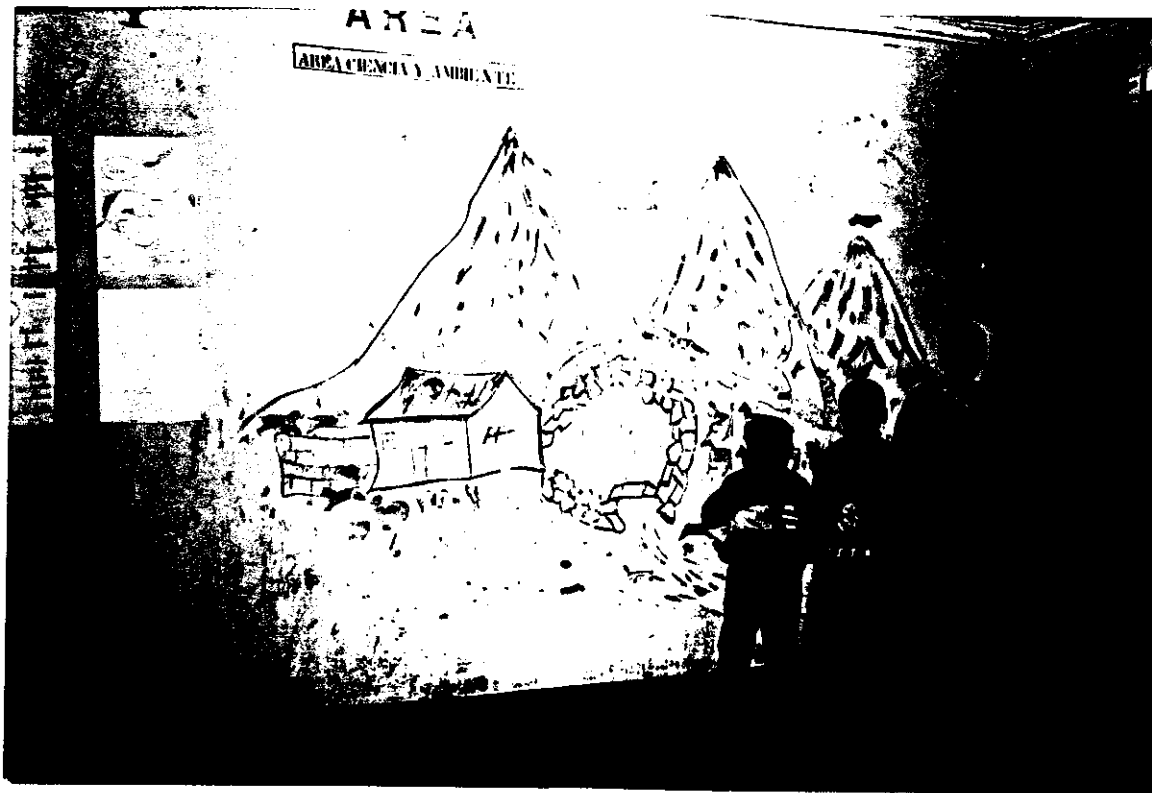
b) Niñas y niños bailando y cantando en quechua (C.E. 70404 – Cantería – Lampa)



c) Pizarra en C.E. 72193 - Ananzaya - Crucero



d) Pared en aula del C.E. 72193 – Ananzaya - Crucero



IV ~~LOS MATERIALES DEL PEEB PUNO EN INSTITUCIONES Y ENTES~~ EJECUTORES DEL PLANCAD EBI

4.1 Los materiales del PEEB-PUNO en instituciones culturales

A partir de 1985, fecha en que oficializó el alfabeto quechua y aimara al que coadyuvó el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno, se fortalecen y nacen instituciones culturales cuyas líneas básicas de trabajo se centran fundamentalmente en la revalorización, difusión y promoción de las lenguas quechua y aimara, así como el desarrollo socioeconómico de las comunidades quechuas y aimaras.

Actualmente en Puno existen cinco instituciones que realizan el tipo de actividades al que hicimos referencia anteriormente, éstas son:

- Academia Peruana de la Lengua Aimara (APLA)
- Academia Regional de la Lengua Quechua (ARQP)
- Unión de Comunidades Aimaras (UNCA)
- Centro de Preservación de la Cultura y Lengua Aimara (CEPCLA)
- Centro de Investigación y Promoción para el Desarrollo Integral "Wiñay" (CIPRODI "Wiñay")

Considerando que parte de nuestra investigación tiene el propósito de identificar el impacto que generó tanto la presencia del PEEB-Puno, como los materiales educativos que éste produjo, visitamos a cada una de estas instituciones y recogimos la información que presentamos a continuación.

De las 6 instituciones a excepción de CEPCLA, todas conocen bastante la labor que realizó el PEEB en el Departamento de Puno, en tanto que, muchas de las personas que dirigen e integran estas instituciones trabajaron directamente con o en el Proyecto.

En suma, podemos anotar como aportes del PEEB en el desarrollo de estas instituciones las siguientes:

- Contribuyó a comprender la importancia de la revalorización, ~~difusión y promoción de las lenguas quechua y aimara~~.
- Les permitió contar con lineamientos sólidos y validados para realizar acciones o eventos destinados a la promoción de las manifestaciones culturales de los pueblos quechua y aimara (hacen referencia a bibliografía, materiales educativos en estas lenguas, estrategias de recopilación y sistematización de la literatura oral, estrategias de elaboración de materiales educativos, estrategias de trabajo con maestros y comunidad).
- Les permitió contar con los fundamentos básicos para orientar las acciones educativas a favor del fomento de un bilingüismo aditivo y a la necesidad de la enseñanza del quechua y aimara como segunda lengua a la población monolingüe hispanohablante. Así como contribuir al aprendizaje de la lecto-escritura en quechua y/o aimara entre la población bilingüe.
- Les proporcionó pautas que orientaran las acciones destinadas al desarrollo de las lenguas quechua y aimara a través de la recopilación, creación y recreación de literatura escrita en estas lenguas y la ampliación de su uso en contextos diversos.
- Les permitió plantear sus objetivos y lineamientos básicos de trabajo orientados hacia el desarrollo integral de las comunidades, de manera que su intervención contribuya favorablemente y buscando la sostenibilidad de los proyectos iniciados en distintas líneas.

De las 6 instituciones 4 de ellas (IDEA, APLA, CIPRODI, ARQP) cuentan con bibliotecas organizadas, unas más grandes que otras; 2 de ellas (UNCA y CEPCLA) no cuentan con biblioteca ni textos del PEEB-P. Entre las que cuentan con biblioteca existe una diferenciación clara entre aquellos que poseen colecciones de materiales del PEEB-P con más títulos, y aquellos que poseen

colecciones con menos títulos, pero con más cantidad de ejemplares. Así, entre las instituciones mencionadas hemos encontrado lo siguiente:

MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN INSTITUCIONES CULTURALES

INSTITUCION	TITULOS EN COLECCIÓN*	CANTIDAD DE EJEMPLARES*
CIPRODI "Wiñay"	80	138
IDEA	43	52
APLA	31	60
ARQP	6	137
UNCA	-	-
CEPCLA	-	-

* cuadernos, textos, guías metodológicas y material referencial.

En cuanto a los materiales educativos del PEEB-P observamos que CIPRODI "Wiñay" es la institución que posee más títulos y mayor cantidad de ejemplares en su colección. Sin embargo no posee la colección completa, por cuanto les faltan los módulos de 5to. y 6to. grado de castellano como segunda lengua, así como las guías de matemática "Yupasun" 3 y 4. Pese a estas carencias, ésta es la única institución que cuenta con la colección completa de material educativo en lengua aimara. (ANEXO 1)

IDEA y APLA también poseen muchos títulos dentro de su colección, aunque en menor cantidad de ejemplares. (ANEXO 3y 4).

La Academia Regional de la Lengua Quechua posee sólo 6 títulos con 137 ejemplares en su colección. (ANEXO 4)

En cuanto al uso que se le da a estos materiales entre estas instituciones es diverso. Así, mientras CIPRODI Winay los utiliza para la formación y capacitación de profesionales de distintas disciplinas, así como para la promoción de la lecto-escritura y estudio de estas lenguas, IDEA los utiliza para la formación de niños aimaras a través de las escuelas de verano. Del mismo modo, APLA los utiliza para la capacitación docente en educación bilingüe intercultural y para la promoción de la lecto-escritura en lengua aimara. Finalmente, la ARQP los utiliza para la enseñanza del quechua y aimara como segunda lengua, así como para la capacitación de maestros cuya meta es incorporarlos como capacitadores en los distintos programas de capacitación docente (PLANGED, PLANCAD MECCEP, PLANCAD EBI).

4.2 Los materiales del PEEB-P en los Entes ejecutores del PLANCAD EBI

Durante los últimos cinco años, en nuestro país se desarrolla un Programa de capacitación docente en Educación Bilingüe Intercultural. El propósito de este programa es mejorar la calidad del trabajo pedagógico de los docentes de Educación primaria en las poblaciones vernáculo – hablantes de las áreas rurales y zonas de frontera en el manejo y aplicación de la Estructura Curricular Básica, así como y fundamentalmente en los fundamentos y metodología de la Educación Bilingüe Intercultural. Para este propósito el Ministerio de Educación desde hace cinco años selecciona instituciones que puedan encargarse de la capacitación de maestros en las zonas en referencia. Dentro de este programa Puno es uno de los departamentos beneficiados.

Son cuatro los entes ejecutores que capacitan a los docentes que trabajan en centros educativos unidocentes y multigrado de las zonas aimara y quechua del Depto. de Puno. Estos entes ejecutores realizan la capacitación de maestros en el marco del Plan Nacional

de Capacitación Docente en Educación Bilingüe Intercultural (~~PLANCAD-EBI~~) por contrato de servicios con el Ministerio de Educación a través de la Unidad de Educación Bilingüe Intercultural (UNEBI).

La capacitación docente en este programa requiere de personal que reúna un perfil profesional caracterizado por el manejo de los fundamentos y metodología de la Educación Bilingüe Intercultural en la que subyace como requisito la competencia comunicativa y lingüística en las lenguas quechua y /o aimara según corresponda. En ese sentido, creímos importante visitar a los cuatro entes ejecutores para indagar si los materiales del PEEB-P eran conocidos por ellos, si constituía parte de sus bibliotecas y si en algún momento han requerido de ellos.

Los entes ejecutores a los que hacemos referencia son: Universidad Nacional del Altiplano (UNA PUNO), Academia Peruana de la Lengua Aimara (APLA), Instituto de Capacitación e Investigación Socioeconómica y Cultural Puno (ICISEC) y Asociación de Profesionales para la Investigación y Capacitación Educativa (APRICE).

De estas 4 instituciones, sólo 2 de ellos (UNA PUNO y APLA) conocen, poseen y utilizan los materiales del PEEB-P. La UNA Puno como ente ejecutor utiliza la biblioteca de la facultad de Educación, por cuanto éste pertenece a esta facultad. Allí se puede encontrar un significativo número de ejemplares de distintos títulos (ANEXO 5).

La Academia Peruana de la Lengua Aimara tal como referimos anteriormente posee una biblioteca propia, es más, cuenta con bastante material que aún los distribuye entre los maestros de Puno y Moquegua a los que capacita (ANEXO 3). Además es necesario mencionar que, la primera utiliza este material como referencial entre sus capacitadores y esporádicamente para trabajar en los talleres de capacitación de maestros; la segunda los utiliza

para capacitar a los maestros de Puno y Moquegua en los talleres, ~~también con estos materiales enseñan la lecto escritura en la lengua~~ aimara a los maestros del Dpto. de Moquegua, que es su ámbito de intervención.

4.3 Los Materiales Educativos del PEEB-P en ~~Instituciones de~~ Formación de Recursos Humanos

4.3.1 Los materiales educativos del PEEB-P en el Instituto Superior Pedagógico Puno

El Instituto Superior Pedagógico Puno es una institución educativa de Educación Superior. Allí se forman maestros de distintos niveles y especialidades. Los alumnos de formación magisterial provienen generalmente de la zona sur del Departamento y de la misma ciudad de Puno.

De 1985 a 1993 se formaron allí maestros para la Educación Bilingüe tanto en su programa regular, como en profesionalización docente. Este programa experimental de formación de maestros se realizó por convenio suscrito entre la Dirección Departamental de Educación, el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe y el Instituto Superior Pedagógico Puno.

El programa de formación de maestros en EBI en este Instituto se desarrolló con un Plan de Estudios diversificado, en la que se incluyó 12 asignaturas de Educación Bilingüe. Este plan de estudios fue elaborado y propuesto por el PEEB-Puno.

Los materiales que se utilizaron para la formación de estos maestros fueron los producidos por el PEEB-P, en tanto que, parte de las asignaturas del plan de estudios planteaban la

metodología de trabajo con esos materiales. De esa forma su utilización era frecuente tanto por los docentes en la preparación de sus clases, como por los alumnos en la preparación y desarrollo de clases demostrativas y simuladas. Ello explica en parte la existencia de gran cantidad de materiales educativos del PEEB-P en la biblioteca del Instituto (32 títulos con 614 ejemplares). (ANEXO 6)

Actualmente, si bien ya no son tan requeridos como antes, todavía constituye material de referencia sobre todo para los alumnos y docentes de la especialidad de Educación Primaria.

4.3.2 Los materiales del PEEB-P en la Universidad Nacional del Altiplano

La Universidad Nacional del Altiplano es una institución que forma recursos humanos para que se desempeñen en el campo educativo. En el ámbito de pre-grado forma maestros de distintos niveles y especialidades a través de su Facultad de Educación, y en el ámbito de post-grado cuenta con un Programa de Maestría en Lingüística Andina y Educación.

En los últimos años la Facultad de Educación está formando maestros para el nivel de Educación Primaria. El plan de estudios con los que se forman estos maestros incluye asignaturas como, Enseñanza en la lengua materna y enseñanza de segunda lengua.

El material básico para el desarrollo de estas asignaturas son los materiales recientemente producidos por la Unidad de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación. Sin embargo los materiales del PEEB-P constituyen aún material referencial o de consulta.

~~La maestría a la que hacemos referencia~~ entre otros tiene el objetivo de formar especialistas en estudios avanzados de Lingüística Andina y Educación, de manera que se garantice técnica y académicamente las necesidades profesionales de la región, por ser ésta multilingüe y pluricultural.

La formación de este tipo de profesionales requiere de material bibliográfico especializado, pero también requiere de material educativo en las lenguas quechua y aimara que en este caso constituye asunto básico de formación, de manera que, a partir de su estudio y análisis se pueda proponer alternativas según los requerimientos que el nuevo enfoque educativo demanda.

A manera de síntesis presentamos los principales aportes de los materiales del PEEB-P señalados por el Director de la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la UNA PUNO:

- Contribuyó a la normalización de las lenguas quechua y aimara.
- Generó un movimiento para promover el uso de estas lenguas en diversos contextos y sectores públicos y privados de la región.
- Aportó significativamente en la sistematización de léxico para distintas áreas del conocimiento.
- Contribuyó con la profundización del estudio gramatical de estas lenguas.
- Estableció las bases lingüísticas y técnicas para la elaboración de materiales educativos en lenguas indígenas en distintos países.

La escuela de Post-grado de la UNA-PUNO cuenta con una biblioteca especializada, dentro de ella se encuentran los materiales del PEEB-P, (ANEXO 7) los mismos que son utilizados por los estudiantes de la Maestría en Lingüística Andina y Educación a lo largo de su formación y en asignaturas cuyos contenidos requieren de su utilización. Aquí es necesario añadir que, por lo menos hasta el momento estos materiales son únicos en su género, resaltando su alta organización y adecuación al contexto regional, características que lo hacen vigentes y utilizables en un programa como éste.

4.4 Los Materiales del PEEB-P en la Biblioteca Municipal de Puno

La Municipalidad Provincial de Puno cuenta con una biblioteca con bibliografía diversa, por cuanto sus usuarios son estudiantes y público en general.

Dentro de su colección bibliográfica encontramos 24 títulos (ANEXO 8) de los materiales del PEEB-P. En esta biblioteca, a diferencia del material bibliográfico encontrado en otras bibliotecas, éstas demuestran bastante uso, algunos de ellos se muestran muy deteriorados.

Entre los bibliotecarios que atienden en ésta, uno de ellos tiene bastante conocimiento de los materiales, por ello creemos que éstos son recomendados para su utilización.

Las referencias que nos dieron respecto al tipo de usuarios señalan a los estudiantes de Educación Superior y personas dedicadas a actividades culturales los que requieren de éstos.

Es necesario señalar también que, el texto más solicitado en esta biblioteca y en lo que corresponde a su género es

"Pesquisas en Lingüística Andina y Educación", también
financiado por el Proyecto

V. ALGUNAS CARACTERISTICAS DE LAS ESCUELAS VISITADAS

5.1 Uso de lenguas

5.1.1 Lengua utilizada por los niños fuera de clases

Lengua utilizada por los niños de la zona aimara fuera de clases

Lengua utilizada por los niños fuera de clases	fx	%
Sólo castellano	4	22.3
Sólo aimara	-	-
Castellano y aimara	14	77.8
TOTAL	18	100

Lengua utilizada por los niños de la zona quechua fuera de clases

Lengua utilizada por los niños fuera de clases	fx	%
Castellano	6	33
Aimara	-	-
Castellano y aimara	12	67
TOTAL	18	100

La mayoría de los maestros de ambas zonas opinan que los niños utilizan tanto el castellano como el aimara o quechua en su interrelación con sus pares fuera del aula (77.8 % y 89.9% respectivamente). Sin embargo se puede observar diferencias entre las opiniones de los maestros que trabajan en la zona aimara y los que trabajan en la zona quechua. Para un 22.3% de los primeros, los niños se comunican sólo en castellano; mientras que ninguno de los maestros del segundo grupo acepta como válida esta

categoría. Del mismo modo, mientras que, en la zona aimara el uso sólo de esta lengua no es una categoría aceptada, en la zona quechua adquiere el 22.2 % de aceptación en la opinión de los maestros.

Los resultados obtenidos aquí demostrarían en consecuencia, que existe mayor uso del quechua que del aimara por parte de los niños fuera del aula.

5.1.2 Lengua utilizada por los niños fuera de clases con el maestro

Lengua utilizada por los niños de la zona aimara fuera de clases con el maestro

Lengua utilizada fuera de clase con del maestro	fx	%
Castellano	6	33
Aimara	-	-
Castellano y aimara	12	67
TOTAL	18	100

Lengua utilizada por los niños de la zona quechua fuera de clases con el maestro

Lengua utilizada con el maestro fuera de clases	fx	%
Solo castellano	-	-
Sólo quechua	4	22.2
Castellano y Quechua	14	77.8
TOTAL	18	100

La observación de los resultados evidencia el uso mayoritario de la utilización del castellano y aimara o quechua en la interrelación entre los niños y sus maestros fuera del aula (66.7% y 77.8%) a pesar de las diferencias porcentuales.

La diferencia básica que se puede observar aquí es que, la tercera parte de los maestros de la zona aimara (33.3) opinan que sus niños se comunican con ellos sólo en castellano; mientras que, los maestros de la zona quechua no aceptan esta categoría como válida . Del mismo modo, mientras que, para ninguno de los maestros de la zona aimara sus niños se comunican con ellos sólo en aimara, para el 22.2% de los maestros de la zona quechua sus niños utilizan sólo el quechua para comunicarse con ellos.

Estos datos nos hacen concluir que, el quechua es mucho más utilizado por los niños con sus maestros que el aimara.

5.1.3 Lengua utilizada por los niños dentro del aula

Lengua utilizada por los niños de la zona aimara dentro del aula

Lengua utilizada por los niños en clase	fx	%
Sólo castellano	4	22.2
Sólo aimara	-	-
Castellano y aimara	14	77.8
TOTAL	18	100

Lengua utilizada por los niños de la zona quechua dentro del aula

Lengua utilizada por los niños en el aula	fx	%
Sólo castellano	-	-
Sólo quechua	2	11.1
Castellano y quechua	16	88.9
TOTAL	18	100

Los datos de opinión presentados anteriormente en relación con la utilización de lenguas por los niños fuera del aula coinciden tanto en número como en proporción en cada una de las categorías presentadas en esta variable. Esto estaría demostrando que los niños no cambian de código lingüístico en uno u otro contexto, o no tienen preferencia por el uso de una u otra lengua dentro o fuera del aula.

5.1.4 Lengua utilizada por los maestros en el aula

Lengua utilizada por los maestros de la zona aimara en el aula

Lengua utilizada por los maestros en el aula	Fx	%
Sólo castellano	4	22.2
Sólo aimara	-	-
Castellano y aimara	14	77.8
TOTAL	18	100

Lengua utilizada por los maestros de la zona quechua en el aula

Lengua utilizada por los maestros en el aula	fx	%
Sólo castellano	-	-
Sólo quechua	-	-
Castellano y quechua	18	100
TOTAL	18	100

La mayoría de los maestros de la zona aimara (77.8%) utiliza el castellano y el aimara en la interacción con sus niños en el aula, mientras que la minoría (22.2%) utiliza sólo el castellano. Esta situación de

comunicación en la zona quechua es distinta, en tanto que, la totalidad de los maestros manifiestan utilizar el castellano y el quechua en el aula. *

5.1.5 Lengua que favorece al aprendizaje de los niños

Opinión de los maestros de la zona aimara respecto a la lengua que favorece al aprendizaje

Lengua que favorece al aprendizaje	Fx	%
Castellano	2	11.1
Aimara	-	-
Castellano y aimara	16	88.9
TOTAL	18	100

Opinión de los maestros de la zona quechua respecto a la lengua que favorece al aprendizaje

Lengua que favorece al aprendizaje	Fx	%
Sólo castellano	-	-
Sólo quechua	-	-
Castellano y quechua	18	100
TOTAL	18	100

Es opinión mayoritaria (88.9%) de los maestros de la zona aimara que el castellano y el aimara son lenguas que favorecen al aprendizaje de los niños; mientras que, para el 11.1 % de ellos sólo el castellano favorece a este proceso. A diferencia de estos datos, para el 100% de los maestros de la zona quechua, el castellano y el quechua so lenguas que favorecen al aprendizaje de los niños.

Estos resultados nos hacen deducir que, probablemente el quechua sea más utilizado por los maestros en las actividades pedagógicas que el aimara.

5.2 Los maestros y el aprendizaje escolar de los niños y niñas

5.2.1 Percepción de los maestros respecto al aprendizaje de los niños y niñas

Percepción de los maestros de la zona aimara respecto al aprendizaje de los niños y niñas

Opinión respecto al aprendizaje de niños y niñas (mayor aprendizaje)	Fx	%
Los niños	2	11.2
Las niñas	8	44.4
Igual	8	44.4
TOTAL	18	100

Percepción de los maestros de la zona quechua respecto al aprendizaje de los niños y niñas

Opinión respecto al aprendizaje de niños y niñas (mayor aprendizaje)	Fx	%
Los niños	4	22.2
Las niñas	4	22.2
Igual	10	55.6
TOTAL	18	100

Los datos globales promedio indican que existe opinión equitativa respecto al aprendizaje tanto de niños como de niñas. Sin

embargo en los datos diferenciales, el 44.4 % de los maestros de la zona aimara consideran que las niñas son las que aprenden más que los niños, los que obtienen sólo el 11.2 % de opinión favorable. Se puede observar también que menos del 50% de los maestros de la zona aimara opinan que existe aprendizaje equitativo entre niños y niñas. Al contrario, más del 50% de los maestros de la zona quechua opinan que existe aprendizaje equitativo entre niños y niñas.

A diferencia de la opinión del grupo de la zona aimara, se observa igual proporción de opinión favorable para el aprendizaje de los niños y niñas de la zona quechua.

5.2.2 Factores que inciden en el menor aprendizaje de los niños y niñas

Opinión de los maestros respecto al menor aprendizaje de los niños y niñas

Razones a las que se atribuye el menor aprendizaje de niños y niñas	Niños		Niñas	
	fx	%	fx	%
Porque son menos inteligentes	-	-	-	-
Porque se creen menos inteligentes	-	-	-	-
Porque no entienden el castellano	-	-	2	5.5
Porque no encuentran apoyo en la familia	-	-	6	16.6
Porque no encuentran importante ir a la escuela	-	-	2	5.5
Porque son menos estudiosos(as)	-	-	2	5.5
Porque son distraídos(as)	6	33.3	-	-
Porque pierden muchas clases	-	-	-	-
Porque son tímidos(as)	-	-	1	2.8

Es observable la diferencia entre las causas a las que se atribuye el menor aprendizaje de niños y niñas. Mientras que el 100%

de los maestros que opinan que las niñas aprenden más que los niños porque éstos son distraídos, los que opinan que los niños aprenden más que las niñas, atribuyen el menor aprendizaje de ellas a diversas causas, entre las que resalta el poco apoyo familiar que reciben en sus hogares (16.6%).

Es necesario mencionar aquí que, algunos maestros han señalado más de una causa para el caso de las niñas, por ello, la sumatoria de los porcentajes sobrepasa el 50% del promedio global de opinión presentada anteriormente respecto al aprendizaje de niños y niñas.

5.3 Problemas de concurrencia escolar

5.3.1 Grado de escolaridad en la que ocurre mayores problemas de concurrencia escolar

En Uno los problemas de rendimiento escolar y extensión de los servicios educativos en las áreas rurales, a pesar de haber mejorado en los últimos años en cuanto a atención y condiciones materiales de trabajo en las escuela, es todavía apremiante. Según la versión de los mismos maestros, cada año disminuye significativamente la población escolar en los centros educativos.

Los problemas de concurrencia escolar en el área rural tienen aquí diferentes manifestaciones: ausentismo, deserción, inasistencia. A ellos se agrega actualmente el problema de la permanencia de los niños durante toda la escolaridad en sus mismos centros educativos.

La asistencia de la población escolar a los centros educativos sigue siendo mayor en el área urbana (77, 7%) que en el área rural (64, 6%). (Eguren López, 1997)

La deserción escolar y el ausentismo o la no asistencia a un centro educativo tiene que ver fundamentalmente con la falta de acceso debido a la dispersión poblacional y a las grandes distancias que los niños tienen que recorrer para llegar a la escuela. Este hecho también contribuye con el

retraso escolar. A ello se agrega las responsabilidades que tienen los hombres y mujeres en el trabajo familiar desde muy temprana edad. (Eguren López, 1997)

Durante estos últimos años se puede observar otro problema al que hicimos referencia anteriormente: la falta de permanencia de los niños en los mismos centros educativos debido a factores como la migración a centros urbanos, (fundamentalmente a las capitales provinciales y distritales) la baja calidad de la enseñanza, la inasistencia de los maestros a sus labores y otros. Esto trajo como consecuencia, en algunos casos la reducción de los grados de escolaridad, y en otros el cambio de tipo de escuela. De esta forma, las escuelas que antes eran polidocentes hoy son multigrado, y los que fueron multigrado hoy son unidocentes, debido a la racionalización de personal docente a causa de la disminución de la población escolar.

Lo manifestado aquí explicaría una parte de los resultados que presentamos, en tanto que, en opinión de los maestros para el caso de los niños, es en el primero y sexto grados que ocurre mayores problemas de concurrencia escolar(44.4%) y 27.8% respectivamente). En el caso de las niñas, los mayores problemas ocurren en el primero, quinto y sexto grado.

Grado de escolaridad en la que ocurre mayores problemas de concurrencia escolar

Grado de escolaridad en el que los niños y niñas dejan la escuela	Niñas	%	Niños	%
Primer grado	16	44	10	29
Segundo grado	0	0	0	0
Tercer grado	2	6	4	12
Cuarto grado	4	11	2	6
Quinto grado	4	11	10	29
Sexto grado	10	28	8	24
TOTAL	36	100	34	100

5.3.2 Factores que inciden en los problemas de concurrencia escolar

La problemática descrita anteriormente puede ser explicitada con las que se relacionan específicamente con los niños y su familia, y las posibilidades reales que tienen para continuar con su educación.

Los maestros de las escuelas visitadas opinan que la falta de recursos económicos es el factor de mayor significancia que motiva a que los niños y niñas dejen la escuela. Llama también la atención los porcentajes relacionados con la necesidad de los padres de tener a sus hijos en casa (50% para el caso de los niños y 72.2% para el caso de las niñas). Efectivamente, estos datos no hacen más que corroborar a la problemática que viven muchos niños en nuestro país, los niños son incorporados al trabajo familiar a muy temprana edad. Así los niños son sacados o retirados de la escuela temporal o definitivamente ya sea porque algunos tienen que encargarse del cuidado de sus hermanos menores, o porque otros tienen que cuidar el ganado de la familia o trabajar en la chacra junto con sus padres. Otro dato importante es el que corresponde a la categoría que refiere que para un significativo porcentaje (16.6% y 27.7%) de los maestros los padres no creen que sea importante que sus hijos (as) continúen en la escuela. Esto corroboraría a la situación planteada por Eguren López en 1997 respecto a los factores que contribuyen a que ocurra una diferenciación en cuanto a la asistencia en la zona urbana y rural, así como la asistencia escolar por sexo, en tanto que, en el área rural la población masculina que asiste es mayor (67.2%) que la población femenina (61.8%).

Causas que generan problemas de concurrencia escolar

Razones o causas que motivan a los niños y niñas a dejar la escuela	Niños		Niñas	
	fx	%	fx	%
No tienen ganas	-	-	-	-
No entienden el castellano	-	-	-	-
No encuentran el sentido práctico de lo que aprenden	2	5.5	4	11.1
Por falta de medios económicos	24	66.6	22	61.1
Por las distancias de sus casas a la escuela	4	11.1	6	16.6
Porque migran a otra ciudad	4	11.1	4	11.1
No obtienen buenas notas	2	5.5	4	11.1
Los padres los necesitan en casa	18	50	26	72.2
Los padres no creen que sean importante	6	16.6	10	27.7
Otras razones	-	-	-	-

5.4 La educación intercultural en la percepción y en la práctica pedagógica.

5.4.1 La educación intercultural en la percepción de los maestros.

La educación intercultural es un modelo educativo en construcción que demanda una concepción de educación como un proceso esencialmente vivencial y una práctica pedagógica basada en el reconocimiento de la diversidad socio-cultural, étnica y lingüística, en la consciencia y reflexión críticas, y en la participación e interacción. (Zúñiga, 1995)

Con las categorías presentados en la tabla estadística adjunta a la presente, intentamos una aproximación a lo que los maestros probablemente perciben conceptualmente como educación intercultural.

En efecto, los datos recopilados muestran una fuerte aproximación al concepto planteado por M. Zúñiga (1995). Parece ser explícita y unánime entre los maestros, aunque sea en el plano teórico la idea de la construcción, definición y valoración de la propia identidad, como base para relacionarse con otras identidades personales y sociales. Así, en orden descendente los porcentajes muestran lo que los maestros perciben como educación intercultural: valorar nuestra cultura y respetar a la de los demás, comunicarse en la lengua propia y en otras lenguas, aprender a ver su cultura en un contexto más amplio, conocer las costumbres de otras

5.4.2 La educación intercultural en la práctica pedagógica en las escuelas.
culturas y aprender más de su cultura.

La educación intercultural en la percepción de los maestros

Percepción de los maestros respecto a la educación intercultural	Fx	%
Diálogo	-	-
Conocer las costumbres de otras culturas	10	27.7
Aprender más de su propia cultura	2	5.5
Aprendes a ver su cultura en un contexto más amplio	10	27.7
Aprender la cultura de los demás	-	-
Aprender a hablar el castellano	-	-
Comunicarse en la propia lengua y en otras lenguas	12	33.3
Valorar nuestra cultura y respetar a la de los demás	16	44.4
Preparar a los niños para que puedan vivir en la ciudad	-	-
Otros	-	-

“La reflexión sobre el tema de interculturalidad nos lleva a reconocer que detrás de la simplicidad de un lineamiento como educación intercultural para todos los peruanos descubriremos una rica aunque compleja gama de posibilidad de realizaciones de la interculturalidad en nuestro sistema educativo”. (Zúñiga, 1997)

Las decisiones en cuanto a los contenidos precisos o puntuales de la educación intercultural peruana están aún por tomarse. Sin embargo, definitivamente no es posible decidir sobre contenidos sin saber cuáles son las prácticas pedagógicas que mejor se adecuan para lograr que esos contenidos sean procesados, asumidos e internalizados por las personas para los que fueron seleccionados. (Zúñiga, 1997)

El asumir que la actividad pedagógica es fundamentalmente un acto comunicativo, nos permite deducir que la práctica pedagógica además de ser comunicativo debe ser democrático. En consecuencia, ésta debe implicar diálogo, en la que se debe reconocer el derecho a hablar y ser escuchado; ser reconocido y reconocer al otro. Del mismo modo, el respeto por lo diferente, lo diverso, así como el comportamiento democrático deben ser los principios de una práctica pedagógica equitativa, por tanto intercultural.

La información presentada aquí muestra un acercamiento a lo que se plantea como práctica pedagógica intercultural. Así, el 44% de los maestros reconocer la importancia del uso de la lengua materna de los niños en las actividades pedagógicas, el 38.8% de ellos utiliza las canciones y juegos de los niños y compara diferentes formas de vida en el aula, Un 27.7 % de maestros manifiesta practicar con sus niños danzas de distintos pueblos, el 16.6% refiere que invita a los padres de familia a participar en las actividades escolares.

Pero por otro lado, hay quienes entienden (22.2%) que la educación intercultural en la práctica consiste en enseñar en castellano a los niños para que puedan salir de su comunidad.

Manifestaciones de la educación intercultural en la práctica pedagógica en las escuelas

La educación intercultural en la práctica docente: formas	Fx	%
Utilizando las canciones y juegos de los mismos niños	14	38.8
Invitando a los padres de familia a participar en las actividades escolares	6	16.6
Observando su comunidad	4	11.1
Comparando diferentes formas de vida	14	38.8
Practicando distintas danzas de los pueblos	10	27.7
Enseñando en su propio idioma	16	44.4
Enseñando en castellano para que puedan salir de su comunidad	8	22.2
Otros	-	-

ANEXO 01

TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN EL CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y PROMOCIÓN PARA EL DESARROLLO INTEGRAL – WIÑAY (CIPRODI-WINAY)

LOS MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS (MATERIALES EN IDIOMA QUECHUA)	TIPO	CANTIDAD
Kusi	Guía Texto Cuaderno	1 2 4
Ayllunchis	Texto	7
Suyunchis	Guía Texto	1 2
Qhawana	Guía Texto	2 3
Maypipis	Guía Texto	1 1
Qilqasqakuna	Texto	1
Kawsayninchis 2	Guía	2
Kawsayninchis 3	Guía	1
Kawsayninchis 4	Texto	2

Kawsayninchis 5	Guía Texto	1 2
Pachanchispi 4	Texto	1
Pachanchispi 6	Guía Texto	2 1
Yupasun 1	Guía Cuaderno	1 1
Yupasun 2	Cuaderno	1
Yupasun 3	Cuaderno	1
Unay Pachas (Tomo 1)	Texto	1
Unay Pachas (Tomo 2)	Texto	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 1)	Texto	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 2)	Texto	1
MATERIALES EN IDIOMA AIMARA		
Anantañäni	Guía Cuaderno	1 1
Katita	Guía Texto Cuaderno	1 7 2

Sarnaqañasa	Guía	1
	Texto	1
Ukhamawa	Guía	1
	Texto	2
Aruskipañani	Guía	1
	Textos	2
Taqiwjana	Guía	1
	Texto	1
Qillqatanaka	Guía	1
	Texto	3
Jakawisata 2	Guía	2
Jakawisata 3	Guía	2
Jakawisata 4	Guía	1
	Texto	1
Jakawisata 5	Guía	1
	Texto	2
Jakawisata 6	Guía	1
	Texto	4
Pachasana 4	Guía	1
	Texto	1
Pachasana 5	Guía	2
	Texto	3
Pachasana 6	Guía	2
	Texto	2
Jakhuñani 1	Guía	1
	Cuaderno	2
Jakhuñani 2	Cuaderno	1

Jakhuñani 3	Guía Cuaderno	1 2
Jakhuñani 4	Cuaderno	1
Wiñay Pacha	Texto	4
Yatiyir Jirutanaka	Texto	2
Qala Chuyma	Texto	1
MATERIAL EN IDIOMA CASTELLANO		
Sapito	Guía Texto	1 2
Nosotros	Guía Texto	2 2
Puente	Texto	1
OTROS MATERIALES		
Thakisa	Texto	1
Markaja	Texto Cuaderno	2 1
Yatiñanakasa II	Texto	1

Matimatika	Cuaderno	5
Había una Vez	Texto	2
Tierra y Tiempos Eternos	Texto	1
Ya	Texto	2
Láminas de Aprestamiento	Láminas	1
Zampoña	Texto	2

ANEXO 02

TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN EL INSTITUTO DE ESTUDIOS AIMARAS EN CHUCUITO

LOS MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS (MATERIAL EN IDIOMA QUECHUA)	TIPO	CANTIDAD
Kusi	Texto	1
Suyunchis	Texto	1
Qhawana	Guía Texto	1 2
Maypipis	Guía Texto	1 1
Qilqasqakuna	Texto	1
Kawsayninchis 2	Guía	1
Kawsayninchis 3	Guía	1
Kawsayninchis 4	Guía	1
Kawsayninchis 5	Texto	1
Kawsayninchis 6	Texto	1
Pachanchispi 5	Guía	1
Yupasun 4	Cuaderno	1

Yanamayu Ayllu (Tomo 1)	Texto	2
Yanamayu Ayllu (Tomo 2)	Texto	1
MATERIAL EN IDIOMA AIMARA		
Anatañani	Guía	2
Katita	Texto	2
	Cuaderno	1
Sarnaqañasa	Guía	1
	Texto	2
Ukhamawa	Guía	1
	Texto	1
Aruskipañani	Texto	1
Taqiwjana	Texto	1
Qillqatanaka	Guía	1
Jakawisata 2	Guía	1
Jakawisata 4	Guía Texto	

Jakawisata 5	Guía Texto	2 2
Jakawisata 6	Texto	1
Pachasana 4	Guía	1
Pachasana 5	Guía	1
Jakhuñani 1	Cuaderno	1
Wiñay Pacha	Texto	1
Yatiyir Jirutanaka	Texto	1
MATERIALES EN IDIOMA CASTELLANO		
Nosotros	Guías Texto	1 2
OTROS MATERIALES		
Thakisa	Texto	2
Zampoña	Guía	1

Numeración, Algoritmos y Aplicacion de Relaciones Numéricas y Geométricas en las Comunidades de Puno	Texto 2
Pesquisas en Lingüística Andina	Texto 2

ANEXO 03

TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LA ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA AIMARA EN PUNO

MATERIAL DEL PEEB-P ENCONTRADO (MATERIAL EN IDIOMA QUECHUA)	TIPO	CANTIDAD
Suyunchis	Texto	1
Qilqasqakuna	Guía	1
Pachanchispi 6	Texto	1
Yupasun 2	Texto	2
MATERIAL EN IDIOMA AIMARA		
Katita	Guía	2
	Texto	12
Sarnaqañasa	Guía	2
	Texto	1
Ukhamawa	Guía	2
	Texto	6
Aruskipañani	Texto	2

Qillqatanaka	Guía	1
Jakawisata 4	Guía Texto	2 1
Jakawisata 6	Guía	2
Pachasana 4	Guía Texto	1 5
Pachasana 5	Guía	1
Jakhuñani 2	Guía Texto	1 1
Jakhuñani 3	Guía Texto	1 1
Suma Arusa	Texto	1
MATERIALES EN IDIOMA CASTELLANO		
Sapito	Guía	1
Nosotros	Guía	2
Surco	Guía	1
En la Ciudad	Texto	1

OTROS MATERIALES		
Markaja	Texto	1
Tierra y Tiempos Eternos	Texto	1
Thakisa	Texto	2
Guía Metodológica de Lecto-Escritura en Quechua	Texto	1

ANEXO 04

LOS TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LA ACADEMIA REGIONAL DE LA LENGUA QUECHUA EN DE PUNO

LOS MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS (MATERIALES EN IDIOMA QUECHUA)	TIPO	CANTIDAD
Kusi	Guía	104
Ayllunchis	Texto	12
Kawsayninchis 4	Texto	5
Kawsayninchis 5	Texto	4
Yupasun 1	Guía Cuaderno	9 3

ANEXO 05

TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO PUNO

MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS (MATERIALES EN IDIOMA QUECHUA)	TIPO	CANTIDAD
Kusi	Texto	1
Ayllunchis	Texto	1
Suyunchis	Texto	1
Qhawana	Texto	2
Maypipis	Guía Texto	1 1
Qilqasqakuna	Texto	1
Kawsayninchis 3	Guía	1
Kawsayninchis 4	Guía Texto	1 1
Kawsayninchis 5	Texto	1
Pachanchispi 4	Texto	1
Pachanchispi 5	Guía	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 1)	Texto	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 2)	Texto	1
MATERIALES EN IDIOMA AIMARA		
Katita	Texto	1

Sarnaqañasa	Guía	1
Ukhamawa	Guía Texto	1 1
Aruskipañani	Texto	2
Taqiwjana	Texto	1
Qillqatanaka	Guía Texto	1 1
Jakawisata 2	Guía	1
Jakawisata 3	Guía	1
Jakawisata 4	Guía Texto	2 1
Jakawisata 5	Guía Texto	1 1
Jakawisata 6	Texto	1
Pachasana 4	Guía	1
Pachasana 5	Guía Texto	1 1
Wiñay Pacha	Texto	1
Suma Arusa	Texto	1

MATERIALES EN IDIOMA AIMARA		
Anatañani		1
Cuaderno		
Katita	Texto	50
Sarnaqañasa	Guía	18
	Texto	3
Ukhamawa	Guía	29
	Texto	1
Aruskipañani	Guía	20
	Texto	28
Taqiwjana	Guía	21
Qillqatanaka	Guía	21
Jakawisata 4	Texto	21
Jakawisata 5	Texto	21
Pachasana 5	Texto	19
Wiñay Pacha	Texto	18
OTROS MATERIALES		
Thakisa	Texto	15
Ñampi	Texto	31
Yatiyir Jurutanaka	Texto	20

ANEXO 07

TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LA BIBLIOTECA DE LA ESCUELA DE POSTGRADO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO – PUNO

MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS MATERIALES EN IDIOMA AYMARA	TIPO	CANTIDAD
Katita	Guía	1
	Texto	2
	Cuaderno	1
Sarnaqañasa	Guía	1
Ukhamawa	Guía	1
	Texto	2
Aruskipañäni	Guía	1
Jakawisata 2	Guía	1
Jakawisata 4	Guía	1
Jakawisata 5	Guía	1
	Texto	1
Jakawisata 6	Texto	1
Pachasana 4	Guía	1
Pachasana 5	Guía	1
Wiñay Pacha	Texto	1
Qala Chuyma	Texto	1
MATERIAL EN IDIOMA QUECHUA		
Kusi	Texto	1
Ayllunchis	Texto	1
Suyunchis	Texto	1

Qhawana	Guía Texto	1 2
Maypipis	Texto	1
Qilqasqakuna	Texto	1
Kawsayninchis 2	Guía	1
Kawsayninchis 4	Texto	1
Kawsayninchis 6	Texto	1
Pachanchispi 4	Texto	1
Pachanchispi 5	Guía Texto	1 1
Unay Pachas (Tomo 1)	Texto	1
Unay Pachas (Tomo 2)	Texto	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 1)	Texto	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 2)	Texto	2
MATERIALES EN IDIOMA CASTELLANO		
Puente	Texto	1

ANEXO 08

TEXTOS DEL PEEB-P ENCONTRADOS EN LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE PUNO

MATERIALES DEL PEEB-P ENCONTRADOS MATERIALES EN IDIOMA QUECHUA	TIPO	CANTIDAD
Kusi	Cuaderno	1
Mapipis	Guía	1
Kawsayninchis 4	Texto	1
Kawsayninchis 5	Texto	1
Kawsayninchis 6	Texto	1
Pachanchispi 5	Guía	1
Yupasun 4	Guía	1
Unay Pachas (Tomo 2)	Texto	1
Willakuykunaq Siq'iyin	Texto	1
Yanamayu Ayllu (Tomo 1)	Texto	2
Yanamayu Ayllu (Tomo 2)	Texto	6
MATERIAL EN IDIOMA AIMARA		
Katita	Guía	1
Sarnaqañasa	Guía	1
Ukhamawa	Guía	1
Taqiwjana	Texto	1
Qillqatanaka	Guía	1

Jakawisata 3	Guía	1
Jakawisata 4	Guía	1
Jakawisata 5	Guía	1
Jakawisata 6	Texto	1
Pachasana 4	Guía	1
Pachasana 5	Guía	1
Qala Chuyma	Texto	1
MATERIAL EN IDIOMA CASTELLANO		
Zampoña	Guía	1
OTROS MATERIALES		
Pesquisas en Lingüística Andina	Texto	1
Numeración, Algoritmos y Aplicación de Relaciones Numéricas y Geométricas en las Comunidades Rurales de Uno	Texto	1
Temas de Lingüística Amerindia	Texto	1
Temas de Lingüística Aplicada	Texto	1
Las Lenguas en la Educación Bilingüe: El Caso de Puno	Texto	3
Las Ciencias Histórico-Sociales en la Educación Bilingüe: El Caso de Puno	Texto	1
Las Ciencias Naturales en la Educación Bilingüe: El Caso de Puno	Texto	1

BIBLIOGRAFIA

- Chátry-Komarek, Marie: Libros de lectura para niños de lengua vernácula: A partir de una experiencia interdisciplinaria en el altiplano peruano.
Eschborn, 1987
- Eguren L., Fernando : Evaluación social del desarrollo humano en el Perú
Lima, 1987
- Hornberger, Nancy : HAKU YACHAYWASIMAN: La educación bilingüe y el futuro del quechua en Puno.
Lima, 1989
- INE : Censos Nacionales 1993: IX de población y IV de vivienda.
Perú, 1993
- Jung, I.; Urban, Ch.;
Serrano, J. ; Aprendiendo a mirar: una investigación de lingüística aplicada y educación.
Lima, 1989
- López, Luis Enrique (e): Pesquisas en lingüística andina.
Lima, 1988
- López, L.; Moya, Ruth : Pueblos indios, estados y educación.
Lima, 1989

- Von Gleich, Utta : Educación Primaria Bilingüe y Bicultural en América Latina
Alemania, 1987
- Zúñiga, Madeleine : Interculturalidad y Educación en el Perú.
Ánsion, Juan Lima, 1997
- Zúñiga, Madeleine : Educación Intercultural para todos los peruanos. En: TAREA, Revista de Educación y Cultura, Nro. 36
Lima, 1995